



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

Comparación del cumplimiento de las convenciones profesionales  
entre un subtítulo profesional y un Fansub de una serie  
romántica, Lima, 2023

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**  
**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORAS:**

Barrios Meza, Rubi Xiomara ([orcid.org/0000-0002-8881-234X](https://orcid.org/0000-0002-8881-234X))  
Pissani Diaz, Kelly Sofia ([orcid.org/0000-0001-8122-6172](https://orcid.org/0000-0001-8122-6172))

**ASESOR:**

Mgtr. Revilla Chauca, Juan Benjamin ([orcid.org/0000-0003-4105-7866](https://orcid.org/0000-0003-4105-7866))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus  
niveles

LIMA – PERÚ

2023

## DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado a nuestros  
padres y hermanos por todo el amor  
brindado durante nuestra etapa  
universitaria.

## AGRADECIMIENTO

A nuestros padres por siempre darnos  
ánimos durante todo el camino hasta  
llegar a este punto.

Al profesor Alex Chuquitucto por su  
paciencia y hacernos amar el francés.

Al profesor Luis Becerra por su dedicación  
en nuestra enseñanza.

Al profesor Leonardo Gil por ser la razón  
de que se eligiera este tema para nuestra  
tesis.

Al profesor Benjamín Revilla por ser  
nuestro asesor y por todas las veces que  
nos ayudó para lograr que este trabajo  
saliera a la luz.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv
ÍNDICE DE FIGURAS .....	v
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA .....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	11
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización .....	12
3.3. Escenario de estudio .....	12
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	13
3.5. Procedimiento .....	13
3.6. Rigor científico .....	15
3.7. Método de análisis de datos .....	15
3.8. Aspectos éticos .....	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	17
V. CONCLUSIONES .....	52
VI. RECOMENDACIONES .....	53
REFERENCIAS .....	54
ANEXOS .....	60

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procedimiento .....	14
Figura 2: Cumplimiento de las convenciones del subtítulo .....	17
Figura 3: Cumplimiento de la Dimensión Espacial .....	18
Figura 4: Ubicación de los subtítulos – Fansub .....	19
Figura 5: Ubicación de los subtítulos – Subtítulo Profesional .....	20
Figura 6: Segmentación y número de líneas – Fansub .....	21
Figura 7: Segmentación y número de líneas – Subtítulo Profesional.....	21
Figura 8: Tipo de Fuente – Fansub .....	22
Figura 9: Tipo de Fuente – Subtítulo Profesional .....	23
Figura 10: Color de Letra – Fansub.....	24
Figura 11: Color de Letra – Subtítulo Profesional.....	24
Figura 12: Número de caracteres por línea – Fansub .....	25
Figura 13: Número de caracteres por línea – Subtítulo Profesional.....	25
Figura 14: Cumplimiento de la Dimensión Temporal .....	27
Figura 15: Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla – Fansub .....	28
Figura 16: Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla – Subtítulo Profesional ...	29
Figura 17: Sincronización – Fansub .....	30
Figura 18: Sincronización – Subtítulo Profesional .....	30
Figura 19: Múltiples voces – Fansub.....	31
Figura 20: Múltiples voces – Subtítulo Profesional .....	32
Figura 21: Cumplimiento de la Dimensión Ortotipográfica.....	33
Figura 22: Signos de interrogación y exclamación – Fansub.....	34
Figura 23: Signos de interrogación y exclamación – Subtítulo Profesional.....	35
Figura 24: Puntos suspensivos – Fansub.....	36
Figura 25: Puntos suspensivos – Subtítulo Profesional.....	36
Figura 26: Cursiva – Fansub .....	37
Figura 27: Cursiva – Subtítulo Profesional .....	38
Figura 28: Mayúsculas – Fansub .....	39
Figura 29: Mayúsculas – Subtítulo Profesional.....	39
Figura 30 : Puntuación – Fansub .....	41
Figura 31: Puntuación – Subtítulo Profesional.....	41

Figura 32: Guion – Fansub.....	42
Figura 33: Guion – Subtítulo Profesional.....	43
Figura 34: Saltos de línea – Fansub.....	44
Figura 35: Saltos de línea – Subtítulo Profesional.....	44
Figura 36: Abreviaciones – Fansub.....	45
Figura 37: Abreviaciones – Subtítulo Profesional .....	46
Figura 38: Números – Fansub.....	47
Figura 39: Números – Subtítulo Profesional.....	47

## RESUMEN

Este trabajo de investigación tuvo como objetivo principal analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo en un subtítulo profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023. Tuvo un enfoque cualitativo, con tipología básica a nivel descriptivo, y un diseño de estudio de caso. Además, se aplicó la técnica de análisis de contenido y se evaluaron 80 subtítulos de la serie *Heartstopper* a través de la lista de cotejo. Los resultados evidenciaron que las convenciones del subtítulo se cumplieron hasta cierto punto en ambas plataformas, por ejemplo, el aspecto de los tres puntos suspensivos casi no se utilizó en los 40 subtítulos extraídos de Netflix, al igual que la convención ortotipográfica de las abreviaciones. Por otro lado, el *fansubbing* tuvo muchos errores ortotipográficos en la mayoría de sus 40 subtítulos, sin mencionar al formato flexible que aplicaba. En conclusión, para formar parte de este campo profesional, no solo se debe contar con la competencia traductora, sino también con un conocimiento básico de las convenciones profesionales de la subtitulación, las cuales están establecidas por una razón, para ofrecer una subtitulación de calidad.

**Palabras clave:** Traducción audiovisual, subtitulación, *fansub*, subtítulo profesional, convenciones de la subtitulación

## ABSTRACT

The main objective of this research work was to analyze the observance of subtitling conventions in a professional subtitling and a Fansub of a romantic series, Lima, 2023. It had a qualitative approach, with basic typology at a descriptive level and a case study design. In addition, the content analysis technique was applied, and 80 subtitles of the Heartstopper series were evaluated through the checklist. The results evidenced that the subtitling conventions were followed to a certain extent in both platforms, for example, the aspect of three ellipsis dots was almost not used in the 40 subtitles extracted from Netflix, as well as the orthotypographic convention of abbreviations. On the other hand, fansubbing had many orthotypographic errors in most of its 40 subtitles, not to mention the flexible formatting it applied. In conclusion, to be part of this professional field, one must know not only translation skills but also professional conventions of subtitling, which are established for a reason, to offer quality subtitling.

**Keywords:** Audiovisual translation, subtitling, fansub, professional subtitling, subtitling conventions



## I. INTRODUCCIÓN

En este último siglo se ha podido apreciar distintas plataformas de *streaming* que ofrecen una accesibilidad casi total de los productos audiovisuales como películas, series o novelas recién estrenadas o con cierto tiempo en emisión. Este amplio repertorio de filmes comenzó a tener acceso a distintos idiomas extranjeros gracias a la subtitulación, una modalidad perteneciente a la Traducción Audiovisual muy practicada hoy en día (Chaume, 2020, p. 9).

Sin embargo, no muchas personas sabían que esta clase de traducción requería de una formación profesional. Dicha falta de interés surgió por la baja cultura investigativa que tenía la subtitulación. Una modalidad con apenas 30 años de estudio, a pesar de que tiene casi 100 años de práctica (Guillot, 2018, p. 18).

De esta manera, la tecnología se convirtió en una herramienta fundamental para los procedimientos de la subtitulación, ya que, si no fuera por su aporte informativo y tecnológico, los productos audiovisuales no se habrían proyectado en ninguna plataforma. No obstante, no todo se trataba de las barreras lingüísticas o procesos traductores, sino también de los aspectos burocráticos, económicos y políticos del país extranjero, detalles que dificultaban de alguna u otra manera la difusión de los productos audiovisuales.

Pero este escenario no fue un impedimento para los fanáticos, puesto a que buscaron una alternativa de solución para continuar disfrutando de sus series favoritas: crear sus propios subtítulos, es así como aparecieron los famosos *fansubs*. Estos también conocidos como “subtítulos hechos por fans” han estado presentes desde 1985 (Denison, 2020, p. 2). Si bien el *fansubbing* se consideró un beneficio para el espectador desde los años 80, este también se convirtió en un arma de doble filo para la subtitulación, dado a que estos subtítulos eran creados por personas sin experiencia o sin una formación traductora previa, por lo que ponían en tela de juicio a la calidad de los subtítulos.

A diferencia de los traductores profesionales, quienes seguían y respetaban una guía normativa conformada por distintas convenciones profesionales del subtitulado como la cantidad de líneas, los caracteres por segundo, el color de los subtítulos,

el tipo de letra, el uso de mayúsculas y cursiva, entre otros, los *fansubbers* utilizaban un método menos ortodoxo y flexible al momento de crear sus subtítulos, ya sea para facilitar el proceso subtitulador o por simple ignorancia (Castillo, 2017, p.11). Además, estos subtituladores aficionados se interesaban más en difundir los productos audiovisuales lo antes posible que en su trabajo en sí (Cuevas, 2018, p.8).

Por ello, este presente trabajo de investigación surgió por la falta de información e importancia que se le ha ido dando a la subtitulación, y a su versión modernizada, el *fansubbing*, así como la necesidad de dar a conocer las convenciones profesionales que se utilizaron correcta y erróneamente al momento de crear los dichos subtítulos en una plataforma profesional y en una hecha por fanáticos.

Tomando en consideración lo previamente mencionado, el trabajo de investigación planteó la siguiente problemática: ¿Cómo se aplica el cumplimiento de las convenciones del subtitulado en un subtitulado profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023?

Con respecto a lo mencionado, el presente trabajo se ha realizado siguiendo tres criterios para su justificación. En cuanto a la justificación teórica, esta se representa cuando se señala la importancia de la investigación a futuro (Ñaupas et al, 2018, p.220). Es por ello que en este estudio se analizó y comparó las dimensiones utilizadas en la subtitulación a través de la clasificación de Díaz y Remael (2014, p. 80). Esta referencia teórica dará pie a que se conozca más sobre un tema que no suele ser muy estudiado en Perú, además, los resultados y el marco teórico expuestos en este estudio serán de utilidad para guiar a docentes y estudiantes en diferentes ámbitos.

Por el lado de la justificación metodológica, esta se cumple cuando se indica como los instrumentos utilizados para la investigación pueden servir para otras en un futuro (Ñaupas et al, 2018, p.221). De esta manera, se analizó la comparativa del cumplimiento a través de una lista de cotejo exhaustivamente planificada y validada por cuatro expertos del campo profesional, la cual puede usarse o servir de guía para futuros trabajos o investigaciones referentes al tema.

Por último, la justificación práctica se caracteriza por presentar propuestas estratégicas para abordar un tema y así contribuir en su resolución (Bernal, 2010, p. 106). Es por ello que en este trabajo se quiere mostrar una comparativa entre el cumplimiento de las convenciones en diferentes modalidades del subtitulado para su posterior análisis.

Considerando los puntos anteriormente mencionados, el objetivo general: Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtitulado en un subtitulado profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023. De la misma manera, se determinó los siguientes objetivos específicos: Identificar el cumplimiento de las convenciones espaciales en un subtitulado profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023, identificar el cumplimiento de las convenciones temporales en un subtitulado profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023 e identificar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas en un subtitulado profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023.

Por último, el presente estudio no contó con una hipótesis, dado a que este trabajo fue de enfoque cualitativo. Como mencionan Barroga y Matanguihan (2022), en comparación con la investigación cuantitativa donde la hipótesis suele tomar un papel sumamente importante, este estudio se centró en realizar interrogantes relacionadas con el tema de la propia investigación (p.4). De esta manera, se adquirió un soporte teórico que se inclinó al objeto de estudio con el único propósito de recolectar datos, siendo este el punto base para futuras investigaciones relacionadas a este tipo de proceso.

## II. MARCO TEÓRICO

Este estudio investigativo obtuvo referencia e información esencial del tema base a través de distintos autores, posteriormente, se realizó la comparación respectiva con los resultados de este estudio.

Para comenzar, se citaron a los antecedentes nacionales:

Aquino (2019), en su trabajo de investigación titulado *Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019*, tuvo como objetivo general analizar las normas del subtitulado en una serie de horror. Esta tesis tuvo un enfoque cualitativo de tipo básico a nivel descriptivo. Además, se recolectaron 73 subtítulos de la serie *American Horror Story: Apocalypse* mediante una lista de cotejo. Luego del análisis se evidenció que la dimensión espacial fue la más respetada a comparación de la temporal. Por otro lado, la dimensión ortotipográfica omitió puntos finales en 5 de los subtítulos extraídos y hubo fallas respecto al uso de comas vocativas en 20 subtítulos. Se concluyó que la dimensión espacial fue la más sencilla de cumplir y que aún existen aspectos en las otras dimensiones que son más complejos de notar y seguir.

Chavez (2020), en su tesis con el título de *Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020*, tuvo como objetivo analizar los errores de los subtítulos *amateurs* de una película de suspenso. Su diseño empleado fue el estudio de casos con un enfoque cualitativo a nivel descriptivo básico. Se encontraron 40 errores que se dividieron en tres grupos: las inadecuaciones en la lengua meta, las que van acorde al texto original, y la subcategoría emergente. La primera tuvo el 40 % de errores de traducción, la segunda el 45 % (errores de ortografía y puntuación) y la última solo el 15 % (errores de omisión, ortografía y puntuación). Se concluyó que los errores más recurrentes estuvieron en la ortografía y puntuación, es decir, dicha subtitulación hecha por aficionados no fue revisada correctamente.

Yovera (2020), en su tesis titulada *Análisis de las normas de subtitulación en la película "Before I fall"*, tuvo como objetivo principal analizar el cumplimiento de las normas del subtitulado en la película *Before I fall*, donde su estudio fue de enfoque

cualitativo de tipo aplicada, y su diseño fue el estudio de casos. Además, este investigador utilizó una ficha de análisis como instrumento de estudio con el cual recolectó 120 subtítulos. De esta manera, las convenciones espaciales cumplieron con las normas establecidas en 23 subtítulos, las convenciones temporales presentaron un cumplimiento esencial en la sincronización del subtítulo en pantalla y las convenciones ortotipográficas cumplieron con utilizar adecuadamente el punto final en 54 subtítulos y los signos exclamativos e interrogativos en 48 subtítulos. En resumen, era necesario no solo conocer y aplicar las normas o convenciones, sino también reconocer en qué casos utilizarlas.

Benites y Luque (2021), en su tesis titulada *Cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs, Lima, 2021*, tuvieron como objetivo general analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs. Este trabajo de investigación contó con un enfoque cualitativo a nivel descriptivo y de tipo básico. Se extrajeron 60 subtítulos de las 2 temporadas del anime *3-gatsu no Lion* a través de una lista de cotejo para su análisis respectivo. Como resultado de los subtítulos recopilados, la dimensión espacial fue la más respetada con un 36 %, seguida de la temporal con un 34 % y, por último, la ortotipográfica con un 30 %. Por ello, se concluyó que los grupos Fansubs suelen cumplir más las convenciones espaciales y temporales que las ortotipográficas, y aunque este resultado puede deberse a la falta de formación profesional, dicho criterio no le resta el disfrute al público.

Pérez (2021), en su trabajo de investigación titulado *Análisis comparativo entre los subtítulos profesionales y los fansubs de anime*, tuvo como objetivo general analizar las diferencias entre los subtítulos profesionales y los subtítulos amateurs. Su estudio tuvo un enfoque cualitativo de tipo aplicada y su instrumento de estudio fue una ficha de análisis con el cual recolectó 425 fansubs y 397 subtítulos profesionales del anime *Hataraku saibou*. Dentro de los resultados encontrados, todos los fansubs respetaron el lapso establecido de los subtítulos en la pantalla, mientras que solo 386 subs profesionales cumplieron con esta convención espacial. Asimismo, los subtítulos profesionales se ubicaron correctamente en pantalla en su totalidad, mientras que los amateurs solo en 423 subtítulos. Con respecto a la

dimensión ortotipográfica, los *fansubs* no utilizaron adecuadamente el uso de cursiva a diferencia de los subtítulos profesionales que cumplieron en su mayoría con esta norma ortotipográfica establecida. Se concluyó que existe una resaltante diferencia entre ambas plataformas en la subcategoría de pausa entre subtítulos continuos, donde los *fansubs* resaltaron por su incumplimiento.

De la misma manera, se citaron a los siguientes antecedentes internacionales:

Cuevas (2018), en su tesis titulada *Análisis de un fansub y su correspondiente mejora de acuerdo con los criterios de la subtitulación comercial: el caso de Over the Garden Wall (2014)*, tuvo como objetivo analizar y comparar los aspectos de un *fansub* con las convenciones profesionales del subtitulado. Dicho estudio fue de enfoque cualitativo de tipo descriptivo con 235 subtítulos extraídos del último capítulo de la miniserie de animación estadounidense *Más allá del jardín*. En los resultados rescatados de esta investigación casi todos los subtítulos *amateurs* no aplicaban correctamente la segmentación y 63 de estos no cumplían con el CPS establecido. Además, los subtítulos hechos por aficionados presentaron una notoria escasez del uso del guion y cursiva. Se concluyó que a diferencia de la subtitulación comercial, los *fansubs* incumplieron con más facilidad algunas convenciones de la subtitulación.

Olivares (2018), en su tesis titulada *Descripción y comparación de subtítulos: la subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror*, tuvo como objetivo describir las convenciones generales de la subtitulación, y las de Netflix halladas en su página web. Este trabajo se caracterizó por ser descriptivo simple y de tipo básico con un enfoque cualitativo. Contó con una muestra de 586 subtítulos extraídos de la versión del DVD y 631 de Netflix. Luego de una exhaustiva recopilación y a través del instrumento de la lista de cotejo, se concluyó que hubo una diferencia de 1.87 % en la dimensión espacial y de 7.3 % en la dimensión ortotipográfica. Cabe recalcar que los subtítulos del DVD no cumplían con las normas establecidas en esta última dimensión. En conclusión, la versión de Netflix respetó las convenciones de manera más rígida y exacta que la del DVD.

Ameri y Khoshsaligheh (2019), en su estudio titulado *Iranian Amateur Subtitling Apparatus: A Qualitative Investigation*, tuvieron como objetivo examinar y analizar

las diferentes prácticas que están directamente relacionadas con la subtitulación hecha por fanáticos en Persa. Su metodología fue de carácter exploratorio con un enfoque cualitativo. Se utilizaron cuestionarios y se aplicó el análisis de los productos audiovisuales como las películas *Before Sunrise* producida en 1995, *Ice Age 1* en 2002, entre otras que no tenían alguna relación por el género. Además, se tomó en cuenta la perspectiva de 30 subtituladores aficionados. Los resultados demostraron que los *fansubbers* usualmente no cumplen con las convenciones espaciales y suelen ceñirse al audio original del producto, perjudicando de alguna u otra forma la velocidad de lectura. Se concluyó que los *fansubbers* se enfocaban más en la propia traducción que en los otros aspectos de la subtitulación.

Casas y Cui (2019), en su trabajo de investigación *El tiempo entre costuras: análisis contrastivo entre la subtitulación profesional y la de fansubbing al chino*, tuvieron como objetivo realizar un análisis comparativo entre la subtitulación profesional y el *fansubbing* del español al chino a partir de un estudio de caso. Este trabajo fue realizado bajo un diseño descriptivo con un enfoque cualitativo. Asimismo, los subtítulos se extrajeron de los 6 primeros episodios de la serie española *El tiempo entre costuras*. De esta manera, se evidenció que la subtitulación profesional respetó más las normas de la dimensión temporal que el propio *Fansub*. Por otro lado, la subtitulación *amateur* y la profesional utilizaron adecuadamente la parte inferior y superior de la pantalla para la ubicación de los subtítulos, respetando la dimensión espacial. Con estas afirmaciones se concluyó que la subtitulación profesional hizo lo posible para mantener un régimen limpio y estricto con su guía normativa, mientras que el *Fansubbing* mantuvo el estándar de calidad sin perder su esencia.

Borljin (2020), en su estudio titulado *La subtitulación amateur de series: el caso de Friends*, tuvo como objetivo investigar la calidad de las traducciones *amateurs* de la web y comprobar si respetan las reglas de la traducción audiovisual. La metodología utilizada fue descriptiva comparativa con un enfoque cualitativo. Se realizó un análisis y una comparación entre ambas traducciones. Además, se utilizaron dos subtítulos del capítulo 8 de la temporada 5 titulado *The One with All the Thanksgivings* de la famosa serie *Friends*. Dentro de los resultados, se verificó que la segunda subtitulación aficionada no respetaba la regla de los seis

segundos y tampoco el CPL. En conclusión, no todos los *fansubs* cumplieron con las convenciones profesionales predeterminadas para la subtitulación.

De la misma manera, para contar con una mejor comprensión respecto al contenido del presente estudio, se procedió con mencionar los términos principales que engloban esta investigación de productos audiovisuales.

Barthes (como se citó en Gambier, 2023) reconoce a la traducción audiovisual como una traducción condicionada a ciertas limitaciones extralingüísticas, dando un claro ejemplo con un anuncio de pasta donde existe una jerarquía en el aspecto visual y auditivo. Además, Chaume (como se citó en Dore, 2019) indica que, con el paso del tiempo, la traducción audiovisual (TAV) ha ido creciendo en el séptimo arte gracias a la aplicación de sus distintas modalidades.

Por su lado, Qu (como se citó en Wang, 2013) enfatiza que pese a que existen diferentes clases o modalidades en el TAV, la que cuenta con un procedimiento un poco más complejo, es la subtitulación. Chaume (2012, p. 114) define a la subtitulación como un tipo de traducción audiovisual donde se introduce la traducción del guion original a través de subtítulos. Asimismo, esta se clasifica en dos: la subtitulación convencional, la cual es la modalidad más común y el *fansubbing*.

En el caso particular de la subtitulación convencional, ésta se basa en incorporar el texto traducido del original en el producto audiovisual que se proyecta, pero rigiéndose bajo ciertas convenciones. Al respecto, Díaz y Remael (2014, p. 80) mencionan que las convenciones son una serie de normas establecidas por varios profesionales y académicos, con la finalidad de preservar y fomentar la calidad en la subtitulación. Estas se clasifican en tres: las convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas.

Tal como resaltan Millán y Bartrina (2013, p. 5), las convenciones espaciales son consideraciones más técnicas relacionadas con el estilo del subtítulo que dependen de la empresa traductora. Esta clase de convenciones se enfocan en el posicionamiento de los subtítulos en la parte inferior de la pantalla, la segmentación, el número de caracteres por línea, entre otros (Ávila-Moreno et al., 2018, p. 43). Cabe recalcar que el número de caracteres por línea toma una pieza clave para



que los subtítulos no se consideren un obstáculo visual, o afecte a la velocidad de lectura de la audiencia. Tal como indica Roales (2014, P. 116), el número de CPL dependerá de la empresa destinataria. Por ejemplo, en el caso de la empresa *Century Fox*, el máximo es 33 CPL, para programas de televisión, el número asciende a 35 CPL, mientras que para los autores base, Díaz y Remael (2014, p. 84), como máximo se pueden aceptar hasta 37 CPL.

Por otro lado, las convenciones temporales se centran en la sincronización entre los subtítulos y lo que se presenta en pantalla (Faiq, 2019, p. 35). De acuerdo con Ávila-Moreno et al. (2018, p. 43) debe existir sincronización entre lo visual y lo textual, las múltiples voces, y la pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla. Para esta última convención en particular, Szarkowska y Gerber-Morón (2018, p. 2) enfatizan en el cumplimiento de la regla de los seis segundos o *6-second rule*, aquella que abarca y limita a la mayoría de las convenciones mencionadas anteriormente. Estos autores, al igual que el autor base del presente trabajo, afirman que un subtítulo puede permanecer como máximo 6 segundos en pantalla, cumpliendo con dos líneas por escena.

Y, por último, las convenciones ortotipográficas se enfocan en el uso correcto de los signos tipográficos, así como la coma, el punto, las comillas, etc., para asegurar la recepción de un texto claro y entendible (Ávila-Cabrera, 2023, p. 50). Estas deben cumplir el uso correcto del punto final, los puntos suspensivos, el uso de mayúsculas, cursiva y cualquier otro aspecto ortográfico del discurso. Ante esto, Spiteri (2021, p. 5), comenta que el uso de mayúsculas se reserva para abreviaturas, título de alguna producción o algún texto que pueda ser visto *on screen*, tal como carteles, señales de tráfico, etc. Asimismo, este autor recomienda que los mensajes de texto que se consideren demasiado largos no se utilicen por temas estilísticos. Por otro lado, el uso de la cursiva es necesario para narraciones, pensamientos, así como voces provenientes de algún aparato electrónico (teléfono, televisor, radio, etc.), palabras extranjeras y letras de canciones.

Pero estas no serían las únicas restricciones que retrasan la difusión de los productos audiovisuales extranjeros, ya que existen distintas regulaciones que se consideran para cada país. Por ello, se ha podido contar con una alternativa de

solución para salvar el entretenimiento, el *fansubbing* (Zhang y Cassany, 2016, p. 3).

Chaume (2012, p. 116) indica que el *fansubbing* es un conjunto de subtítulos hechos por fans, ya sea para series, dibujos animados o películas que aún no han sido estrenadas. Y aunque esta modalidad se encuentra muy proclamada estos días, es la menos ortodoxa debido a la flexibilidad en su uso.

Marroquín y Santos (2020) enfatizan que el *fansubbing* está compuesto por prosumidores empíricos que cuentan con el conocimiento lingüístico extranjero, y el contenido. Asimismo, a diferencia de la subtitulación profesional, los *fansubbers* se limitan y apoyan a la literalidad (Orrego-Carmona y Lee, 2017, p. 3). Por ende, estos grupos *Fansub* no tienen ni siguen una guía normativa como tal de la subtitulación.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación

##### 3.1.1 Tipo de Investigación

El tipo de investigación utilizado en este estudio fue básico. CONCYTEC (2018, p. 1) indica que esta clase de estudio tuvo como fin comprender a profundidad aspectos fundamentales de fenómenos, así como de hechos o relaciones que se establecen entre ellos. Por ello, este trabajo se centró en un análisis comparativo de las convenciones de la subtitulación, realizado entre los subtítulos profesionales y los *amateurs*, adoptando la clasificación de Díaz y Remael (2014, p. 80) respecto al tema y utilizando las bases teóricas y clasificación realizada por Chaume (2012, p. 114), puntos clave que proyectaron un panorama más específico, claro y preciso para esta tesis. Asimismo, este estudio contó con un enfoque cualitativo, dado a que se utilizó la recolección y análisis de datos para la interpretación de fenómenos existentes en el contexto que se encuentren de manera empírica (Ballestín y Fàbregues, 2018, p.20). Es por ello que, el presente trabajo recolectó y analizó los datos extraídos del corpus de la presente investigación, *Heartstopper*, a través de una lista de cotejo para posteriormente hacer su interpretación debida.

##### 3.1.2 Diseño de Investigación

El diseño de investigación del trabajo fue el estudio de caso, ya que según lo dicho por Yin (como se citó en Rebollo y Ábalos, 2022) este diseño permite estudiar una situación y darle una respuesta, sin importar la disciplina a la que pertenece la investigación. Es por ello que en la presente investigación se analizaron dos versiones subtuladas al español de la serie *Heartstopper*, una realizada por Netflix y otra por un grupo de fanáticos, de esta manera, se pudo realizar una comparativa respecto al uso de las convenciones por ambas comunidades de subtituladores. Por otro lado, el nivel tomado en cuenta fue descriptivo, ya que en este tipo de trabajos se busca

observar, describir y fundamentar diferentes aspectos de un fenómeno sin la manipulación de las variables (Arias, 2020, p. 44). Por ello, este documento investigativo analizó rigurosamente las convenciones utilizadas en el proceso de la subtitulación, haciendo las observaciones pertinentes.

### **3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización**

Se tomó como primera categoría a la subtitulación, la cual se dividió en dos subcategorías: la subtitulación convencional y el *fansubbing* (Chaume, 2012, p. 114). De la misma forma, la segunda categoría utilizada fueron las convenciones de la subtitulación, aquella que estableció como sus subcategorías: convenciones espaciales, convenciones temporales y convenciones ortotipográficas (Díaz y Remael, 2014, p.80).

### **3.3. Escenario de estudio**

El corpus de este trabajo de investigación fue la serie de TV titulada *Heartstopper*, la cual pertenece al género de romance y drama juvenil. Dicha serie fue estrenada el 22 de abril de 2022 por la plataforma de *streaming* Netflix, con la empresa See-Saw Films y bajo la dirección de Euros Lyn. Su idioma original es el inglés y su filmación se llevó a cabo en Reino Unido. Asimismo, está basada en una serie de *webcomics* y novelas gráficas con el mismo nombre, creada por Alice Oseman.

La historia se enfoca en dos adolescentes: Nick Nelson y Charlie Spring, quienes luego de conocerse de manera inesperada desarrollan una amistad, la cual va a cuestionar sus relaciones y sentimientos al momento de lidiar con la escuela, el amor y el camino hacia la adultez. Pero no sólo ellos, sino también su círculo de amigos cercanos, aquellos que encontrarán obstáculos en el camino, siendo víctimas de *bullying*, teniendo dudas sobre su orientación sexual o sobre las consecuencias de la presión social.

De este modo, se utilizó la lista de cotejo para recoger los datos pertinentes de los subtítulos extraídos, los cuales se encontraron en la misma plataforma oficial de Netflix y en el Facebook oficial del grupo *Fansub Heaven's BL*. Es así como se pudo analizar y describir los datos recolectados de forma clara

y precisa para determinar si estos subtítulos cumplían con las convenciones profesionales establecidas para la subtitulación.

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

La técnica empleada fue el análisis de contenido, dado a que este diseño se basa en que los mensajes (textos) son fenómenos que facilitan la recolección de datos a través de su propia unidad de análisis, un proceso que requiere de su ordenamiento y síntesis para poder comprender su significado (Brough, 2018, p. 188). De esta manera, se aplicó dicha técnica en el corpus para analizar su respectivo cumplimiento con las convenciones establecidas.

Asimismo, el instrumento utilizado para este trabajo de investigación fue la lista de cotejo, dado a que este instrumento se presta a la evaluación de diferentes características o atributos de la unidad de estudio, de esta manera, el investigador puede verificar que características son aplicables, considerando el objetivo principal de su investigación (Rezaul et al., 2022, p. 450). Y es así como dichas listas permitieron un mejor análisis del corpus previamente descrito, ayudaron a verificar el cumplimiento de los puntos establecidos según las categorías y objetivos del trabajo de investigación, y llegaron a una conclusión satisfactoria.

### **3.5. Procedimiento**

Para llegar al punto de investigar y obtener el presente estudio se realizaron una serie de pasos. En primer lugar, se consideró a la Traducción Audiovisual como referencia de enfoque para este estudio, sin embargo, se quiso profundizar en una de sus modalidades que ha sido muy practicada hoy en día pero no estudiada como debería: la subtitulación. Posteriormente, se hizo la respectiva documentación de las normativas o también conocidas como convenciones. Para el tercer paso, se escogió a un producto audiovisual que pudiera encontrarse en ambas plataformas que se iban a estudiar. Teniendo la accesibilidad de dicho producto, se continuo con la visualización de la serie estadounidense juvenil *Heartstopper* en su versión

original en el idioma inglés y en las dos versiones subtituladas al español, tanto en la plataforma de Netflix como en la plataforma aficionada. Luego de ello, se visualizó por segunda vez dicha serie para seleccionar los subtítulos más relevantes y extraer la imagen de cada subtítulo aficionado o convencional en las listas de cotejo. Aquellos subtítulos fueron etiquetados de acuerdo a la clasificación elaborada en la matriz, sus subcategorías y sus aspectos tal como catalogaron los autores teóricos Díaz y Remael (2014). Y como penúltima parte del procedimiento, se analizó cada subtítulo extraído del corpus y se añadió un comentario respectivo en cada aspecto si aplicaba ponerlo. Finalmente, se obtuvieron los resultados del presente trabajo de investigación para posteriormente hacer la comparativa con los resultados de los autores teóricos citados previamente, llegando a una conclusión acorde al objetivo de esta investigación.

**Figura 1**

*Procedimiento*



*Nota.* La figura muestra el procedimiento utilizado para la realización de la tesis.  
 Fuente: propia.

### **3.6. Rigor científico**

El presente estudio de investigación cumplió con diferentes criterios para llegar al rigor científico que corresponde. Korstjens y Moser (2018, p. 121) mencionan que el rigor científico está clasificado por 5 criterios: la credibilidad, esta se basa en la confianza que se deposita en la obtención de los resultados de un estudio investigativo. Luego, la transferibilidad o aplicabilidad, esta viene a ser una proposición un poco compleja, ya que no se puede confirmar en su totalidad que los resultados de un estudio puedan encajar en cualquier contexto. No obstante, si se relaciona con el enfoque cualitativo, su correlación estaría entre el descubrimiento y los nuevos conocimientos. Como tercer criterio está la dependencia o también conocida como fiabilidad, siendo una descripción detallada de todo el procedimiento realizado en un estudio para la obtención de sus resultados. Después está el criterio de confirmabilidad, en un trabajo de investigación debe existir un dato coherente y disponible para la interpretación que se presenta en este mismo. Y, por último, la reflexión, esta viene a ser el proceso de la autorreflexión crítica del mismo investigador. De esta manera, esta investigación garantizó la veracidad de sus resultados a través de los instrumentos escogidos según la matriz de categorización, sin incluir información externa o dejándose llevar por alguna perspectiva personal. También, tuvo como propósito encontrar nueva información con respecto a la subtitulación y sus convenciones profesionales a través de un procedimiento detallado y así, sirva de guía para futuras investigaciones. Además, este presente trabajo de investigación se validó por cuatro especialistas en la carrera profesional de traducción, quienes evaluaron la validez del instrumento elaborado para la recolección de datos y su grado de consistencia.

### **3.7. Método de análisis de datos**

En esta tesis, se consideró como método al análisis de contenido. Arbeláez y Onrubia (como se citó en Díaz, 2018) mencionan que este método verifica los distintos temas, definiciones, términos de un mismo contenido, formulando inferencias de forma sistemática y objetiva a la variedad de

particularidades que tiene cada aspecto de un texto o corpus. Por ello, la aplicación de este método se hizo a través de listas de cotejo, las cuales estuvieron divididas en dos partes. El contenido de la primera parte abordó el nombre del producto audiovisual y las características básicas del subtítulo (tipo, contexto, tiempo de entrada y salida e imagen del subtítulo). La segunda parte incluyó la clasificación de las convenciones catalogada por los autores teóricos Díaz y Remael, con las respectivas consideraciones que se deben tener en cuenta para cada convención. Además, se incluyó una columna donde se utilizará una escala dicotómica para la incógnita: *¿El subtítulo cumple con la convención?* y al lado, se colocó la sección de comentarios, siendo completada dependiendo de si se aplicó o no dicha convención.

### **3.8. Aspectos éticos**

Con respecto a los aspectos éticos, esta investigación desarrolló los cuatro principios establecidos por la Universidad César Vallejo. En primer lugar, Espinoza y Calva (2020) mencionan que el principio de la beneficencia se basa en orientar al investigador en cumplir dos normativas: no causar algún tipo de daño y ampliar los beneficios a través de la información investigada (p. 336). Es así como esta tesis evitó fomentar algún tipo de perjuicio a través de la transparencia de los resultados. En el segundo principio, Zerón (2019) caracteriza al principio de no maleficencia como un factor importante para la ética de la investigación, protegiendo a los que se mencionan en el estudio como a sus propios trabajos (p. 306). De esta manera, se respetaron los trabajos utilizados como referencias teóricas y de apoyo mediante una redacción ejemplar de citas y su respectiva bibliografía, teniendo como guía al manual APA séptima edición. Como tercer principio, la autonomía, esta representa la autodeterminación del participante en ser parte de una investigación (Dos Santos, 2017, p. 20). Este criterio no se tomó en cuenta dado a que no se recolectó información a través de participantes, sino de un corpus o de la serie *Heartstopper*. Por último, la justicia, la cual cumple con los parámetros y normativas en vigencia establecidas como criterios generales para tomar en consideración durante todo el procedimiento de un



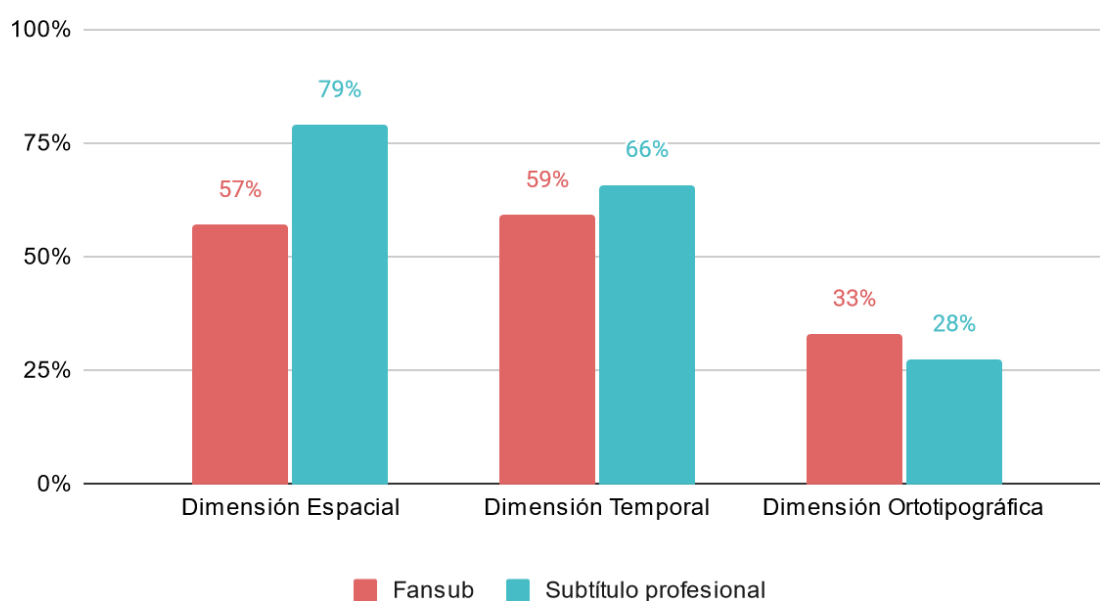
estudio de investigación (López y Zuleta, 2020, p. 4). Por ello, esta investigación puso especial hincapié en ella durante todo el transcurso del proceso de la misma.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado, se muestran los resultados analizados según lo expuesto en el objetivo general: Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo en un subtítulo profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023.

**Figura 2**

*Cumplimiento de las convenciones del subtítulo*



*Nota.* La figura muestra las cifras halladas luego del análisis de las modalidades del subtítulo en sus respectivas dimensiones. Fuente: propia.

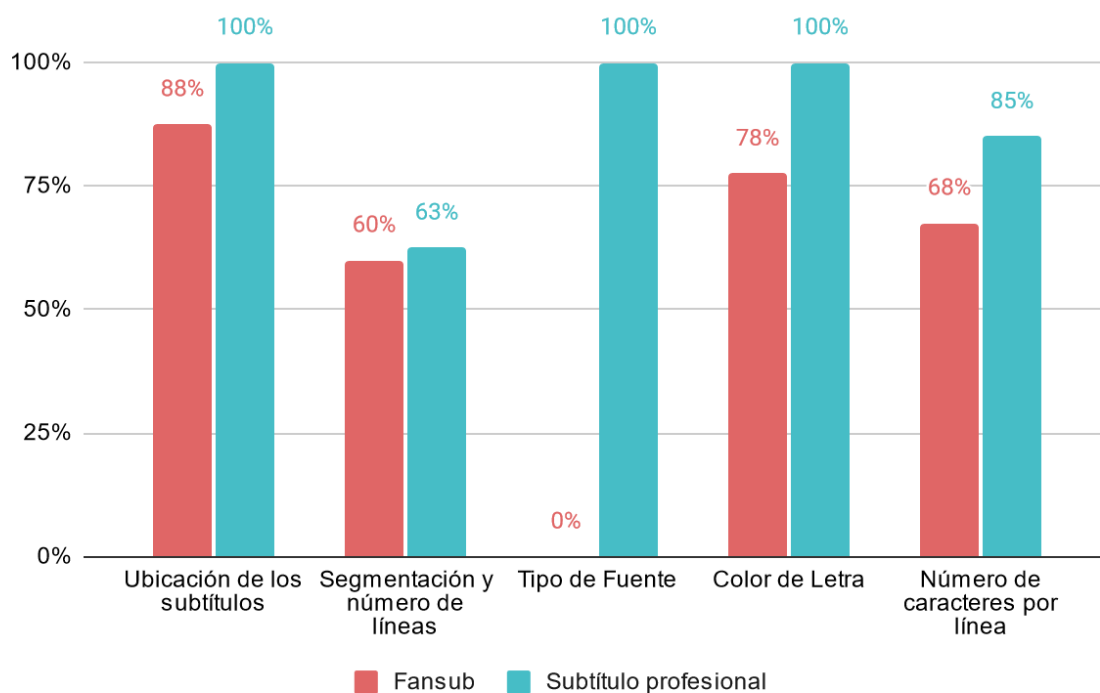
Según lo observado en la Figura 2, se pudo apreciar que los subtítulos extraídos de una plataforma profesional consiguieron un mayor cumplimiento en la Dimensión Espacial y Temporal frente a los que fueron extraídos de un *Fansub*. Sin embargo, este panorama tomó un rumbo completamente distinto en la Dimensión Ortotipográfica donde el *Fansub* superó, no con mucho, al subtítulo profesional,

dicho escenario se presentó a causa de ciertas preferencias y particularidades que ambas poseen, ya que en muchos casos optaron por no aplicar ciertos aspectos dentro las dimensiones.

De acuerdo a lo anteriormente expuesto, el primer objetivo específico: Identificar el cumplimiento de las convenciones espaciales en un subtítulo profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023, contempló los siguientes resultados:

**Figura 3**

*Cumplimiento de la Dimensión Espacial*



*Nota.* La figura muestra las cifras halladas en el análisis de los aspectos pertenecientes a la dimensión espacial de las modalidades del subtítulo. Fuente: propia.

En la Figura 3 se evidenció el cumplimiento total de los subtítulos profesionales en aspectos como Ubicación de los subtítulos, Tipo de fuente y Color de letra, características visuales del subtítulo que no fueron del todo cumplidas por el *Fansub*, mostrando un margen de diferencia, además de traslucir su rechazo por el Tipo de fuente recomendado por los autores teóricos. En lo que respecta a los

aspectos de Segmentación y número de líneas y Número de caracteres por línea se constató nuevamente una diferencia entre ambas modalidades, donde el subtulado profesional volvió a obtener un mayor cumplimiento. De igual manera, para un mejor entendimiento, se procedió a la explicación y ejemplificación de los aspectos que componen la dimensión.

### Ubicación de los subtítulos

Para este aspecto, Diaz y Remal (2014) señalaron que los subtítulos deben posicionarse en la parte inferior central de la pantalla. Sin embargo, resaltaron ciertas excepciones como la aparición de algún texto o información importante del medio audiovisual posicionado en la parte inferior de la pantalla, donde los subtítulos deberían ubicarse en la parte superior central de la pantalla (pp. 82-83). En otras palabras, aunque parezca una afirmación un poco contradictoria, es necesario aplicar estas excepciones para que el espectador no se pierda alguna información importante del mismo producto audiovisual. De esta manera, de los 40 subtítulos pertenecientes al grupo de *Fansub*, 35 cumplían con dicho aspecto, mientras los 40 subtítulos recopilados de Netflix destacaron por cumplir con esta norma en su totalidad.

### Figura 4

*Ubicación de los subtítulos – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 25. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 5

### Ubicación de los subtítulos – Subtítulo Profesional



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 26. Fuente: Netflix.

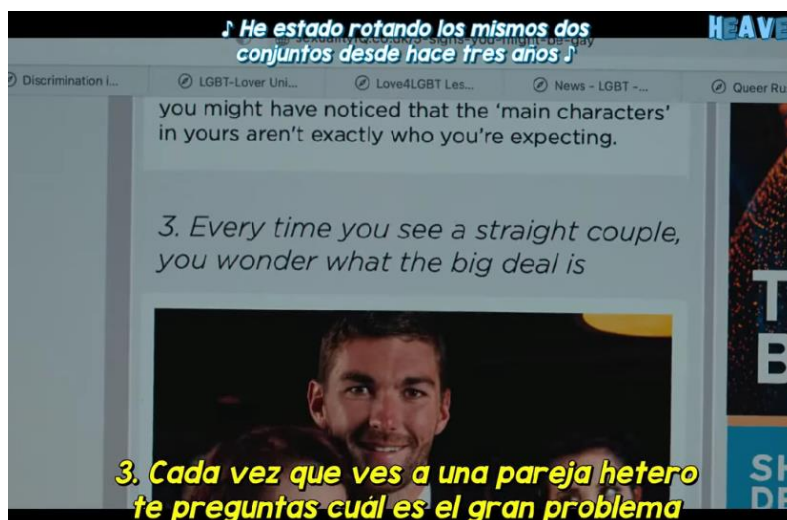
En la Figura 4 se pudo observar que al no cumplir con el aspecto, esta acción hace que la escena se encuentre aglomerada de texto, lo cual perjudica lo mostrado en pantalla (el mensaje del personaje). Asimismo, en la Figura 5, se visualizó una de las excepciones explicadas anteriormente, donde se prefiere colocar el subtítulo en la parte superior para que el mensaje en pantalla también pueda ser visualizado, esto con el fin de que el espectador no se sienta abrumado por mucho texto.

### Segmentación y número de líneas

En este aspecto, Díaz y Remael (2014) sugirieron que los subtítulos tengan un máximo de 2 líneas y que estas cuenten con una forma piramidal para conservar su estética (p. 86). Este hecho usualmente debería ser cumplido para que los subtítulos no se consideren un obstáculo visual desde la perspectiva del espectador. Es así como se pudo verificar que solo 24 de 40 subtítulos del *Fansub* cumplían con este aspecto, mientras que para los subtítulos profesionales solo 25 de 40 aplicaban correctamente la normativa. No obstante, hay que tomar en cuenta que el *Fansub* tenía 1 subtítulo que no aplicaba este aspecto, así como en el caso de Netflix, con 10 subtítulos, esto debido a que el subtítulo solo consistía de una línea.

## Figura 6

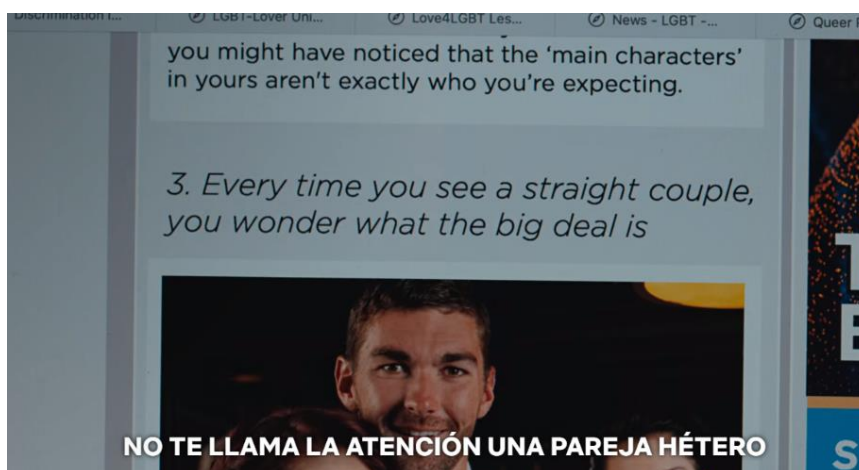
### Segmentación y número de líneas – Fansub



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 21. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 7

### Segmentación y número de líneas – Subtítulo Profesional



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 22. Fuente: Netflix.

Tal como se puede apreciar, en la Figura 6 se colocaron 4 líneas de subtítulos en pantalla (los subtítulos de las letras de la canción de fondo y del anuncio que se visualiza en pantalla), excediendo por mucho lo que señalan los autores base, un incumplimiento que no fue ejecutado por la plataforma profesional, como se puede observar en la Figura 7, ya que se utilizó solo una línea para no acumular mucho texto en una misma escena.

### **Tipo de Fuente**

Para este aspecto, se tomó en cuenta lo señalado por Díaz y Remael (2014), quienes indicaron que los subtítulos deben tener como fuente a aquellas que sean sin serifas como Arial, Helvética y Times New Roman (p.84). De esta manera, el subtítulo puede ser leído con facilidad por cualquier tipo de espectador. Es por ello que se pudo observar que de los 40 subtítulos realizados por el *Fansub*, ninguno cumplía con lo señalado anteriormente, mientras que todos los 40 subtítulos de Netflix cumplían con esta normativa.

### **Figura 8**

*Tipo de Fuente – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 27. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 9

*Tipo de Fuente – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 28. Fuente: Netflix.

Para todas las escenas, Netflix mantuvo la uniformidad respecto a la fuente, como se observa en la Figura 9, utilizando el tipo de letra Arial para que pueda ser fácilmente leída, mientras que el grupo de *Fansub* utilizó la fuente *Didact Gothic*, una diferente a las opciones mencionadas por los autores, tal y como se observa en la Figura 8.

### Color de Letra

Según lo señalado por Díaz y Remael (2014), este aspecto se caracteriza por utilizar el color blanco para sus subtítulos, mostrando así su uniformidad (p.130). Se debe recalcar que esta convención cambia dependiendo de que modalidad de subtitulación se traté, pero dado a que es una convencional, siempre es recomendable utilizar solo este color uniforme. Sin embargo, se observó que de los 40 subtítulos del *Fansub*, solo 31 cumplieron con lo citado por los autores, esto debido a que aplicaban diferentes colores para diferenciar a las letras de canciones, a los mensajes de texto y a los diálogos de los personajes. Mientras que en el caso de los subtítulos profesionales, estos cumplían en su totalidad con esta normativa.

## Figura 10

Color de Letra – Fansub



Nota. La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 29. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 11

Color de Letra – Subtítulo Profesional



Nota. La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 30. Fuente: Netflix.

En estos casos, se pudo observar que en la Figura 10, se utiliza más de un color para sus subtítulos como en esta escena, donde consideró un color amarillo para mensajes de textos. Mientras que la Figura 11, estos se ciñen a lo mencionado por los autores, utilizando solo el blanco, sin importar que tipo de subtítulo sea.



### Número de caracteres por línea

Para este aspecto, es necesario remitirse a lo mencionado por Díaz y Remael (2014, p. 84), ellos sugirieron usar un máximo de 37 caracteres por línea (CPL). Esto con el fin de que no haya demasiado texto en pantalla y que el mensaje sea fácilmente leído por el espectador. De esta manera, de los 40 subtítulos extraídos del *Fansub*, solo 27 cumplían con este aspecto, mientras que en el caso de Netflix, 34 de sus 40 subtítulos lo cumplían.

### Figura 12

*Número de caracteres por línea – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 29. Fuente: Heaven's BL.

### Figura 13

*Número de caracteres por línea – Subtítulo Profesional*



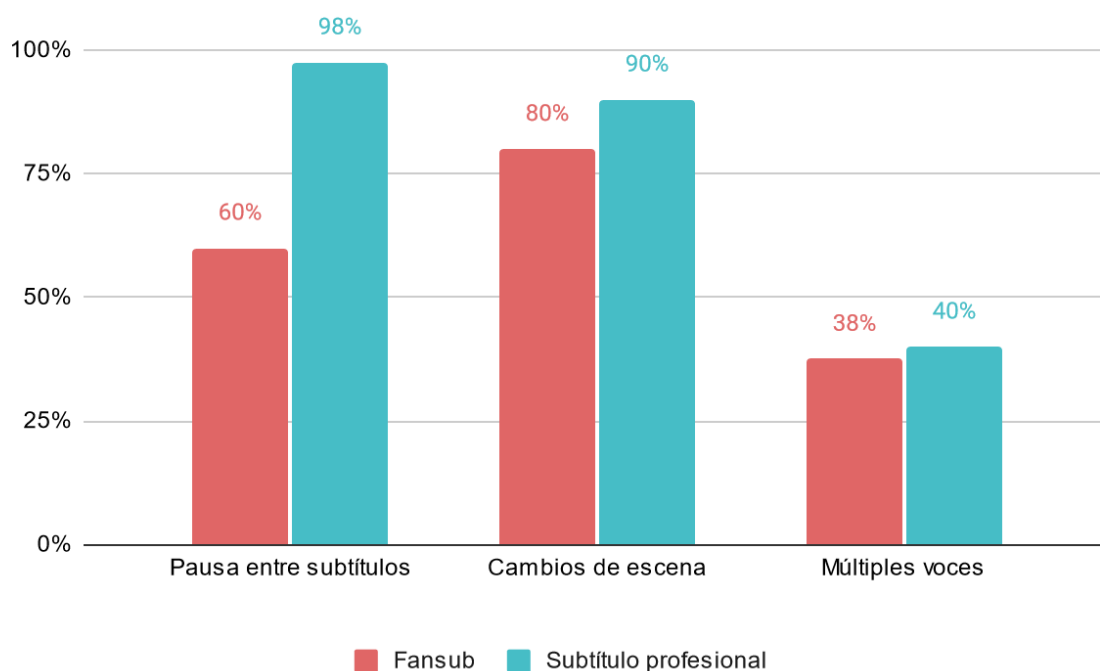
*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 30. Fuente: Netflix.

Tal como se había mencionado, hay un límite de caracteres apropiado para colocar en los subtítulos (37 CPL), normativa que en los subtítulos del *Fansub* no se cumplía. En el ejemplo se pudo apreciar que, en la Figura 12, la primera línea contaba con 42 caracteres, mientras que la segunda tenía 43, con esto se llegó a confirmar su exceso e incumplimiento con este aspecto, dejando en pantalla subtítulos muy largos que quizá no se terminen de leer a menos que se pause la serie. Por otro lado, los subtítulos profesionales si cumplieron con el aspecto, como se observa en la Figura 13, se colocaron 35 caracteres en la primera línea y 32 en la segunda, esto se aprecia claramente, ya que Netflix posee subtítulos más cortos que facilitan la lectura de estos mismos.

Procediendo con el siguiente objetivo específico: Identificar el cumplimiento de las convenciones temporales en un subtítulo profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023, se pudo observar los siguientes resultados:

**Figura 14**

*Cumplimiento de la Dimensión Temporal*



*Nota.* La figura muestra las cifras halladas en el análisis de los aspectos pertenecientes a la dimensión temporal de las modalidades del subtítulado. Fuente: propia.

De acuerdo con la Figura 14, se pudo observar nuevamente un mayor cumplimiento por parte del subtítulado profesional frente al *Fansub*. Aunque no se contó con un cumplimiento total en esta dimensión como sucedió en la anterior, la plataforma profesional lideró en los tres aspectos. Primero, en el aspecto de Pausa entre subtítulos, donde existió una alta diferencia de cumplimiento, mostrando cada vez más la naturaleza informal de los *fansubs*. Segundo, en el aspecto de Cambios de escena, donde hubo una diferencia menor, ya que ambas modalidades tomaron en cuenta la sincronización visual y auditiva de cada escena con cada subtítulo. Por último, en el aspecto de Múltiples voces se observó un cumplimiento mucho más bajo que las otras convenciones por ambas modalidades de subtitulación, la causa principal de este hecho fue la poca necesidad de utilizar esta misma convención en la serie. De igual manera, dichos aspectos expuestos anteriormente fueron ejemplificados a continuación:

### **Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla**

Para este aspecto, Díaz y Remael (2014) señalaron que la duración de los subtítulos en pantalla tiene relación con el dialogo original y la velocidad de lectura del espectador, es por ello que luego de un estudio, determinaron que el tiempo óptimo para un subtítulo es de 1 a 6 segundos, periodo temporal en el que el espectador podrá leer el subtítulo y entender el mensaje (p. 88). En otras palabras, esta convención, también conocida como *6-second rule*, se realiza con el fin de que el espectador pueda leer cada subtítulo que se presenta en pantalla de acuerdo con su velocidad de lectura. En base a esto, se halló que 24 de los 40 subtítulos realizados por el *Fansub* cumplían con este aspecto, mientras que 39 subtítulos profesionales acataban los escenarios mencionados por los autores base, resaltando, a excepción de uno, el cumplimiento de esta normativa.

### **Figura 15**

*Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 69. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 16

*Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 70. Fuente: Netflix.

En esta escena, ambas plataformas subtituladoras no cumplieron con esta normativa, es decir, no hubo la pausa entre subtítulos establecida por los autores, esto debido a que el personaje estaba hablando demasiado rápido y continuamente. De esta manera, se pudo apreciar que ambas plataformas priorizaron más al tiempo de lectura del espectador que al CPL en sí.

### **Sincronización**

Referente a la normativa, Díaz y Remael (2014) mencionaron que la entrada y salida del subtítulo deben estar sincronizados con precisión y acorde a lo presentado en pantalla, es decir, el aspecto auditivo y visual de la escena. En caso de no cumplir con este aspecto, es posible que se malinterprete el mensaje o aparezcan malentendidos innecesarios, solamente por una mala sincronización (p. 90). Es por ello que es importante tomar en cuenta cuando hay cambio de escena, ya que es un gran indicador de cuándo debe terminar un subtítulo o cuándo empieza uno nuevo. Basándose en esto, se halló que 32 de 40 subtítulos pertenecientes al *Fansub* cumplían con este aspecto, mientras que de los 40 subtítulos profesionales, 36 cumplían con dicha normativa.

## Figura 17

*Sincronización – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 49. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 18

*Sincronización – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 50. Fuente: Netflix.

En el caso de los subtítulos presentados en la Figura 17, se validó que permanecieron en pantalla por más tiempo del necesario, aun cuando el diálogo ya había terminado, estos se seguían manteniendo en pantalla. Dicho escenario mencionado no sucedió en los subtítulos presentados en la Figura 18, dado a que

estos tomaron importancia a la sincronía de lo que se escuchaba y visualizaba en pantalla con los subtítulos presentados.

### **Múltiples voces**

Continuando con lo mencionado por Díaz y Remael (2014), van a haber ciertas escenas donde muchas personas van a estar hablando al mismo tiempo, por lo que es trabajo del subtitulador elegir y determinar al personaje más relevante en ese momento, para así proceder con colocar los subtítulos correspondientes en pantalla (p. 91). Es así como el espectador puede enfocarse solo en los personajes que se presentan en pantalla y que se consideren importantes para comprender la trama del producto audiovisual. Dicho esto, se pudo apreciar que para el grupo de *Fansub*, de sus 40 subtítulos, 15 cumplían con este aspecto, mientras que 15 de 40 subtítulos profesionales priorizaban a los personajes de primer plano, cumpliendo con lo mencionado por los autores.

### **Figura 19**

*Múltiples voces – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 33. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 20

### *Múltiples voces – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 34. Fuente: Netflix.

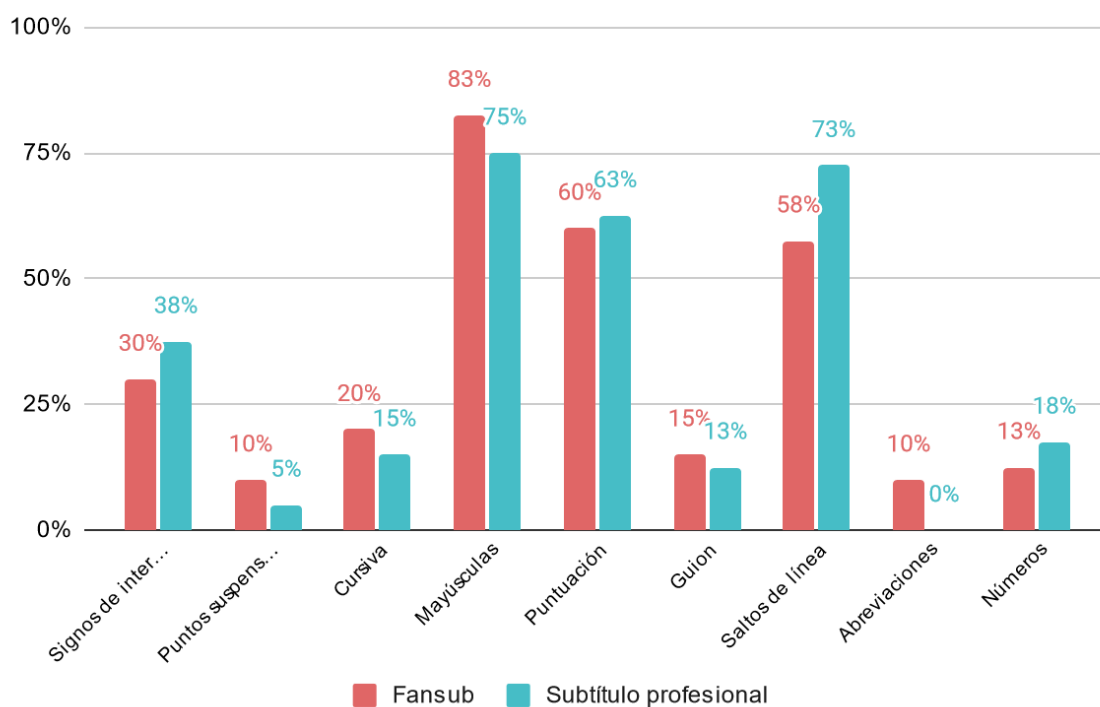
En esta ocasión, en ambas figuras se observa que priorizaron al personaje que se enfocaba en primer plano, donde se le dio más importancia al personaje que estaba hablando en pantalla que los diálogos de sus otros compañeros de rugby, dado a que en ese momento, ese personaje era más relevante para la escena.

En cuestión al último objetivo específico: Identificar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas en un subtítulo profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023, se pudo evidenciar los siguientes resultados:



**Figura 21**

*Cumplimiento de la Dimensión Ortotipográfica*



*Nota.* La figura muestra las cifras halladas en el análisis de los aspectos pertenecientes a la dimensión ortotipográfica de las modalidades del subtulado. Fuente: propia.

Conforme a la Figura 21, esta dimensión contó con nueve aspectos analizados, donde se observó una variación de cumplimiento entre ambas modalidades. En los aspectos de Signos de interrogación, puntuación, Saltos de línea y Números se mantuvo un mayor cumplimiento por parte de los subtítulos profesionales, a diferencia de los aspectos de Puntos suspensivos, Cursiva, Mayúsculas, Guion y Abreviaciones, donde el mayor cumplimiento lo obtuvo el *Fansub*. Esta diferencia de cumplimiento se pudo explicar con mayor precisión a través de los siguientes ejemplos:

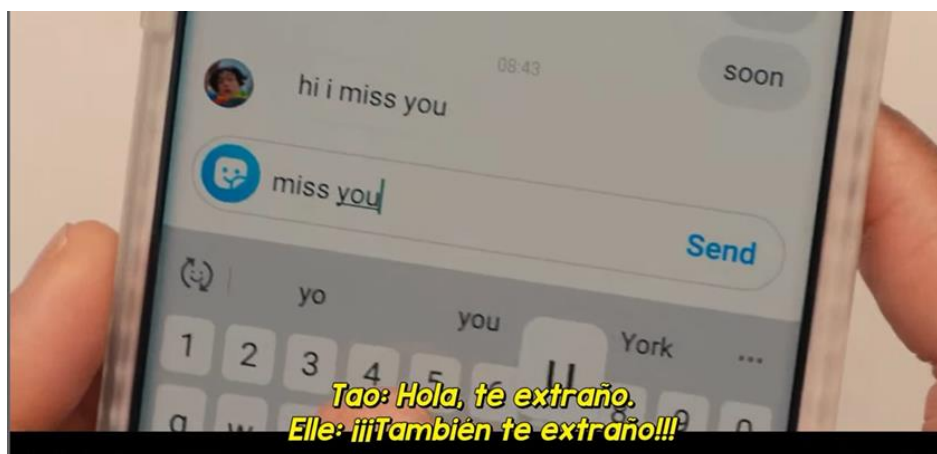
**Signos de interrogación y exclamación**

En concordancia con esta convención, Díaz y Remael (2014) indicaron que los signos tanto de exclamación como interrogación deben utilizarse en el contexto

adecuado, colocándolos en la apertura y cierre de cada oración y sin emplearlos repetidas veces con el fin de enfatizar (p. 10). De esta manera, no se estaría desaprovechando el número de caracteres o aumentando esa mala perspectiva que se tiene por los subtítulos, considerándolos más como un obstáculo visual que como una guía para comprender lo escuchado. De acuerdo con lo mencionado previamente, se evidenció que de los 40 subtítulos extraídos y recopilados del *Fansub*, solo 12 cumplían con esta convención, mientras que de los 40 subtítulos analizados de la plataforma de *streaming*, solo 15 cumplían con esta normativa.

## Figura 22

*Signos de interrogación y exclamación – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 29. Fuente: Heaven's BL.

### Figura 23

Signos de interrogación y exclamación – Subtítulo Profesional



Nota. La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 30. Fuente: Netflix.

En el caso de los subtítulos del *Fansub*, estos *amateurs* emplearon los signos de exclamación en tres ocasiones en un mismo subtítulo, cuestión que no es lo recomendado por el poco espacio que siempre se le da al número de caracteres por línea (CPL). Por otro lado, los subtítulos traducidos por Netflix representaron un panorama completamente distinto de cómo utilizar correctamente esta normativa, dando una apertura y cierre para la frase que contiene los signos, y colocándolos solo en una ocasión.

### Puntos suspensivos

Al respecto, Díaz y Remael (2014) sugirieron utilizar los tres puntos suspensivos solo si se quiere hacer referencia a una interrupción, duda o pausas cortas, o hasta ideas incompletas que el personaje esté citando en escena (p. 112). Cuando se menciona a esta convención, es necesario hacer énfasis en las breves pausas que los personajes usualmente realizan durante su discurso, además de su sincronización con el canal auditivo. Conforme a lo mencionado, se demostró que de los 40 subtítulos obtenidos del *Fansub*, 4 utilizaban correctamente los tres puntos suspensivos, mientras que de los 40 subtítulos adquiridos de la famosa plataforma de *streaming*, solo 2 empleaban adecuadamente esta convención.

## Figura 24

*Puntos suspensivos – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 73. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 25

*Puntos suspensivos – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 74. Fuente: Netflix.

Aunque parezca algo no muy peculiar o propio de esta plataforma de *streaming*, se verificó que Netflix, como se observa en la Figura 25, omitió y no utilizó los tres puntos suspensivos cuando el personaje hizo una breve pausa antes de completar su idea, puesto a que le dio más importancia a otra convención que forma parte de dicha subtitulación, el CPL. Por otro lado, los subtítulos del *Fansub*, tal y como se

presentan en la Figura 24, prefirieron cumplir con esta norma y colocar los tres puntos suspensivos, dando importancia a la pausa destacada que realizó el personaje en escena.

### **Cursiva**

Todo subtitulador tiene conocimiento de que lo que se coloca en cursiva son las letras o *lyrics* de canciones, cuando el personaje está fuera de escena, o cuando los personajes pronuncian o utilizan un lenguaje extranjero. Sin embargo, a esta normativa, Díaz y Remael (2014) añadieron otro aspecto de suma importancia para el empleo de la cursiva. Estos autores enfatizaron que cuando se trata de mensajes de texto largos desde cualquier dispositivo electrónico, o pensamientos directos de los personajes, se debe utilizar la cursiva (p. 124). Sin embargo, se debe recalcar que dichos autores no dieron una cantidad específica para considerar o diferenciar a un mensaje corto de uno largo, ya que depende del criterio de la empresa traductora. Teniendo en cuenta todas estas normativas, se constató que de los 40 subtítulos extraídos del *Fansub*, 8 consideraban los criterios explicados previamente y emplearon correctamente la cursiva. En el caso de la plataforma de Netflix, de los 40 subtítulos obtenidos, 6 cumplían con esta convención.

### **Figura 26**

*Cursiva – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 11. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 27

*Cursiva – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 12. Fuente: Netflix.

Para esta escena, el personaje está recordando los comentarios negativos que le dijeron a un amigo suyo. Mientras que en la Figura 26 se evidenció el uso correcto de la cursiva, en la Figura 27 no se respetó esta normativa, ya que no la empleo para los pensamientos del personaje ni en el término *gay*, un préstamo que según la RAE debería escribirse como *gai* para considerarse un término castellano.

## Mayúsculas

Convención capaz muy conocida por sus frecuentes errores que cometen la mayoría de traductores al momento de emplearla, teniendo la incógnita de cuándo colocar en mayúscula las palabras. Es así que Díaz y Remael (2014) precisaron cuatro escenarios donde se debe tener “bien abiertos los ojos” al momento de subtítular. Primero, la normativa más típica, se utiliza la mayúscula al iniciar una oración o después de un punto, o para nombres propios, asimismo, cuando anteceden los tres puntos suspensivos. No obstante, el uso de la mayúscula no está permitido después de los dos puntos, salvo una excepción, que la frase u oración que le prosigue se trate de un pensamiento directo del personaje. Y por último, una normativa un poco rebuscada, las mayúsculas se utilizan cuando se trata de mensajes considerados cortos provenientes de un dispositivo electrónico, aunque esto depende bastante del criterio del traductor (p. 118). Por ello, para este

estudio, se consideraron un máximo de 25 CPL para un mensaje largo, dado a que utilizar esta convención en un texto más amplio puede convertirse en algo difícil de leer para la audiencia. De esta manera, se manifestó que de los 40 subtítulos propios del *Fansub*, 33 sí cumplían con esta normativa, mientras que de los 40 subtítulos profesionales, 30 aplicaban adecuadamente esta convención.

### Figura 28

*Mayúsculas – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 35. Fuente: Heaven's BL.

### Figura 29

*Mayúsculas – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 36. Fuente: Netflix.

Para empezar, se debe aclarar que estos subtítulos son la continuación de los que se presentaron anteriormente, por lo que no tendrían que ir en mayúscula al inicio del subtítulo. En el caso de Netflix, esta plataforma siguió al pie de la letra las normativas, como se observa en la Figura 29. Por su lado, en la Figura 28 el grupo *Fansub*, tomó en cuenta el uso de la mayúscula en la abreviación Sra., lo cual es correcto de acuerdo con la RAE, sin embargo, aunque utilizó la mayúscula adecuadamente luego de los tres puntos, se observó un espacio innecesario antes de continuar con la idea incompleta del personaje, por lo que lamentablemente pierde en el cumplimiento de esta norma.

### **Puntuación**

Esta convención abarca distintas reglas de signos tipográficos, sin embargo, solo se tomaron las normativas más generales y vistas en los subtítulos extraídos. Conforme a Díaz y Remael (2014, p. 105), el uso del punto es lo más básico que un subtitulador debe aprender a emplear, el cual se utiliza para terminar una idea u oración. Por otro lado, la coma sirve para representar una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos. Con respecto a los dos puntos, estos hacen referencia a una enumeración o explicación posterior, y por último, las famosas comillas, aquellas que son de utilidad para enfatizar lo que se expone en escena, o como especifican los autores, para diferenciar los nombres propios de establecimientos extranjeros tales como instituciones, hoteles, hospitales, etc. Es así como se demostró que de los 40 subtítulos *amateurs*, 24 aplicaban correctamente esta convención, mientras que de los 40 subtítulos convencionales, 25 cumplían con esta normativa.



### Figura 30

*Puntuación – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 55. Fuente: Heaven's BL.

### Figura 31

*Puntuación – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 56. Fuente: Netflix.

En la Figura 28 se utilizó correctamente los dos puntos, el cual fue seguido de una frase en comillas dando a entender que el personaje quiere enfatizar esa oración que menciona. En cambio, para la Figura 29 optaron por colocar la preposición **como** junto a una coma (,) para proseguir con la explicación que está mencionando

el personaje, una acción errónea puesto a que debió seguirse la regla de emplear los dos puntos para representar una explicación posterior.

### **Guion**

Conforme a la perspectiva de Díaz y Remael (2014), el uso del guion tiene solamente un propósito, emplearlo cuando dos personajes intervienen continuamente, es decir, cuando existe un diálogo de por medio en escena (p. 111). Sin embargo, de acuerdo con la RAE, no sería su única función, ya que también es considerado un signo tipográfico que une palabras, siempre y cuando estas no sean modificadas. De este modo, se evidenció que de los 40 subtítulos hechos por los subtituladores aficionados, solo 6 cumplían con esta norma, mientras que de los 40 subtítulos convencionales, 5 empleaban correctamente el uso del guion.

### **Figura 32**

*Guion – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 5. Fuente: Heaven's BL.

### Figura 33

*Guion – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 6. Fuente: Netflix.

Aunque se trate de un signo tipográfico, no se puede subestimar la importancia de la sincronización visual y auditiva con los subtítulos, cuestión que al parecer Netflix olvidó en esta escena, como se observa en la Figura 30. Mientras el grupo *Fansub*, en la Figura 30, optó por coordinar adecuadamente lo que se ve y escucha con los subtítulos, la plataforma de *streaming* no le tomó relevancia a la intervención que estaban haciendo dos personajes seguidamente.

### **Saltos de línea**

En el caso de esta convención, Díaz y Remael (2014) indicaron que se debe tener en consideración tres aspectos para una buena comprensión de los subtítulos al momento de hacer el salto de línea: 1) hacer que se entienda el subtítulo pese al salto realizado, 2) no cambiar el mensaje que quiere dar a entender el discurso original y, lo más importante, 3) respetar la estructura gramatical (p. 93). En resumen, algo que se debe considerar cuando se hace el salto de línea es mantener la idea que quiere dar a entender el personaje en escena. Por lo tanto, se validó que de los 40 subtítulos hechos por un grupo de fanáticos, 23 aplicaban un salto de línea correcto, mientras que de los 40 subtítulos analizados de Netflix, 29 seguían estos criterios al pie de la letra.

### Figura 34

*Saltos de línea – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 75. Fuente: Heaven's BL.

### Figura 35

*Saltos de línea – Subtítulo Profesional*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 76. Fuente: Netflix.

En el caso de la Figura 32 se pudo contemplar que el salto de línea se realizó antes del complemento circunstancial de tiempo (**en mi último semestre**), por lo que se respetó tanto la estructura gramatical como la comprensión de lo que quiere dar a entender el personaje en escena, a diferencia de la Figura 33, donde se separó el

pronombre posesivo de su sustantivo (**mi / último mandato**), acción que evidencia su incumplimiento con esta norma ortotipográfica.

### **Abreviaciones**

Aunque tanto Díaz y Remael (2014, p. 130) como otros autores teóricos recomendaron evitar a toda costa el uso de las abreviaturas en los subtítulos con el fin de ofrecer una mejor comprensión de lo que se visualiza y escucha en pantalla, siempre existen ocasiones en las que no se puede evitar utilizarlas, usualmente estos escenarios excepcionales ocurren para reducir el CPL. Es así como Díaz y Remael (2014, p. 132) clasificaron tres razones por la que se pueden abreviar los términos: a) por las siglas (para acrónimos, UNESCO, etc.), b) por contracción (Sra., Sr., Dr., 3.º, etc.) y c) por truncamiento, usualmente cuando se realiza una reducción del término de manera manual (sig., av., pág., etc.). Por lo cual, se manifestó que de los 40 subtítulos aficionados, 4 utilizaban correctamente las abreviaciones como forma de solución para mantenerse en el rango máximo del CPL, mientras que de los 40 subtítulos extraídos de Netflix, dado a que esta plataforma utilizó muy poco las abreviaturas en sus subtítulos, no se evidenció que alguno cumpliera con lo que se indicaba en esta convención.

### **Figura 36**

*Abreviaciones – Fansub*



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 55. Fuente: Heaven's BL.

## Figura 37

### Abreviaciones – Subtítulo Profesional



*Nota.* La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 56. Fuente: Netflix.

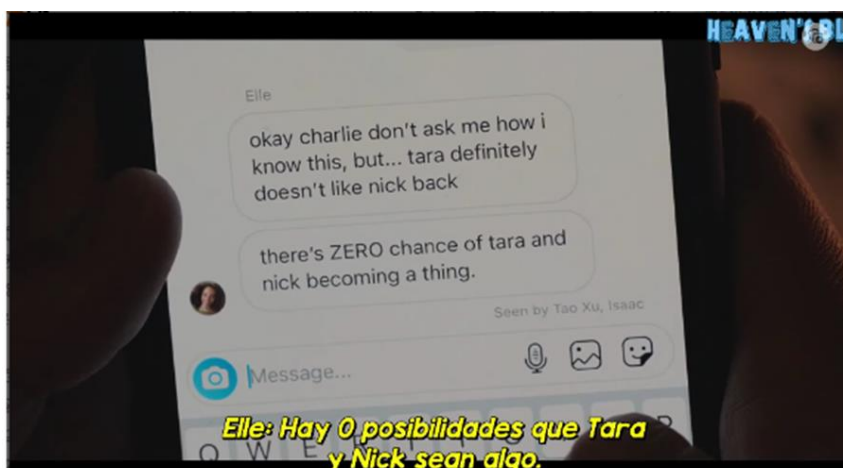
Tanto los subtítulos *amateurs* como profesionales cumplen con utilizar la abreviatura St. (proveniente del término en inglés *Saint*) correctamente, haciendo referencia a la abreviación por contracción. Sin embargo, en la Figura 35, se hace un mal uso del *apostrophe* ('s) al final de George, puesto a que dicho apóstrofo, considerado una abreviación por contracción, proviene de una regla gramatical inglesa, el cual sirve solo para demostrar negación o posesión de algo, por lo que fue innecesario colocarlo.

## Números

De acuerdo con Díaz y Remael (2014, p. 134), se deben considerar tres escenarios generales para la escritura adecuada de los números: 1) cuando se presentan números en el rango de cero a diez, estos se deben escribir en letras, 2) si el rango de números asciende de 11 a más, se escriben en dígitos y por último, 3) si se desea hacer referencia a la hora, dichos números deben colocarse seguidos de dos puntos (12:52). Es así como se verificó que de los 40 subtítulos de la plataforma *Fansub*, solo 5 se guiaban de estos tres escenarios correctamente. Por otro lado, de los 40 subtítulos de Netflix, 7 aplicaban cada norma mencionada en este aspecto.

### Figura 38

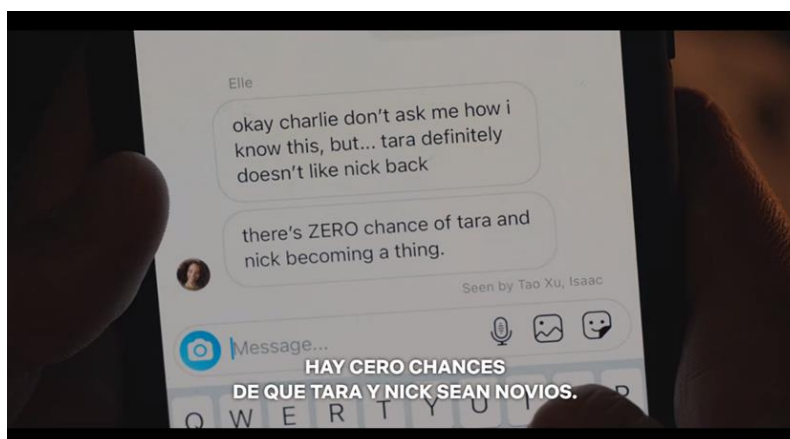
Números – Fansub



Nota. La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 55. Fuente: Heaven's BL.

### Figura 39

Números – Subtítulo Profesional



Nota. La figura muestra una escena analizada en la Lista de Cotejo N.º 56. Fuente: Netflix.

Se pudo observar que en la Figura 37 se empleó correctamente el primer escenario explicado, el cual resalta que cuando se trata de números dentro del rango de cero a diez, se deben escribir en letras mas no en dígitos, acto que el Fansub no cumplió, tal y como se observa en la Figura 36.

## DISCUSIÓN

A continuación, se verificaron los resultados, conforme al objetivo general y los específicos, comparándolos con los estudios previamente mencionados en este trabajo.

Según el objetivo general: Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo en un subtítulo profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023, Benites y Luque (2021), investigadores que extrajeron 60 subtítulos de las 2 temporadas del anime *3-gatsu no Lion* de un *Fansub*, evidenciaron que 22 de sus subtítulos respetaron la dimensión espacial, 20 cumplieron con las normativas de la dimensión temporal y, 18 aplicaron correctamente cada norma ortotipográfica. Resultados parcialmente similares a los propios de la presente investigación, con 46 respecto a la plataforma de Netflix, se pudo resaltar su método ortodoxo como una estrategia eficaz para la dimensión espacial, con 36 subtítulos que cumplieron con dichas normativas, mientras que 26 respetaron las normas de la dimensión temporal. Sin embargo, lamentablemente bajaron su desempeño en la última dimensión, la ortotipográfica, con solo 12 subtítulos que cumplieron con sus convenciones. En el caso de los subtítulos *amateurs*, solo 23 acataron las normativas de la dimensión espacial, 24 de la temporal, y solo 13 respetaron las convenciones ortotipográficas.

En este escenario, se pudo validar que pese al intento de cumplimiento por ambas plataformas “de fans para fans”, los subtítulos de Netflix fueron los que más destacaron en la dimensión espacial por su eficiente desempeño, mismo resultado que se evidenció en la dimensión temporal, salvo por una pequeña diferencia. En esta segunda dimensión, se demostró que el *Fansub* que utilizaron los autores teóricos mencionados anteriormente, fue mucho más ineficiente que el grupo utilizado en la presente investigación. Y por último, en la dimensión ortotipográfica, se reflejó que requiere de un proceso más meticuloso para que todas las convenciones se cumplan, ya que hay que tener en cuenta que ni la propia plataforma profesional pudo salir victoriosa en esta comparativa.



En cuanto al primer objetivo específico: Identificar el cumplimiento de las convenciones espaciales en un subtítulo profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023, Aquino (2019) analizó 73 subtítulos de una serie de horror *American Horror Story*, encontrado que para los aspectos de tiempo en pantalla y voces múltiples, todos los subtítulos analizados lograron cumplirlos, mientras que en el caso de la sincronización solo 67 de 70 lograron cumplir dicho aspecto. Este panorama se igualó parcialmente a los resultados hallados en los subtítulos profesionales, en donde 36 subtítulos respetaron las normativas establecidas para la sincronización, 39 para el tiempo en pantalla, y 16 para las múltiples voces. Escenario que no sucedió en los subtítulos del *Fansub*, donde 32 subtítulos sí cumplieron con la sincronización, 24 con el tiempo en pantalla, y 15 con las múltiples voces. De esta manera, se llegó a la conclusión que los subtítulos profesionales son los que tienden a cumplir más en esta dimensión, debido a que se rigen de manera ortodoxa al presentar un encargo de traducción.

En relación con el segundo objetivo específico: Identificar el cumplimiento de las convenciones temporales en un subtítulo profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023, Olivares (2018) analizó 631 subtítulos de Netflix de la serie *Black Mirror*, encontrando que en el caso de la ubicación, tipo y color de fuente, todos los subtítulos llegaron a cumplir con estos aspectos, por otro lado, en los caracteres por línea (CPL), 620 subtítulos cumplieron con el rango máximo del CPL, y 605 acataron las normativas de la segmentación. Estos resultados se asemejaron a los que se hallaron en el presente estudio, los cuales también fueron obtenidos de la plataforma de Netflix, donde hubo un cumplimiento total de sus subtítulos con respecto a su ubicación, tipo y color de fuente, 34 para el CPL y 25 para el aspecto de segmentación. Esto contrastó con los resultados del grupo de *Fansub*, donde se observó que ningún subtítulo cumplió con el tipo de fuente, por el contrario, 31 cumplieron con el color de fuente, 27 con el CPL, 24 con la segmentación y 35 con la ubicación. Esto lleva a la conclusión que los subtítulos profesionales, en este caso los analizados de Netflix, suelen cumplir con estas convenciones con más facilidad, dejando a los subtítulos realizados por un *Fansub* muy detrás.

Por último, conforme al tercer objetivo específico: Identificar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas en un subtítulo profesional y un *Fansub* de una serie romántica, Lima, 2023, Yovera (2020) recolectó 120 subtítulos de la película *Before I fall*, de los cuales 48 cumplieron con las normativas de los signos de exclamación e interrogación, en cuestión a los puntos suspensivos, se verificó que 11 de sus subtítulos aplicaron esta normativa, pero solo 9 la cumplieron, dado a que 2 de estos comenzaron al inicio del subtítulo, considerado una acción errónea e innecesaria que reduce el espacio y por ende, el CPL. Para el uso de la cursiva, 8 subtítulos representaron las letras de canciones, 3 de términos extranjeros y 11 de diálogos donde el personaje no se encontraba en escena, teniendo un total de 22 subtítulos que cumplieron con esta normativa, mientras que en el caso de las mayúsculas, todos sus subtítulos cumplieron con dicha normativa. Para el aspecto de la puntuación, 54 aplicaron correctamente el uso del punto final, y 4, el uso de las comillas. En el aspecto del guion, se manifestaron 23 subtítulos que la aplicaron para ambas líneas, cada vez que existía un diálogo entre dos personajes, sin embargo, según el autor base de este investigador, era recomendado poner solamente un guion en la segunda línea en representación al diálogo presentado, por lo que ninguno de sus subtítulos cumplió con dicha normativa. En lo que respecta a las abreviaciones, se evidenció que no fueron muy utilizadas, salvo en un subtítulo referente a las siglas TDAH, aquellas que reemplazaron a un tipo de trastorno por déficit de atención, y 11 subtítulos redactaron correctamente los números. Dichos resultados coincidieron parcialmente con los subtítulos *amateurs* y profesionales, donde el *Fansub* cumplió con 12 para los signos de exclamación e interrogación, 4 para los tres puntos suspensivos, 8 para el uso correcto de la cursiva, 33 para el aspecto de las mayúsculas, 24 para los criterios de puntuación, 6 con respecto a la utilización debida del guion, 4 para las abreviaturas, y 5 subtítulos cumplieron con la escritura adecuada para los números. Por su lado, la plataforma de *streaming* obtuvo 15 subtítulos para los signos ortográficos de pregunta y exclamación, 2 aplicados correctamente en el uso de los puntos suspensivos, 6 que utilizaron la cursiva en el momento oportuno como para términos extranjeros o en escenas con voz en *off*, 30 subtítulos destacaron en el uso de las mayúsculas, 25 para el uso preciso de la puntuación, y 5 que colocaron el guion para representar el diálogo de dos personajes. En el caso de las

abreviaciones, se validó que la plataforma de Netflix siempre opta por casi nunca aplicarlas en sus subtítulos, excepto por algunos escenarios, de los cuales ninguno cumplió con esta normativa. Y en cuestión a la redacción respectiva de los números, 7 de sus subtítulos redactaron adecuadamente acorde a las sugerencias del autor base. Es así como se llegó a la conclusión de que hubo una semejanza casi total del cumplimiento de las normativas expresadas entre las tres plataformas, sin embargo, se debe tener en cuenta una peculiar característica que diferenció a la subtitulación analizada por Yovera y el *Fansub*, donde tanto sus resultados como los obtenidos de Netflix, en el aspecto de las abreviaciones, se evitó en lo máximo posible el uso de las abreviaturas en sus subtítulos, para así ofrecer una mejor comprensión de lo que se observa en pantalla.

## V. CONCLUSIONES

1. Dentro de la comparativa, las diferencias más resaltantes fueron el color y formato de letra, el CPL y la pausa entre subtítulos y tiempo de pantalla. Mientras los profesionales cumplían con el número máximo de caracteres por línea, el color blanco y el tipo de letra, el *Fansub* se dejaba llevar por la acción que aparecía en pantalla para escoger el color, utilizaba un formato no recomendado para los subtítulos, y exageraba textualmente en la traducción. Asimismo, se pudo resaltar el uso casi nulo de las abreviaturas en la subtitulación de Netflix.
2. En relación a la dimensión espacial, los subtítulos profesionales evidenciaron que los criterios de ubicación, tipo y color de fuente se cumplieron en su totalidad, a diferencia del *Fansub*, el cual prefirió usar estos aspectos de forma libre y adecuado según su perspectiva. Por otro lado, para los aspectos de segmentación y CPL, aunque hubo una diferencia a favor de los subtítulos profesionales, la brecha no fue tan amplia, demostrando que los fansubbers no estaban por mal camino.
3. En cuanto a la dimensión temporal, se observó un gran cumplimiento por parte de Netflix para los aspectos de sincronización y pausa entre subtítulos, superando nuevamente al *Fansub*, el cual no parecía darle importancia a este aspecto. Asimismo en el aspecto de múltiples voces, ambas plataformas no tuvieron un alto porcentaje de cumplimiento, con una diferencia mínima entre estas mismas.
4. En la dimensión ortotipográfica, el *Fansub* respetó la mayoría de los criterios de los puntos suspensivos, a diferencia de Netflix, el cual vio innecesario colocarlos. Por otro lado, esta última plataforma se lució en el salto de línea, respetando la estructura gramatical para cada uno de sus subtítulos, convención no cumplida en su totalidad por los *fansubbers*. Y la disimilitud que más destacó fueron las abreviaciones, una convención muy utilizada por el *Fansub*, pero muy poco aplicada por Netflix.

## VI. RECOMENDACIONES

1. Se sugiere para los nuevos y futuros estudiantes y profesionales que deseen ser parte de esta modalidad especializada, que no se conformen con la información predispuesta en internet como lo hacen la mayoría de grupos *fansubs*, sino que investiguen más sobre dichas convenciones establecidas para la subtitulación como tal, al fin y al cabo, lo que se desea lograr como un traductor o, en este caso, un subtitulador, es ofrecer una subtitulación de calidad.
2. Se recomienda que, si se desea dar el debido profesionalismo a los subtítulos, se mantenga la uniformidad y consistencia en todo momento con la normativa correspondiente, de esta manera, el espectador podrá llevarse una mejor experiencia al visualizar cualquier medio audiovisual.
3. En relación con lo anterior, se sugiere tener un especial cuidado al insertar los subtítulos en pantalla, ya que estos deben estar acorde a lo que se está presentando visual y auditivamente, por lo que se debe poner énfasis en que estos estén debidamente sincronizados y guiarse de las convenciones para que no se generen confusiones innecesarias.
4. En lo que respecta a la última dimensión, la más compleja hasta para los propios profesionales: la ortotipográfica. Se recomienda no solo contar con un conocimiento básico de la lengua extranjera, sino también saber al derecho y al revés la gramática de la lengua origen y la meta, y conocer en qué momento utilizar dichos signos tipográficos, ya que basta con un pequeño mal uso de estos para cambiar completamente el *plot* de la película.

## REFERENCIAS

- Ameri, S. y Khoshsaligheh, M. (2019). Iranian Amateur Subtitling Apparatus: A Qualitative Investigation. *Mutatis Mutandis*, 12(2), 433-453. [https://www.researchgate.net/publication/335676587\\_Iranian\\_Amateur\\_Subtitling\\_Apparatus\\_A\\_Qualitative\\_Investigation](https://www.researchgate.net/publication/335676587_Iranian_Amateur_Subtitling_Apparatus_A_Qualitative_Investigation)
- Aquino, C. (2019). *Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional UCV. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/41546>
- Arias, J. (2020). *Proyecto de tesis: guía para la elaboración*. Biblioteca Nacional del Perú. <https://repositorio.concytec.gob.pe/handle/20.500.12390/2236>
- Ávila-Cabrera, J. (2023). *The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language Into Spanish: A Theoretical and Practical Guide*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/AVILA4860>
- Ávila-Moreno, C., Herrán-Camargo, K., Muñoz-Bernal, A., Rodríguez-Rojas, N. y Torres-Ortiz, D. (2018). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función?. *Revista Comunicación, cultura y política*, 9, 34-73. <https://doi.org/10.21158/21451494.v9.n0.2018.2729>
- Ballestín, B. y Fàbregues, S. (2018). *La práctica de la investigación cualitativa en ciencias sociales y de la educación*. Editorial UOC. <https://books.google.com.pe/books?id=nRSzDwAAQBAJ>
- Barroga, E. y Matanguihan, G. (2022). A Practical Guide to Writing Quantitative and Qualitative Research Questions and Hypotheses in Scholarly Articles. *Journal of Korean Medical Science*, 37(16). <https://doi.org/10.3346/jkms.2022.37.e121>
- Benites, A. y Luque, J. (2021). *Cumplimiento de las convenciones del subtitulado de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs, Lima, 2021* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional UCV. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/76378>

- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. (3ª ed.). Pearson.
- Borljin, J. (2020). La subtitulación amateur de series: el caso de Friends. *BEOIBERÍSTICA - Revista De Estudios Ibéricos, Latinoamericanos Y Comparativos*, 4(1), 95-113. <https://doi.org/10.18485/beoiber.2020.4.1.6>
- Brough, P. (Ed.). (2018). *Advanced Research Methods for Applied Psychology: Design, Analysis and Reporting*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315517971>
- Casas, H. y Cui, J. (2019). El tiempo entre costuras: análisis contrastivo entre la subtitulación profesional y la de fansubbing al chino. *SENDEBAR – Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, 30, 11-34. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v30i0.7534>
- Castillo, B. (2017). *Terminología química en traducción audiovisual: análisis de las estrategias de traducción y de la adecuación a la audiencia en la versión subtitulada de Netflix y del Fansub de la serie de televisión Breaking Bad* [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Bibliotecas PUCV. <http://repositorio.ucv.cl/handle/10.4151/74721>
- Chaume, F. (2012). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation Spaces*, 2, 107-125. <https://www.ufs.ac.za/docs/librariesprovider20/linguistics-and-language-practice-documents/summer-school-2016/reading-materials/chaume-2013---the-turn-of-audiovisual-translation.pdf?sfvrsn=2>
- Chaume, F. (19 de diciembre de 2020). *Historia de la traducción audiovisual*. Historia de la Traducción en España - HTE. [https://www.researchgate.net/publication/348607155\\_Historia\\_de\\_la\\_Traduccion\\_Audiovisual](https://www.researchgate.net/publication/348607155_Historia_de_la_Traduccion_Audiovisual)
- Chavez, G. (2020). *Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional UCV. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/52469>

- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC). (2018). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica* - *Reglamento RENACYT*. [https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento\\_renacyt\\_version\\_final.pdf](https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf)
- Cuevas, M. (2018). *Análisis de un fansub y su correspondiente mejora de acuerdo con los criterios de la subtitulación comercial: el caso de Over the Garden Wall (2014)* [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositori UJI. <https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176749>
- Denison, R. (2 de mayo de 2020). *Fansubbing*. Japanese Media and Popular Culture: An Open-Access Digital Initiative of the University of Tokyo. <https://jmpc-utokyo.com/keyword/fansubbing/>
- Díaz, C. (2018). Investigación cualitativa y análisis de contenido temático. Orientación intelectual de revista Universum. *Revista General de Información y Documentación*, 28(1), 119-142. <http://dx.doi.org/10.5209/RGID.60813>
- Díaz, J. y Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling. Translation Practices Explained* (2.ª ed.). Routledge.
- Dore, M. (2019). *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications*. Publicacions de la Universitat de València. [https://www.google.com.pe/books/edition/Humour\\_in\\_Audiovisual\\_Translation/1kDCDwAAQBAJ?hl=es&gbpv=0](https://www.google.com.pe/books/edition/Humour_in_Audiovisual_Translation/1kDCDwAAQBAJ?hl=es&gbpv=0)
- Dos Santos, D. (2017). Autonomia, consentimento e vulnerabilidade do participante de pesquisa clínica. *Revista Bioética*, 25(1), 19-29. <http://dx.doi.org/10.1590/1983-80422017251162>
- Espinoza, E. y Calva, D. (2020). La ética en las investigaciones educativas. *Revista Universidad y Sociedad*, 12(4), 333-340. [https://www.researchgate.net/publication/354355181\\_La\\_etica\\_en\\_las\\_investigaciones\\_educativas](https://www.researchgate.net/publication/354355181_La_etica_en_las_investigaciones_educativas)



- Faiq, S. (Ed.). (2019). *Arabic Translation Across Discourses*. Routledge.  
[https://www.google.com.pe/books/edition/Arabic Translation Across Discourses/5nCdDwAAQBAJ?hl=en&gbpv=1](https://www.google.com.pe/books/edition/Arabic%20Translation%20Across%20Discourses/5nCdDwAAQBAJ?hl=en&gbpv=1)
- Gambier, Y. (2023). Audiovisual translation and multimodality: What future? *Media and Intercultural Communication: A Multidisciplinary Journal*, 1(1), 1-16.  
<https://doi.org/10.22034/mic.2023.167451>
- Guillot, M. (2018). Subtitling on the cusp of its futures. En L. Perez (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 31-47). Routledge.
- Gutierrez, A. (2019). *Cumplimiento de las convenciones de subtitulación de una serie policial, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional UCV.  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40647>
- Korstjens, I. y Moser, A. (2018). Series: Practical guidance to qualitative research. Part 4: Trustworthiness and publishing. *European Journal of General Practice*, 24(1), 120-124.  
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13814788.2017.1375092>
- López, L. y Zuleta, L. (2020). El principio de beneficencia como articulador entre la teología moral, la bioética y las prácticas biomédicas. *Franciscanum*, 62(174), 1-30. <https://doi.org/10.21500/01201468.4884>
- Marroquín, D. y Santos, N. (2020). *Proceso de traducción por los fans hispanoamericanos de la saga Cazadores de sombras al traducir el libro Reina del aire y la oscuridad del inglés al español* [Tesis de pregrado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio Académico UPC.  
[https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/652390/Marroqu%C3%ADn\\_PD.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/652390/Marroqu%C3%ADn_PD.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Millán, C. y Bartrina, F. (Ed.). (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge.  
[https://www.google.com.pe/books/edition/The Routledge Handbook of Translation St/vjXgCgAAQBAJ?hl=en&gbpv=0](https://www.google.com.pe/books/edition/The%20Routledge%20Handbook%20of%20Translation%20St/vjXgCgAAQBAJ?hl=en&gbpv=0)

- Ñaupas, H., Valdivia, M., Palacios, J. y Romero, H. (2018). *Metodología de la investigación Cuantitativa – Cualitativa y Redacción de la Tesis*. (5ª ed.). Ediciones de la U.
- Orrego-Carmona, D. y Lee, Y. (Ed.). (2017). *Non-Professional Subtitling*. Cambridge Scholars Publishing. [https://www.google.com.pe/books/edition/Non\\_Professional\\_Subtitling/q8l3DwAAQBAJ?hl=en&gbpv=1](https://www.google.com.pe/books/edition/Non_Professional_Subtitling/q8l3DwAAQBAJ?hl=en&gbpv=1)
- Olivares, R. (2018). *Descripción y comparación de subtítulos: la subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror* [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositori UJI. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176851>
- Pérez, L. (2021). *Análisis comparativo entre los subtítulos profesionales y los fansubs de anime* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional UCV. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/77299>
- Rebollo, P., Ábalos, P. (2022). *Metodología de la Investigación/Recopilación*. Editorial Autores de Argentina. [https://www.google.com.pe/books/edition/Metodolog%C3%ADa\\_de\\_la\\_Investigaci%C3%B3n\\_Recopi/vbWHEAAAQBAJ?hl=es&gbpv=0](https://www.google.com.pe/books/edition/Metodolog%C3%ADa_de_la_Investigaci%C3%B3n_Recopi/vbWHEAAAQBAJ?hl=es&gbpv=0)
- Rezaul, M., Khan N. y Baikady, R. (Ed.). (2022). *Principles of Social Research Methodology*. Springer. <https://books.google.com.pe/books?id=KV2YEAAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Roales, A. (2014). *Estudio crítico de los programas de subtitulación profesionales. Carencias en su aplicación para la didáctica. Propuesta de solución mediante conjunto de aplicaciones integradas* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. Gestión del Repositorio Documental de la Universidad de Salamanca (GREDOS). <https://gredos.usal.es/handle/10366/125879>
- Spiteri, G. (2021). *Proposed guidelines for inclusive subtitles in a Maltese context* [Archivo PDF].

<https://www.um.edu.mt/library/oar/bitstream/123456789/97097/1/Proposed%20guidelines%20for%20inclusive%20subtitles%20in%20a%20Maltese%20context%20PDF%20English.pdf>

Szarkowska, A. y Gerber-Morón, O. (2018). Viewers can keep up with fast subtitles: Evidence from eye movements. *PLoS ONE*, 13(6).  
<https://doi.org/10.1371/journal.pone.0199331>

Wang, Y. (2013). *Los marcadores conversacionales en el subtulado del español al chino: análisis de La mala educación y Volver de Pedro Almodóvar* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació (CRAI).  
<https://www.tdx.cat/handle/10803/125655>

Yovera, M. (2020). *Análisis de las normas de subtitulación en la película "Before I fall"* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital Institucional UCV.  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/66565>

Zerón, A. (2019). Beneficencia y no maleficencia. *Revista ADM*, 76(6), 306-307.  
<https://www.medigraphic.com/pdfs/adm/od-2019/od196a.pdf>

Zhang, L. y Cassany, D. (2016). Fansubbing del español al chino: organización, roles y normas en la escritura colaborativa. *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, (37), 1-12.  
<https://doi.org/10.1344/BiD2016.37.16>

## ANEXOS

### ANEXO 1: Matriz de categorización apriorística

*Comparación del cumplimiento de las convenciones profesionales entre un subtítulo profesional y un Fansub de una serie romántica, Lima, 2023*

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA
<p><b>Problema General</b> ¿Cómo se aplica el cumplimiento de las convenciones del subtítulo en un subtítulo profesional y un Fansub de una serie romántica, Lima, 2023?</p>	<p><b>Objetivo General</b> Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo en un subtítulo profesional y un Fansub de una serie romántica, Lima, 2023</p>			Convenciones espaciales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ubicación de los subtítulos</li> <li>- Segmentación y número de líneas</li> <li>- Tipo de fuente</li> <li>- Color de letra</li> <li>- Número de caracteres por línea</li> </ul>	<p><b>Enfoque</b> Cualitativo <b>Nivel</b> Descriptivo <b>Tipo</b> Básico <b>Diseño</b> Estudio de casos <b>Corpus</b> Heartstopper <b>Técnica</b> Análisis de contenido <b>Instrumento</b> Lista de Cotejo</p>
<p><b>Problemas Específicos</b> • ¿Cómo se aplica el cumplimiento de las convenciones espaciales en un subtítulo profesional y un Fansub de una serie romántica, Lima, 2023?</p>	<p><b>Objetivos Específicos</b> • Identificar el cumplimiento de las convenciones espaciales en un subtítulo profesional y un Fansub de una serie romántica, Lima, 2023</p>	No aplica	Convenciones de la subtitulación	Convenciones temporales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</li> <li>- Sincronización</li> <li>- Múltiples voces</li> </ul>	
<p>• ¿Cómo se aplica el cumplimiento de las convenciones temporales en un subtítulo profesional y un Fansub de una serie romántica, Lima, 2023?</p>	<p>• Identificar el cumplimiento de las convenciones temporales en un subtítulo profesional y un Fansub de una serie romántica, Lima, 2023</p>			Convenciones ortotipográficas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Signos de interrogación y exclamación</li> <li>- Puntos suspensivos</li> <li>- Cursiva</li> <li>- Mayúsculas</li> <li>- Puntuación</li> <li>- Guión</li> <li>- Saltos de línea</li> <li>- Abreviaciones</li> <li>- Números</li> </ul>	
<p>• ¿Cómo se aplica el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas en un</p>	<p>• Identificar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas en un subtítulo profesional y un Fansub de una serie romántica, Lima, 2023</p>					

---

subtitulado profesional y  
un Fansub de una serie  
romántica, Lima 2023?

---

Fuente: Elaboración propia

## ANEXO 2: Cuadro de categorización

*Comparación del cumplimiento de las convenciones profesionales entre el subtítulo profesional y un fansub de una serie romántica, Lima, 2023*

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS
<p><b>Convenciones de la subtitulación</b></p> <p>Son una serie de normas establecidas a partir del esfuerzo de varios profesionales y académicos con la finalidad de preservar y fomentar la calidad en la subtitulación (p.80). Dentro de estas convenciones se encuentran las <b>convenciones temporales</b>, basadas en la sincronización auditiva y visual, las <b>convenciones espaciales</b>, las cuales se enfocan en el posicionamiento y estilo de subtítulos y las <b>convenciones ortotipográficas</b>, las cuales consideran el contenido.</p>	<p><b>Convenciones Temporales</b></p> <p>Una serie de normas centradas en la sincronización de subtítulos que se presentan en la pantalla para cada escena. Verificando así la <b>pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>, la <b>velocidad de lectura</b> del espectador y el <b>número de caracteres por segundo</b> aplicable por línea (p. 88).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ubicación de los subtítulos</li> <li>- Segmentación y número de líneas</li> <li>- Tipo de fuente</li> <li>- Color de letra</li> <li>- Número de caracteres por línea</li> </ul>
	<p><b>Convenciones Espaciales</b></p> <p>Son consideraciones más técnicas relacionadas con el estilo del subtítulo que dependen de la empresa, los productores, etc, es así que se debe respetar el <b>número de caracteres por línea</b>, la <b>ubicación de los subtítulos</b> en pantalla, el <b>tipo de fuente</b> utilizado y el <b>número de líneas</b> en los subtítulos que suele ser recomendado (p. 81).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</li> <li>- Sincronización</li> <li>- Múltiples voces</li> </ul>
	<p><b>Convenciones Ortotipográficas</b></p> <p>Estas convenciones se enfocan en el uso correcto de los signos tipográficos así como el uso correcto de la puntuación para asegurar la recepción de un texto claro y entendible . Es por ello que se recomienda conocer y aplicar un buen <b>uso del guión y comillas</b>, tener conocimientos de <b>puntuación</b>, utilizar un <b>color de letra</b> lo suficiente visible para el público, no olvidar los <b>signos de apertura y cierre de exclamación e interrogación</b>, así como la <b>cursiva</b> en ciertos momentos, aunque lo más importante tiene que ver con la <b>segmentación y saltos de línea</b>, la <b>reducción</b> del mensaje para que no se exceda el texto en pantalla y además tener <b>coherencia y cohesión lingüística</b> (p. 102).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Signos de interrogación y exclamación</li> <li>- Puntos suspensivos</li> <li>- Cursiva</li> <li>- Mayúsculas</li> <li>- Puntuación</li> <li>- Guion</li> <li>- Saltos de línea</li> <li>- Abreviaciones</li> <li>- Números</li> </ul>

Fuente: Elaboración propia

### ANEXO 3: INSTRUMENTO

**Título:** Clasificación y estrategias para la traducción de modismos en el subtulado al inglés de una película peruana, Lima, 2023

<b>Producto Audiovisual:</b>				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Subtítulo convencional</li> </ul>				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).			
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco			
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.			
<b>Dimensión Temporal</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	

<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.			
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.			
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			
	Se utiliza en el momento adecuado.			
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o			



	palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			

## ANEXO 4: VALIDACIONES

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Lisset Ríos Valero
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo para la comparación del cumplimiento de las convenciones profesionales entre el subtítulo profesional y un fansub de una serie romántica, Lima, 2022
- 1.4. Autoras de instrumento: Kelly Sofia Pissani Díaz y Rubi Xiomara Barrios Meza

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Lima, 17 de diciembre de 2022

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45388103. Telf.: 6062208

Observaciones:



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES |

- I.1. Apellidos y Nombres: Alex Yvan Chuquitucto Sanchez  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente Universidad César Vallejo  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo para la comparación del cumplimiento de las convenciones profesionales entre el subtitulado profesional y un fansub de una serie romántica. Lima, 2022  
I.4. Autor(a) de instrumento: Kelly Sofia Pissani Diaz

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	1	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	1	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

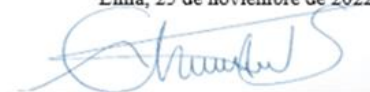
Sí

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 25 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 40119208 Telf.: 987202554

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Calero Moscol Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Barrios Meza, Rubi Xiomara – Pissani Diaz, Kelly Sofia

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
----

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

20
----

Observaciones:

Lima, diciembre del 2022



 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 10452039. Tel.: 960163750

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Victoria Villanueva  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de traducción  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo para la comparación del cumplimiento de las convenciones profesionales entre el subtítulo profesional y un fansub de una serie romántica, Lima, 2023  
I.4. Autoras de instrumento: Kelly Sofia Pissani Diaz y Rubi Xiomara Barrios Meza

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
-

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

--

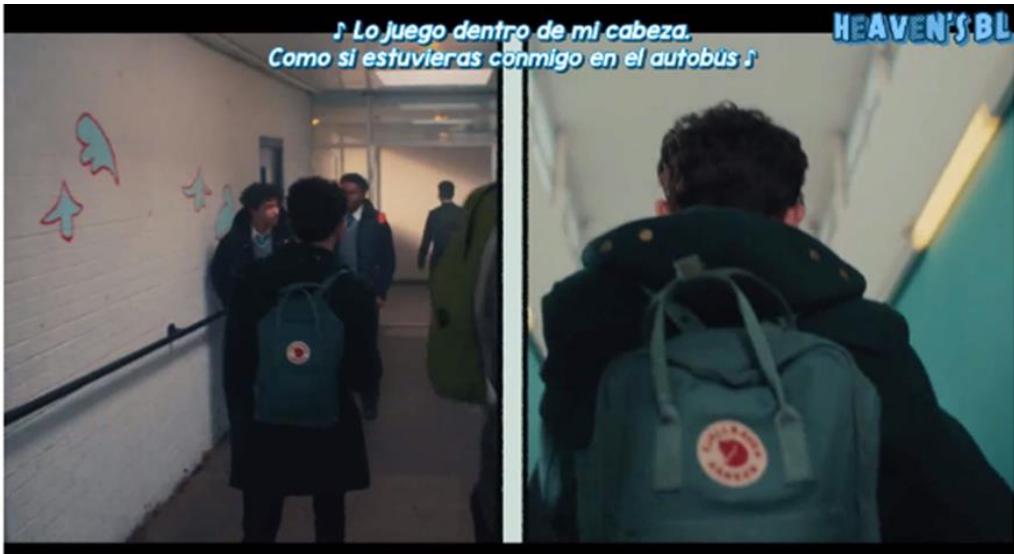
Lima, 24 de mayo de 2023

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE



## ANÁLISIS DE LISTAS DE COTEJO

### LISTA DE COTEJO N.º 1

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>	
• Subtítulo convencional		00:00:38	00:00:41	
• Fansubbing				
<b>Contexto:</b> La escena empieza con una canción de apertura.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).		X	A diferencia de la norma establecida, los <i>fansubbers</i> optaron por ubicar en la parte superior a los subtítulos, dado a que se trata de una canción.


<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	EL grupo <i>Heaven's BL</i> optó por utilizar la fuente Didact Gothic, por lo que no cumple el tipo de fuente.
<b>Color de letra</b>	Blanco		X	Puesto a que se trata de una canción, utilizaron un color celeste para diferenciar a la traducción del diálogo de los personajes y su banda sonora.
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Mientras la primera línea del subtítulo cumple con 31 CPL, la segunda línea llega a exceder esta norma con 42 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	Aunque en los subtítulos posteriores sí cumple el Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla de un segundo, en el caso de los subtítulos que anteceden a estos, dado a que se trata de una canción y con <i>lyrics</i> continuos, no se pudo dar algún espacio de tiempo.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		El párrafo de la canción empieza con <i>I play</i> y termina con <i>bus</i> dando énfasis a la sincronía que existe entre lo auditivo y lo que se visualiza en los subtítulos.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.

<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		Se utiliza la cursiva ya que se trata de los <i>lyrics</i> de una canción.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		Si en caso se tomará en cuenta la sugerencia de omitir el punto de la primera línea, la inicial de la segunda línea sería en minúscula.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		Aunque sí cumple con esta norma, una sugerencia es que se omita el punto de la primera línea, y continúe con la idea en la segunda línea, dado a que en la canción se escucha continuamente la letra de la canción, sin alguna pausa de por medio.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de			No aplica.



	lugares como cines y hoteles.			
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		Se respeta para cada línea de subtítulo su verbo principal al igual que la idea del mensaje que se quiere dar a entender en los <i>lyrics</i> .
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 2


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:27:28		00:27:26
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> La escena empieza con una canción de apertura.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	No se puede apreciar la forma piramidal en los subtítulos, por lo que no estaría cumpliendo con esta norma.

<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Se cumple con esta normativa, ya que la primera línea cuenta con 30, mientras que la segunda con 33 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo	X		Según las normas, las letras de las canciones o <i>lyrics</i> deben ir en cursiva, convención que se cumple con Netflix. Ahora, una observación aparte, otros autores consideran que es correcto colocar notas musicales al inicio y final del subtítulo para así demostrar que se trata de una canción.

	electrónico.			
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.		X	El punto final del subtítulo de cada línea debería tener un punto final, dado a que el subtítulo posterior comienza en mayúscula, dando a entender que la idea de este subtítulo analizado termina ahí.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		Respetar tanto la idea de la primera línea del subtítulo como de la segunda.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE,			No aplica.

	etc.)			
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º , 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

### LISTA DE COTEJO N.º 3

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>	00:01:15	00:01:19		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Charlie, el protagonista, recibe un mensaje en su celular para reunirse con su amigo en otro lugar.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		

<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica. Ya que el subtítulo <i>vaya</i> debería ser independiente y en otro tiempo diferente de la segunda línea.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco		X	Se verifica que el grupo <i>Heaven's BL</i> prefiere separar el color blanco solo para los protagonistas que se presentan en la pantalla, pero en el caso de un mensaje por celular, se inclinan por un color amarillo.
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Al igual que el primer subtítulo recopilado, esta subtitulación aficionada no cumple con los 37 CPL, donde estaría excediendo 4 caracteres de más, es decir, un total de 41 CPL.

#### Dimensión Temporal

Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Pausa entre subtítulos y en tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	El protagonista expresó una frase de decepción un poco audible que los <i>fansubbers</i> tomaron en cuenta y lo añadieron por encima del otro subtítulo que estaba indicando el mensaje del celular, por lo que no existió una diferencia de 1s como mínimo para dividir a los dos subtítulos, además de afectar a otra convención, a la velocidad de lectura, puesto a que el segundo subtítulo <i>vaya</i> , se presentó de una manera fugaz.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		X	El subtítulo aparece un segundo antes de que se pueda visualizar en la pantalla el celular con el mensaje.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica

#### Dimensión Ortotipográfica

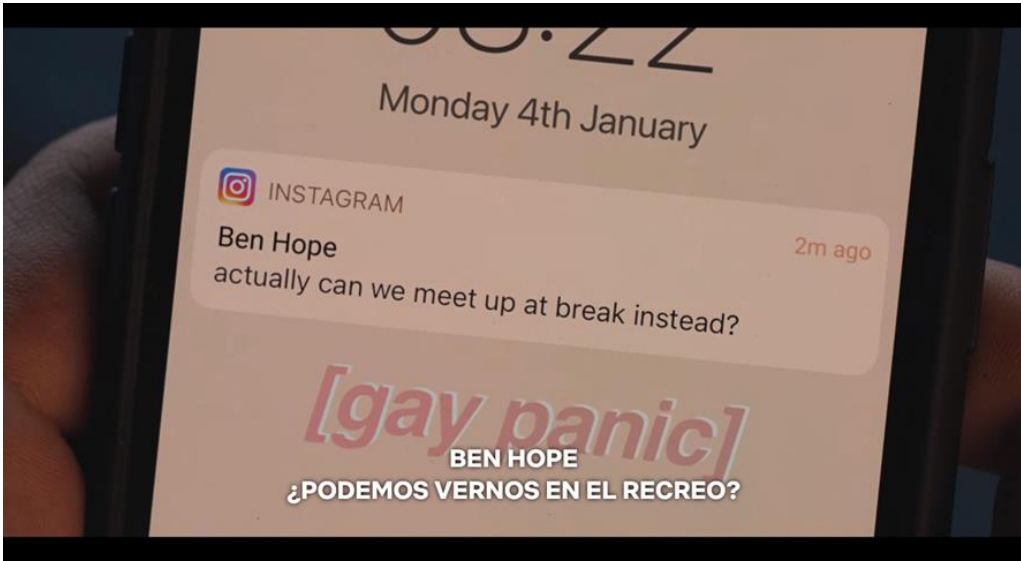
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	

<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		Se cumple con esta normativa, puesto a que se está subtitulando un mensaje con varios caracteres por celular.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También			No aplica.



	para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 4


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
• <b>Subtítulo convencional</b>	00:26:50	00:26:48		
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Charlie, el protagonista, recibe un mensaje en su celular para reunirse con su amigo en otro lugar.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		

<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Un dato curioso de la plataforma Netflix, es que utiliza y toma en cuenta el nombre del emisor para el primer mensaje, como es el caso de BEN HOPE. Por lo cual se considera como dos líneas de subtítulo, las cuales respetan la segmentación y la forma piramidal.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Esta norma se cumple con 8 CPL en la primera línea y 29 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Se puede verificar que los subtítulos son la traducción exacta de lo que se visualiza en el mensaje presentado en pantalla.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o			No aplica.

	ideas incompletas.			
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	El mensaje de texto se considera largo por lo que debió haber estado en cursiva, cosa que no se realizó
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.		X	Ya que se trata de un mensaje corto, se debe utilizar las mayúsculas, norma que Netflix ha respetado.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios de extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.

<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 5

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:06:16		00:06:18
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Charlie está conversando con sus amigos de un chico deportista y lo comparan con la raza de un canino.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con esta norma, con 9 CPL en la primera línea y 29 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Pese a que se escuchan diferentes voces de fondo en la misma escena, los subtituladores aficionados optaron por priorizar a los personajes principales de primer plano que estaban teniendo un diálogo.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	Usualmente las razas caninas son extranjerismos, es decir, de lenguas extranjeras. Por lo que <i>Golden retriever</i> debería colocarse en cursiva, según lo que dictan las convenciones.

<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		Puesto a que la escena involucra a dos personajes conversando, es necesario el uso del guion.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento			No aplica.



	(doc., av., pág., sig., etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 6

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:21:49	00:21:47	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Charlie está conversando con sus amigos de un chico deportista y lo comparan con la raza de un canino.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica, ya que el subtítulo consta de una sola línea.

<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		El subtítulo consta de 27 CPL, razón por la cual si cumple con esta convención.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Al estar comiendo en el exterior se escuchan otras voces, sin embargo, los subtítulos siempre se centran en los personajes principales.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		Según la RAE, las razas de los perros que se utilizan en el español se consideran extranjerismos, razón por la cual debería ir en cursiva, convención que Netflix cumple.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración	X		

	o después de un punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.		<b>X</b>	Dado a que Charlie también interviene en el diálogo, se debe colocar el guion.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig.,			No aplica.

	etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 7

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>	
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:17:20	00:17:24	
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> El grupo de rugby está practicando y alentándose hacia sí mismos para el próximo juego.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	Aunque si cumple con el máximo de dos líneas, los subtítulos no cumplen con la forma piramidal, dado a que ambas líneas dicen lo mismo. Y como sugerencia, puesto a que es la misma traducción, se recomienda hacer solo una línea con esa subtitulación para


				evitar que se escriba y se lea dos veces lo mismo.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		<b>X</b>	
<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Cumple con esta norma con 26 CPL para ambas líneas del subtítulo.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica. Aunque en esta ocasión son varias voces, todos los personajes están mencionando lo mismo, dado a que están haciendo barra, por lo cual no se toma en consideración esta norma.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		Utilizan correctamente el signo de exclamación, tanto en la apertura como en el cierre.
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		Puesto a que los personajes están alzando sus voces es necesario utilizar este tipo de signos para diferenciar de sus tonos de voces habituales a cuando se sienten eufóricos.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o			No aplica.

	pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		Se utiliza correctamente la coma enumerativa. En esta escena se visualiza cómo el equipo de <i>rugby</i> se está alentando, y dentro de esas expresiones de barra, enumeran de manera consecutiva los números, por lo que es necesario utilizar esta coma enumerativa.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		



<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.	X		Se cumple con la norma de colocar los números en letras del 0 al 10, como se visualiza en el subtítulo: <i>¡Uno, dos, tres...</i>
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 8


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:11:11		00:11:08
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> El grupo de rugby está practicando y alentándose hacia sí mismos para el próximo juego.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center; margin-top: 10px;"><b>Uno, dos, tres, ¡al centro!</b></p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica. Aunque el equipo menciona la frase dos veces, según el autor base, la repetición sería inútil y una pérdida de tiempo para el espectador, ya que estaría leyendo lo mismo dos veces.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		La línea cuenta con 27 CPL, por lo que sí cumple con esta norma.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica. Aunque hay varias voces, el subtítulo se centra en lo dicho por el equipo.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		Ya que se trata de una porra es correcto el uso del signo de exclamación.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		La oración empieza con la mayúscula respectiva.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata			No aplica.

	de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. La oración cierra con el signo de exclamación.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		El uso de la coma es correcto, ya que cumple la función de enumerar mientras dicen la porra.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N. <sup>o</sup> , 3. <sup>er</sup> , etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.	X		Cumpliendo con esta convención, los números se colocan en letras, tal como lo muestra el subtítulo: <i>uno, dos, tres</i>

	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 9

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:15:35		00:15:37
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Tao, amigo de Charlie, no le gusta la idea de que su amigo vaya a jugar rugby con los otros estudiantes.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Aunque la segunda línea cumple con el número máximo de CPL, la primera línea incumple esta norma, con 45 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Pese a que existe cambio de escena, ambos personajes se encuentran en el mismo entorno donde se plasma el escenario, por lo que sí estaría cumpliendo con esta norma.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Se puede escuchar voces de fondo, puesto a que los personajes están en medio del patio, pero se toma prioridad a los personajes enfocados de primer plano.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.		X	Aunque los <i>fansubbers</i> ponen en el cierre de la oración el signo de exclamación, no cumple con colocarlo en la apertura de esta misma.
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	El término <i>rugby</i> , es considerado un extranjerismo, por lo cual debe colocarse de manera cursiva. O de lo contrario, según la RAE, el término debe cambiar a <i>rugbi</i> , ya que así sería la manera correcta de escribir este término en español.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un	X		

	punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.		<b>X</b>	En esta ocasión, no es necesario el uso de la coma, dado a que no está realizando algún tipo de pausa breve, o es utilizado como una coma vocativa, además de que la posición de la coma, en ese contexto, estaría transmitiendo otro mensaje, dando a entender que son otros los receptores de ese insulto, y no los chicos de rugbi.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	<b>X</b>		Dado a que existe una conversación entre dos personajes en pantalla, se utiliza el guion.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º ,			No aplica.



	3. <sup>er</sup> , etc.)			
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 10


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 1				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:12:32		00:12:30
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Tao, amigo de Charlie, no le gusta la idea de que su amigo vaya a jugar rugby con los otros estudiantes.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		En este caso, Netflix cumple con los CPL, teniendo la primera línea 32 caracteres y 5 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		Aunque hay un pequeño cambio en la escena, ya que enfocan a Tao y luego a Charlie (ambos en el mismo lugar) el subtítulo se mantiene, ya que ambos están hablando.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	<b>X</b>		
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		Se pudo validar que en el anterior subtítulo se colocó el signo de interrogación de apertura, por lo que en este subtítulo se coloca el signo de cierre correctamente.
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica. En este caso la subtitulación es una continuación de la idea anterior, es por ello que no empieza en mayúscula.

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		La segunda línea termina con punto final adecuadamente, mientras que la primera no lo necesita, ya que hay un signo de interrogación como cierre.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		Es un diálogo por lo que es correcto que se use el guion, así se diferencia que dos personas están hablando.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.

<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 11

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:00:53		00:00:55
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Nick está chequeando sus redes sociales, y luego, comienza a pensar en los comentarios negativos, llenos de odio que le hacían a Charlie por su orientación sexual.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple esta norma con 30 CPL en la primera línea y 11 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Aunque no se visualiza al personaje, dado a que es un pensamiento que tiene Nick, se puede validar una sincronización entre el canal auditivo y los subtítulos.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		Cumple tanto en colocar estos signos de interrogación en la apertura de la pregunta como en el cierre de esta misma.
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	Puesto a que estos subtítulos representan pensamientos, deberían ir en cursiva. Además, existe también un término que viene a ser un préstamo: <i>gay</i> , el cual, según la RAE, debería escribirse como <i>gai</i> para no utilizarse la cursiva.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	Se realiza un mal salto de línea, donde separa al sustantivo de su adjetivo, cuando estos deberían estar juntos: <i>noveno año</i> , por lo que también estaría dejando al aire el mensaje que quiere dar a entender el personaje.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N. <sup>o</sup> , 3. <sup>er</sup> , etc.)		X	Para estos casos, la primera acción que se debe tomar en cuenta es escribir en letras: <i>noveno</i> , pero si se desea reducir los CPL del subtítulo para cumplir con la norma de los seis segundos, el



				término noveno puede abreviarse de la siguiente manera: 9.º.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.		<b>X</b>	Para estos subtítulos, los <i>fansubbers</i> no han tomado en cuenta esta norma, ya que prefirieron escribir el número en dígitos en vez de letras.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 12


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
• <b>Subtítulo convencional</b>	00:31:45	00:31:43		
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Nick está chequeando sus redes sociales, y luego, comienza a pensar en los comentarios negativos, llenos de odio que le hacían a Charlie por su orientación sexual.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica ya que el subtítulo solo posee una línea.

<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		En este caso, se cumple la norma, ya que la línea tiene 32 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre y en subtítulos y en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		El uso de la cursiva es correcto, ya que Nick está recordando lo dicho por otro personaje, siendo este subtítulo un pensamiento (voz en off), lo cual según el autor debe ir en cursiva.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. La oración termina con un signo de interrogación, el punto ya no es necesario,
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.

<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.	<b>X</b>		El término <i>noveno</i> está escrito en letras, tal cual lo menciona el autor.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

### LISTA DE COTEJO N.º 13

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:10:22		00:10:24
• <b>Fansubbing</b>				
<p><b>Contexto:</b> Elle, amiga del protagonista, se ha cambiado de colegio y ahora está haciendo nuevas amigas con las que está conversando como fue su experiencia en su anterior escuela y que había una regla estudiantil de vestimenta.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los		X	Aunque sigue el máximo de cantidad de líneas que son dos, no toma en cuenta a


	subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			la forma piramidal que se sugiere para una mejor visualización de los subtítulos.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con la convención con 34 CPL en la segunda línea y con 29 CPL, en la primera.
<b>Dimensión Temporal</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		Se prioriza más al tiempo mínimo de un segundo que a la convención de cambio de escena.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		X	Se valida que cuando se realiza el cambio de escena, y el personaje Elle ya estaba mencionando su diálogo, pero los subtítulos aún no se presentaban en pantalla.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Aunque el entorno se encuentra en la cafetería de una escuela, donde varios estudiantes están hablando, se prioriza a los personajes que se presentan en la pantalla.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o			No aplica.

	mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	X		En esta escena, el personaje quiere enfatizar y resaltar a que se refiere a la regla estudiantil que le ha atraído problemas para asistir a dicha escuela, por lo que los <i>fansubbers</i> de <i>Heaven's BL</i> optaron por enfatizar con comillas, haciendo un uso correcto de dicha convención ortotipográfica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	No se realiza adecuadamente el salto de línea, ya que la primera línea está terminando con una preposición (de), cuando podría y debería haber estado en la segunda línea del subtítulo.



<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 14


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:22:16	00:22:14	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Elle, amiga del protagonista, se ha cambiado de colegio y ahora está haciendo nuevas amigas, con las que está conversando como fue su experiencia en su anterior escuela y que había una regla estudiantil de vestimenta.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center;"><b>Tienen una regla estúpida de "hasta la barbilla".</b></p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior. (Excepciones: si existe información importante de la escena en la inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior)	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para <i>cada</i> escena.	X		En esta escena se mantiene la forma piramidal, ya que Netflix realizó una segmentación apropiada.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	X		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Ambas líneas se mantienen dentro del margen pertinente de los CPL, teniendo 25 CPL en las dos líneas del subtítulo.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		X	El subtítulo se mantiene a pesar de que el diálogo ya había acabado, además de que había un cambio de escena para enfocar a otro personaje.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		A pesar del entorno, no hay otros subtítulos más que de los principales.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	<b>X</b>		Ya que está enfatizando lo que otra persona le ha dicho, el uso de las comillas es correcto por parte de Netflix.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		El salto de línea es correcto, ya que mantiene al sustantivo y adjetivo juntos, haciendo el salto antes de la preposición <i>de</i> .
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.

<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 15

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>	00:21:25	00:21:28		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Elle está practicando francés con sus amigas del salón, y utilizan un artículo indefinido de la gramática francesa: <i>une</i> .				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	Aunque cumple con el número máximo de líneas, no se puede apreciar la forma piramidal que le da un mejor aspecto estético.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con esta norma con 33 CPL en la primera línea y 35 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica. Pese a que <i>une</i> es un término extranjero, y según el autor base, se debe colocar en cursiva, este mismo también menciona que cuando se utiliza términos extranjeros para explicar la gramática de una lengua extranjera, se debe colocar en comillas.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de			No aplica.

	los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	X		No se aplicaría esta norma si este término extranjero no se utilizará para la práctica del lenguaje extranjero, sin embargo, el artículo indefinido <i>une</i> vendría a hacer una excepción, tanto por el contexto en que se utiliza como por la razón en que se aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	Se podría colocar un salto de línea después de <i>así que</i> si no hubiera una coma que le antecede, dado a que si hay una coma de por medio entre la oración, y no existe una continuación posterior, la idea queda inconclusa, por ende, el mensaje queda transmitido a medias.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.



	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 16


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>	00:11:13	00:11:10		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Elle está practicando francés con sus amigas del salón, y utilizan un artículo indefinido de la gramática francesa: <i>une</i> .				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center; font-weight: bold; color: white; background-color: black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 60%;">Si dices "<i>une</i>" es femenino, estarías diciendo que tienes novia.</p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior. (Excepciones: si existe información importante de la escena en la inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior)	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para <i>cada</i> escena.	X		El subtítulo cuenta con una forma piramidal, este criterio está siendo aplicado correctamente.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Se cumplen los 37 CPL, la primera línea tiene 29 y la segunda 35.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		<b>X</b>	Según el autor base, en caso de que el término extranjero sea usado de manera metalingüística, es decir, cuando el término es usado para hablar del lenguaje en sí, entonces se prefiere que se coloque solo en comillas mas no en cursiva.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata			No aplica.

	de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		La oración es finalizada con un punto, por lo que sí cumple con la convención.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	X		Como se ha explicado anteriormente, en este caso "une" es utilizado para hablar del lenguaje francés en sí, por lo que el autor indica que se debe colocar en comillas.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		El salto de línea se realiza luego de la coma, por lo que cumple con esta norma, ya que así no interrumpe lo dicho por los personajes ni hace un corte muy brusco entre las palabras.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al			No aplica.

	10 en letras.			
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 17

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
• <b>Subtítulo convencional</b>	00:22:46	00:22:48		
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Elle, amiga del protagonista, está viendo como sus compañeras están conversando y jugando en el salón de clases.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas	X		


	para cada escena.			
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Aunque la segunda línea del diálogo si cumple con 14 CPL, la primera línea excede con un total de 42 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	No existe dado a que el personaje continúa hablando y conversando seguidamente de otro, en la misma escena.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.	X		Dado a que el segundo personaje secundario, el cual forma parte del discurso, interrumpe al primer personaje, se hace el uso de los tres puntos suspensivos correctamente.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica. Pese a que no se visualiza a los personajes que están teniendo la conversación, estos sí se encuentran en la misma escena que el personaje en pantalla.

<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		Aunque esta norma no estaría aplicando para la primera línea, puesto a que es la continuación del anterior subtítulo, la segunda línea está haciendo el uso de la mayúscula al iniciar su parte del diálogo.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		Puesto a que se trata de dos personajes, los <i>fansubbers</i> cumplieron con el uso del guion para un diálogo.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.



	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 18

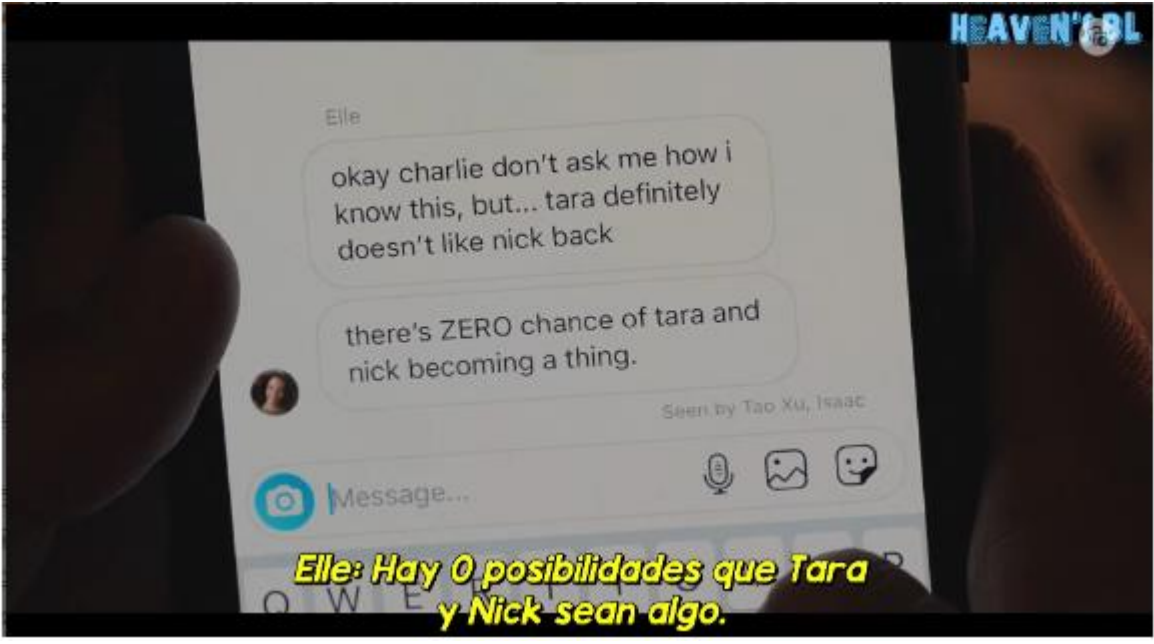
<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:09:53		00:09:51
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Elle, amiga del protagonista, está viendo como sus compañeras están conversando y jugando en el salón de clases.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Se mantienen los caracteres por línea dentro del margen. La primera línea tiene 34, mientras que la segunda, 11.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.	<b>X</b>		Se interrumpe uno de los diálogos, por lo cual se utilizan los puntos suspensivos, siguiendo lo mencionado por el autor.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		La primera y segunda línea del subtítulo cumple con esta norma, al comenzar en mayúscula la oración.
	No usarse luego de			No aplica.

	los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		Dado a que existen dos personajes entablando un mismo discurso o diálogo, se aplica correctamente el uso del guion.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.

	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 19

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>	00:27:39	00:27:41		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Charlie está conversando con sus amigos por chat hablando de sí la chica que le gusta a Nick, le puede corresponder o no a este último.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un	X		

	máximo de dos líneas para cada escena.			
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco		X	Dado a que es un mensaje de un dispositivo electrónico, los <i>fansubbers</i> prefieren utilizar un color amarillo.
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Con 34 CPL en la primera línea y 17 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Pausa entre y en subtítulos tiempo pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un	X		Dado a que es un mensaje largo de un celular, se está aplicando correctamente el uso de la cursiva, como menciona el autor base.

	dispositivo electrónico.			
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).	X		Puesto a que es lo que piensa el personaje que escribe ese mensaje, es correcto usar la mayúscula después de los dos puntos.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		Aunque se trata de un estilo del propio traductor audiovisual, en el caso de los <i>fansubbers</i> , cuando se trata de traducir un mensaje de un dispositivo electrónico, prefieren poner el nombre del receptor que envía ese mensaje, y luego de dicho nombre colocar los dos puntos, mostrando su uso explicativo, por lo que se considera correcto utilizar esta norma.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	No cumple con esta norma, puesto a que el salto de línea debió haberse colocado antes de <i>que</i> , en lugar de <i>Tara</i> , ya que estaría cambiando completamente el



				mensaje que quiere dar a entender el personaje Elle.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.		<b>x</b>	En esta escena se refleja que el número cero lo redactaron en dígitos y no en letras, por lo cual estaría incumpliendo con esta convención ortotipográfica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 20

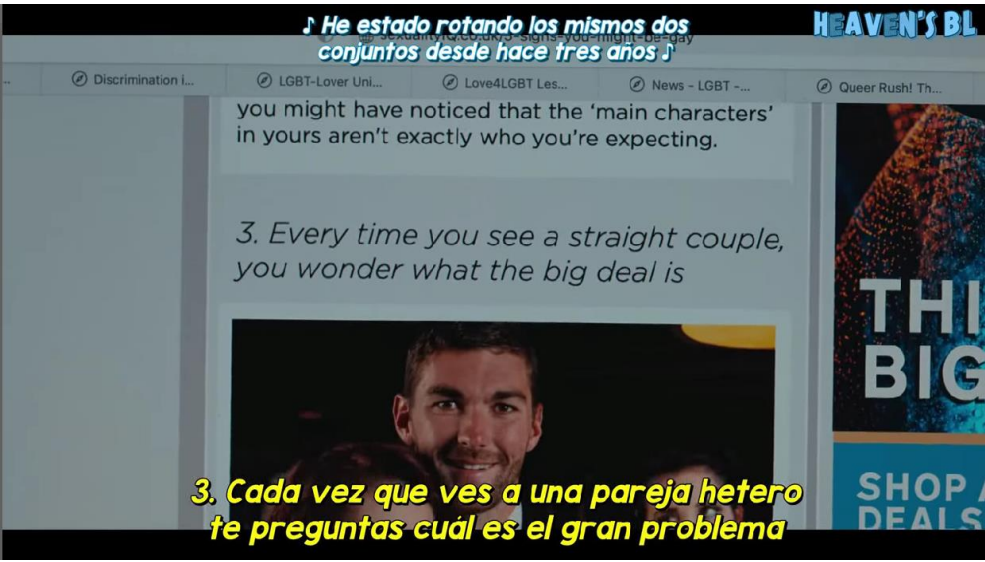
<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 2				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <del>Subtítulo convencional</del>		00:05:00		00:04:57
• Fansubbing				
<b>Contexto:</b> Charlie está conversando con sus amigos por chat hablando de sí la chica que le gusta a Nick, le puede corresponder o no a este último.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Netflix se mantiene dentro del margen de los CPL. La primera línea posee 16 caracteres, la segunda, 31.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		Hay una buena sincronización visual, ya que los subtítulos se mantienen mientras el mensaje se encuentra en pantalla.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		<b>X</b>	El mensaje debe ir en cursiva ya que se considera largo.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.
	No usarse luego de			No aplica.

	los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.		X	El mensaje no debe estar en mayúscula ya que es demasiado largo.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.	X		Se mantiene lo mencionado por el autor base, ya que el número cero está escrito

				de manera correcta (en letras).
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 21

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 3				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>		00:00:34		00:00:36
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Nick está confundido con su orientación sexual, por lo que decide buscar información por internet.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).		X	Este grupo de <i>fansubbers</i> cumple en parte con esta norma, pero solo los que van en representación a los anuncios que se ven en pantalla por el ordenador. Por otro lado, existen subtítulos que se encuentran en la parte superior representando la letra de la canción que se escucha.
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	No cumple con el máximo de dos líneas, ya que cuentan con cuatro líneas, además, estas tienen la misma longitud, por lo que no cumple con la forma piramidal.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	Se validó por <i>Aegisub</i> , un programa de

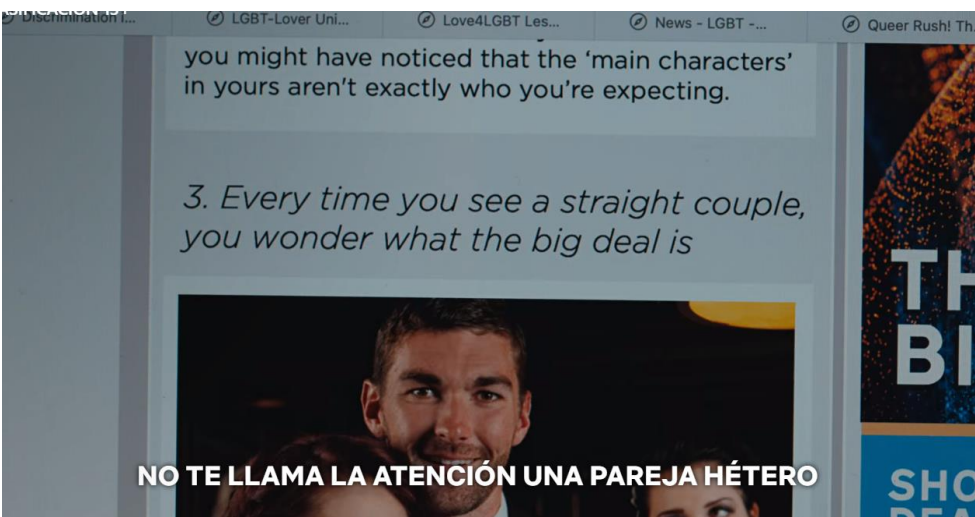
	Times New Roman			subtitulación, que estos subtítulos no tienen alguna fuente recomendada por el auto base.
<b>Color de letra</b>	Blanco		X	Mientras que escogieron un color celeste para las letras de la canción de fondo, optaron por poner color amarillo en representación a los anuncios que se presentan en la pantalla del ordenador.
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Mientras que los subtítulos de la parte superior tienen 34 CPL en la primera línea y 32 CPL en la segunda, en los subtítulos de la parte inferior están con 39 CPL en la primera línea y 37 CPL en la segunda. De esta manera, se estaría incumpliendo con esta norma.
<b>Dimensión Temporal</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	No se valida algún tiempo mínimo de 1s entre ambos subtítulos, ya que mientras aparecen los subtítulos de la parte inferior, los de la parte superior aún siguen presentes en pantalla.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras	X		Como los <i>subs</i> superiores representan la letra de la canción, los <i>fansubbers</i> cumplieron con esta norma y los

	extranjerías, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			colocaron en cursiva, al igual que el anuncio que pusieron en cursiva, puesto a que es un mensaje largo, y según el autor base, cuando se trata de mensajes de esa magnitud, ya no se pone en mayúscula, sino en cursiva.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. Ya que en los <i>subs</i> superiores aún no termina la idea y en los <i>subs</i> inferiores representan un anuncio visto por internet.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.		X	Pese a que los <i>subs</i> de abajo no necesitan de alguna coma, los <i>subs</i> superiores necesitan una coma al finalizar la segunda línea.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	Aunque los subtítulos inferiores sí cumplen con la norma, en el caso de los subtítulos colocados en la parte



				superior no se realiza correctamente el salto de línea, ya que está separando el adjetivo del sustantivo: <i>dos conjuntos</i> .
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.	<b>X</b>		En los <i>subs</i> superiores se demuestra que cumple con esta norma, con escribir en letra el número <i>dos y tres</i> .
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 22


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 3				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:29:49		00:29:41
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Nick está confundido con su orientación sexual, por lo que decide buscar información por internet.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica, ya que el subtítulo solo está conformado por una línea.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		<b>X</b>	En este caso el subtítulo consta de 41 CPL, siendo algo erróneo según lo designado por el autor. Esto se podría haber evitado si se realizaba un salto de línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		<b>X</b>	En este caso, hay un cambio de escena, donde se deja de ver la pantalla de la laptop para ver el rostro de Nick (el personaje), sin embargo, los subtítulos aún se mantenían en pantalla.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		<b>X</b>	El texto debió estar en cursiva, ya que al tener 41 CPL se trata de un mensaje largo.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.		X	El texto en pantalla es demasiado largo para ser escrito en mayúsculas (41 CPL)
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. Puesto a que es un anuncio, considerado en este texto como un subtítulo, no lleva punto.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.

<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 23

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 3				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
• <b>Subtítulo convencional</b>	00:01:50	00:01:52		
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Harry, amigo de Nick, le está invitando a este último a una fiesta de un amigo que queda en esa dirección.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se cumple la forma piramidal y el máximo número de líneas.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		<b>X</b>	No es ninguna de las fuentes sugeridas para los subtítulos.
<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Con 30 CPL en la primera línea y 17 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		<b>X</b>	Puesto a que el personaje continúa hablando, no existe un espacio temporal o un desfase mínimo entre subtítulos.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	<b>X</b>		Los personajes se encuentran en medio del patio, por lo cual hay otros estudiantes que también están conversando, sin embargo, se le da prioridad a los que están en primer plano.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración	<b>X</b>		

	o después de un punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	<b>X</b>		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.		<b>X</b>	Según el propio autor base, cuando se trata de nombres de hoteles, cines u hospitales, estos se deben subtítular con comillas para resaltar que son nombres propios extranjeros, aquellos que no pueden ser modificados por ningún motivo. Sin embargo, los <i>fansubbers</i> no tomaron en consideración esta norma.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		Respetar tanto la idea que se quiere dar a entender en la primera línea del subtítulo como en la segunda.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)	<b>X</b>		En el subtítulo se da a relucir una abreviación inglesa del término <i>Saint</i> el cual es <i>St.</i> , puesto a que se trata de un



				nombre propio, se mantuvo todo ese nombre en inglés, es por ello que se está aplicando correctamente esta norma.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 24

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 3				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:28:33		00:28:29
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Harry, amigo de Nick, le está invitando a este último a una fiesta de un amigo que queda en esa dirección.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se mantiene la forma piramidal en la segmentación presentada por Netflix.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	X		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Netflix ha respetado los CPL propuestos, habiendo 37 en la primera línea y 14 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de			No aplica.

	los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.		<b>X</b>	Siguiendo las convenciones Hotel St. George debería ir entre comillas, ya que es el nombre de un lugar específico además de estar en el idioma original de la serie.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		En este caso, el salto se realiza al final de la oración, por lo que la segmentación es correcta, ya que no se corta la idea.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N. <sup>o</sup> , 3. <sup>er</sup> , etc.)		<b>X</b>	Se utiliza correctamente la abreviatura St. (proveniente del término en inglés Saint). Sin embargo, se hace mal uso del <i>apostrophe</i> ('s) al final de George, puesto a que dicha abreviación por contracción, de una regla gramatical inglesa, solo se aplica para mostrar negación o posesión de algo, mas no

				para ser parte de un nombre propio de un establecimiento.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 25

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 3				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>	00:04:43	00:04:48		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Charlie, Tao, Elle e Isaac están hablando sobre sus planes para el sábado en la noche en un chat grupal, sin embargo Charlie les dice que no puede.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).		X	En esta escena, los <i>fansubbers</i> querían cumplir con esta norma, sin embargo, se olvidaron de las excepciones que tenía dicha convención, como cuando se tapa la visibilidad de una información importante en la escena, en este caso, el mensaje de Tao se encontraba en la parte inferior, por lo que los subtítulos deberían haberse colocado en otra posición de la pantalla.
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	Aunque cumple con el máximo número de líneas, no se puede apreciar la forma piramidal.

<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		<b>X</b>	
<b>Color de letra</b>	Blanco		<b>X</b>	Dado a que son mensajes de texto, los <i>fansubbers</i> consideraron poner los subtítulos de un color amarillo.
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		<b>X</b>	En este caso, los subtítulos exceden los CPL, mientras en la primera línea cuenta con 43 CPL, la segunda tiene 45 CPL, por lo cual no estaría cumpliendo con esta norma.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		<b>X</b>	Pese a que si han tomado prioridad a la sincronización entre lo visual y los subtítulos, no se está respetando el cambio de escena, donde se debe sacar los subtítulos cuando existe un cambio o prosigue la siguiente escena.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.		<b>X</b>	Para estos subtítulos, se visualiza dos veces el uso adecuado de los signos de exclamación, ya que según la propia RAE, se puede utilizar repetidas veces estos signos para mostrar énfasis de lo que se menciona. Sin embargo, de acuerdo con el autor base, se debe evitar a toda costa el uso repetido de estos signos de exclamación en subtítulos, para de alguna u otra manera reducir el texto que se visualiza en pantalla, al igual que los CPL.
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		Cumple con esta norma, dado a que el personaje que tiene dicho diálogo quiere mostrar énfasis de lo que está hablando.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o			No aplica.

	ideas incompletas.			
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		Es necesario el uso de cursiva, puesto a que se trata de un mensaje largo por celular.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).	X		Se está utilizando correctamente el uso de la mayúscula después de los dos puntos, dado a que el personaje está mencionando lo que piensa.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.		X	Aunque se quiere igualar lo que se ve en el mensaje, en esta ocasión, no es necesario agregar una coma, dado a que se estaría haciendo una pausa innecesaria en la segunda línea del subtítulo, en vez de que se lea seguido..
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		En este caso, se está utilizando los dos puntos después del nombre de Tao, para explicar lo que dice este mismo a través de mensajes de texto, por lo cual cumple con esta norma.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o			No aplica.



	también para unir dos palabras.			
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		<b>X</b>	Los <i>fansubbers</i> realizan un salto de línea en un momento incorrecto de la oración, ya que separa al verbo <i>ser</i> del adjetivo <i>sagrada</i> .
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 26


Producto Audiovisual: Heartstopper - Episodio 3				
Tipo de Subtítulo		Tiempo de entrada		Tiempo de salida
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:25:40		00:25:36
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Charlie, Tao, Elle e Isaac están hablando sobre sus planes para el sábado en la noche en un chat grupal, sin embargo Charlie les dice que no puede.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		En esta escena se muestra el mensaje de Tao en la parte inferior de la pantalla, es por ello que Netflix decide colocar el subtítulo en la parte superior, así no interfiere con la visibilidad de la escena ni molesta al espectador.
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		En este caso, la primera línea cuenta con 35 CPL, mientras que la segunda con 26. Ambas permanecen dentro del número establecido.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		Tal como se observa, hay dos oportunidades en las que se utilizan los signos de exclamación y en ambos casos es correcto.
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		Tal como se ve en el mensaje, el personaje usa signos de exclamación que también son colocados en el subtítulo. Hay que notar que en el mensaje se utilizan dos signos (!! ) debido a que es algo informal, pero al colocarse en el subtítulo, se respetó lo mencionado por el autor base.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		<b>X</b>	El subtítulo se considera largo, por ende, debería ir en cursiva, cosa que no se cumplió.

<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.		X	La norma indica que los mensajes cortos deben ir en mayúscula, el que se muestra en el subtítulo no lo es, es por ello que no es correcto el uso de la mayúscula.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. Las oraciones terminan con un signo de exclamación, siendo el punto innecesario.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.

	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 27

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 3				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>		00:11:20		00:11:22
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Nick y sus amigos están en una fiesta, y su amigo Harry le fastidia, burlándose de su amigo Charlie y por qué quiere estar siempre cerca de él.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Cumple tanto con el número máximo de líneas como con la forma piramidal.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con esta norma, con 25 CPL en la primera línea y 9 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Existe una sincronización entre el aspecto visual, auditivo y los subtítulos que se presentan en la pantalla.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Pese a que el ambiente de la escena sea una fiesta donde hay varias voces de fondo, se prioriza a los personajes de primer plano.
<b>Dimensión Ortográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.		X	No se ha realizado adecuadamente el uso del signo de interrogación en el cierre, ya que hubiera sido apropiado dejar <i>¿Qué?</i> aparte, y luego en una nueva apertura, con el signo de interrogación, hacer la continuación del subtítulo: <i>¿Ese pequeño nerd...?</i>
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	El término <i>nerd</i> , dado a que es un extranjerismo, se debe colocar en cursiva, cuestión que no hicieron los <i>fansubbers</i> para este subtítulo.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración	X		

	o después de un punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.		X	En vez de coma, hubiera sido apropiado cerrar la pregunta y abrir una nueva con lo que subsigue en el subtítulo.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	Se realizó un salto de línea un poco tardía, ya que debería haberse colocado antes de la proposición <i>de</i> para no afectar la estructura gramatical o el mensaje que se desea transmitir.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)		X	Para esta abreviación, no es correcto referirse al <i>décimo año</i> de esta manera: <i>10mo año</i> , ya que la abreviatura



				correcta es 10.º
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.		<b>X</b>	No está cumpliendo con esta norma, dado a que los <i>fansubbers</i> optaron por escribir en dígitos el número que se refiere a <i>décimo</i> , y no en letras.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 28

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 3				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:19:03		00:19:01
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Nick y sus amigos están en una fiesta, y su amigo Harry le fastidia, burlándose de su amigo Charlie y por qué quiere estar siempre cerca de él.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica, ya que el subtítulo era lo suficientemente corto para solo tener una línea.

<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Se mantiene dentro de los 37 CPL ya que tiene 23 caracteres.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre y tiempo en subtítulos y en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Al estar en una fiesta, hay varias personas hablando, sin embargo, los subtítulos se centran en lo dicho por el personaje de primer plano.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		Su uso es adecuado, ya que el tono del personaje es de pregunta.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		La palabra <i>nerd</i> es un extranjerismo, por lo que es correcto que se coloque en cursiva.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. El signo de interrogación reemplaza al punto en este caso.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. Ya que solo habla un personaje.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica. El subtítulo solo consta de una línea.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al	<b>X</b>		Décimo es escrito en letras por lo que

	10 en letras.			es correcto, según lo expuesto por el autor base.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 29

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 4				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
• <b>Subtítulo convencional</b>	00:08:33	00:08:39		
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Elle está conversando con Tao por celular.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		

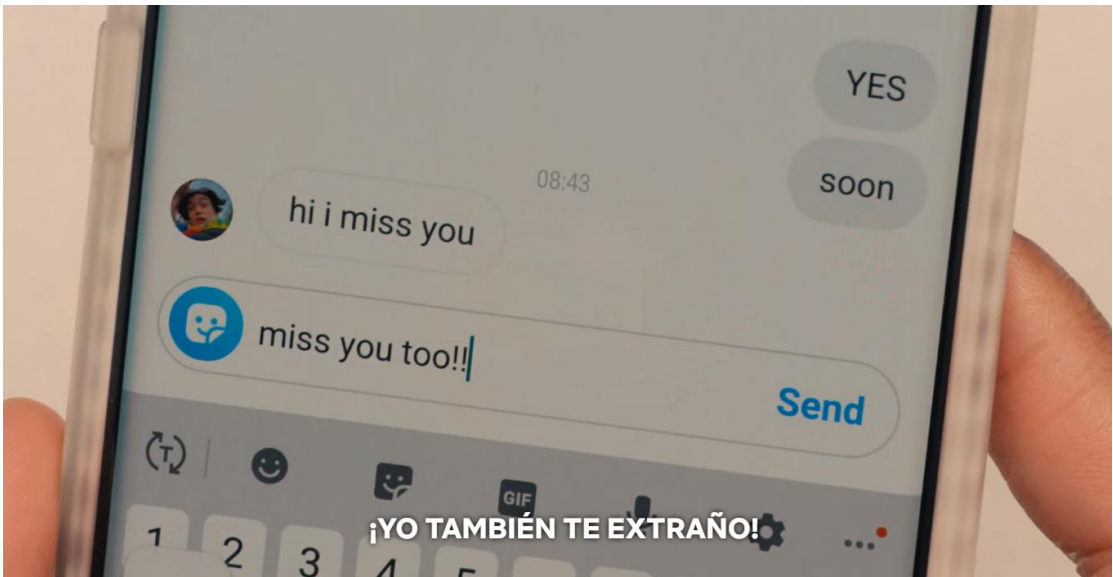
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		<b>X</b>	
<b>Color de letra</b>	Blanco		<b>X</b>	Puesto a que es un mensaje de texto, los <i>fansubbers</i> optaron por un color amarillo para diferenciar de los diálogos en escena de los personajes.
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Cumple con esta normativa, con 22 CPL en la primera línea y 30 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		<b>X</b>	Pese a que la primera línea del subtítulo si cumple con la sincronización de lo visual y el mismo subtítulo, en el caso de la segunda línea, el subtítulo aparece antes de que Elle termine de escribir el mensaje en su celular.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica. Aunque se prioriza a la actividad que está realizando en esa escena el personaje de primer plano, no se encuentra hablando o dando algún diálogo alrededor de varios personajes que hablan a la vez.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.		<b>X</b>	La segunda línea del subtítulo tiene tres signos de exclamación, detalle que puede ser utilizado en repetidas ocasiones para demostrar énfasis, como indica la RAE, tanto en la apertura como en el cierre. Sin embargo, según el autor base, se debe evitar a toda costa este tipo de situaciones, para así reducir el texto que se presenta en pantalla.
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		La segunda línea del subtítulo cumple con esta norma, dado a que el personaje que escribe ese mensaje quiere mostrar énfasis.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas			No aplica.

	o ideas incompletas.			
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	En esta ocasión, los mensajes que se muestran no son largos, por lo que según el autor base es preferible colocarlos en mayúsculas y no en cursiva.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).	X		Dado a que es un pensamiento propio del personaje que escribe ese mensaje, se utiliza la mayúscula correctamente.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq$ 25 CPL), nombres de lugares, etc.		X	No cumple con poner mayúscula cuando ambas líneas de subtítulo se basan en mensajes cortos por celular.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		Dado a que está utilizando los dos puntos de forma explicativa, se aplica correctamente la norma.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.



<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 30

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 4				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:21:15		00:21:13
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Elle está conversando con Tao por celular.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica. Netflix dividió los subtítulos, mostrando primero el que ya estaba en el teléfono para luego cambiar de subtítulos y mostrar los que hacían referencia al mensaje que Elle recién estaba escribiendo.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	X		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Netflix se mantuvo dentro del margen con 23 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		X	Ya que hay un subtítulo mostrando el mensaje que ya estaba en el teléfono, el subtítulo correspondiente al nuevo mensaje aparece unos segundos después de que Elle lo escribiera.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		El mensaje de texto muestra que los signos de exclamación están usados correctamente, de hecho en el mensaje se utilizan dos (!!), acción que Netflix no siguió, ya que no está permitido por la convención.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.

<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.	X		Al tratarse de un mensaje corto de un teléfono, el uso de la mayúscula es correcto.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. El subtítulo está cerrando con el signo de exclamación, así que el punto ya no es necesario.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica. El subtítulo solo consta de una línea.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.

	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 31

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 4				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:10:09		00:10:12
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Charlie está hablando con Nick de cómo el profesor Ajayi le ayudó cuando era víctima de bullying.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Aunque casi ambas líneas del subtítulo se encuentran a la misma longitud, aún se sigue cumpliendo la forma piramidal, donde una línea tiene más caracteres que la otra.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con esta norma con 37 CPL en la primera línea, y 30 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre y en subtítulos y en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Existe una sincronización entre el aspecto auditivo, visual y a la vez el subtítulo.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		<b>X</b>	Se debería realizar el salto de línea antes de <i>que</i> y no después.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)	<b>X</b>		Se está utilizando correctamente el uso de la abreviatura del sustantivo señor, ya que según la propia RAE, esta abreviación debe ir acompañada de un apellido o nombre que le antecede, por lo que los <i>fansubbers</i> están cumpliendo adecuadamente con esta norma.
	Por truncamiento			No aplica.



	(doc., av., pág., sig., etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 32


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 4				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:19:45		00:19:40
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Charlie está hablando con Nick de cómo el profesor Ajayi le ayudó cuando era víctima de bullying.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	<b>X</b>		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	<b>X</b>		El subtítulo cuenta con una forma piramidal invertida, manteniendo la estética.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	<b>X</b>		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Netflix cumplió con la convención, ya que la primera línea tiene 36 CPL, mientras que la segunda, 23.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		La oración empieza correctamente con mayúscula.
	No usarse luego de			No aplica.

	los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		En este caso, el salto se realiza correctamente, ya que se realiza antes de la preposición <i>que</i> .
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)		<b>X</b>	Aunque siempre se sugiere evitar las abreviaciones, en este caso, se estaría involucrando otra norma, la cual es el CPL. Por ello, si se hubiera abreviado la palabra señor, Netflix no hubiera pasado los 37 CPL.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig.,			No aplica.

	etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

### LISTA DE COTEJO N.º 33

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 4				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:11:13		00:11:15
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Charlie y Nick, y sus amigos de este último, se encuentran practicando en el campo de fútbol para el próximo partido de Saint John.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	<b>X</b>		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		<b>X</b>	En este caso, no se resalta una forma piramidal.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con esta norma con 32 CPL en la primera línea y 35 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre y tiempo en subtítulos y pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Existe una sincronización entre el aspecto auditivo y el subtítulo.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Se prioriza al personaje que se enfoca en primer plano, pese a que no se muestra su rostro, este se encuentra en escena junto a sus otros compañeros que también se encuentran hablando.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica. Ya que el personaje si está en escena, pese a que no se encuentre en primer plano.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un	X		

	punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		<b>X</b>	La primera línea podría haber añadido el adverbio <i>frente</i> para no dejar al aire al mensaje, o caso contrario, se podría haber hecho un salto de línea antes de la preposición <i>al</i> , para que haya comprensión en la estructura gramatical y en el propio mensaje.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º ,	<b>X</b>		Dado a que <i>St. John</i> estaría representando al nombre propio <i>Saint</i>



	3. <sup>er</sup> , etc.)			<i>John</i> del equipo de fútbol de EE. UU. se optó por mantener la abreviatura correspondiente inglesa.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 34


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 4				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:18:41		00:18:38
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Charlie y Nick, y sus amigos de este último, se encuentran practicando en el campo de fútbol para el próximo partido de Saint John.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Netflix ha mantenido la forma piramidal.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	X		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Netflix se mantiene dentro de los 37 CPL, la primera línea con 19 y la segunda con 34.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de			No aplica.

	los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica. En este caso St. John es el nombre de un equipo y según el autor base, no es necesario el uso de las comillas.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)		X	Se utiliza la abreviatura St. (del inglés Saint). Sin embargo, se está incluyendo una estructura gramatical inglesa que es incorrecto colocarlo en este contexto ('s), esta abreviación por contracción en inglés representa la pertenencia de ese equipo de fútbol hacia algo, pero aparte de que debe estar acompañado de un sustantivo, no se debería aplicar una estructura gramatical inglesa en los

				subtítulos en español.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 35

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 4				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>		00:22:58		00:23:03
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Charlie se encuentra en enfermería, y su amigo, Isaac, entra al cuarto para entregarle unas toallas antisépticas que la maestra le indicó.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	En este caso, no se resalta una forma piramidal, puesto que ambas líneas de subtítulo cuentan con casi la misma cantidad de caracteres.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Ambas líneas del subtítulo sobrepasan la cantidad de caracteres, la primera con 42 CPL, y la segunda con 43 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre y en subtítulos y en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Existe una sincronización entre el aspecto auditivo y el subtítulo.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.	X		En este caso, Isaac hace una breve pausa mientras habla.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).		X	Isaac continúa con la misma idea de lo que estaba hablando previamente, pese a que hizo una breve pausa, por ello, los <i>fansubbers</i> intentaron cumplir con esa norma, sin embargo, cometieron el error de agregarle un espacio después de los tres puntos suspensivos.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)	X		Según la propia RAE, la abreviación del sustantivo señora, Sra., debe ir acompañada de un apellido o nombre que le antecede, por lo que los <i>fansubbers</i> están cumpliendo correctamente con esta norma.



	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 36


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 4				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:06:55		00:06:49
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Charlie se encuentra en enfermería, y su amigo, Isaac, entra al cuarto para entregarle unas toallas antisépticas que la maestra le indicó.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Netflix mantiene la forma piramidal invertida.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	X		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Netflix se mantiene dentro de la convención con 35 CPL en la primera línea y 32 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		En esta situación, la sincronización auditiva es correcta, sin embargo, hay un pequeño cambio de escena que es pasado por alto para mantener la sincronización previamente explicada.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.		X	
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica. Lo dicho en el subtítulo continua del anterior.

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica. Aunque se puede abreviar señorita y utilizar "Srta.", el subtítulo no incumplía los CPL, por lo que no era necesario utilizar abreviaciones.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.

<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 37

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>		00:02:13		00:02:15
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Tao está bailando, pero a Elle no le gusta su manera de bailar, por lo que le pide que pare.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Cumple con esta norma, mostrando solamente dos líneas en la escena.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Llega a cumplir con esta norma, con 35 CPL en la primera línea, y 9 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	Aunque no interviene en estos subtítulos, los siguientes no cumplen con el tiempo requerido de desfase, puesto a que no pasa ni un segundo, y se visualiza el siguiente subtítulo, aquel que está fuera de tiempo también, ya que el personaje aún no había dicho ese discurso, pero ya estaba puesto en pantalla.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Se valida que cumple con la sincronización tanto auditiva como visual con los subtítulos.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	La palabra <i>Twerk</i> debería estar en cursiva, ya que vendría a ser un extranjerismo, o en todo caso, se podría buscar una equivalencia en español.

<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		Aunque no se visualiza los puntos, se puede entender que los signos de exclamación ya conllevan consigo un punto invisible, por lo que se valida que cumple con esta norma tanto en la primera como segunda línea del subtítulo. Aparte que la palabra dios está escrita con mayúscula correctamente, puesto a que, según la RAE, cuando se trata a este término como nombre propio, se pone en mayúscula, sin embargo, si se utiliza como sustantivo, se debe colocar en minúscula.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		Se utiliza la coma para dar referencia a las breves pausas que hace el personaje.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		Dado a que los personajes están conversando, hasta interviniendo al mismo tiempo que el otro personaje, se utiliza el guion para separar los diálogos de cada uno y así no perder el sentido de lo que hablan.



<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		Se aplica el salto de línea adecuado, ya que se separa por el diálogo de cada personaje.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 38


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <del>Subtítulo convencional</del>		00:01:54		00:01:57
• Fansubbing				
<b>Contexto:</b> Tao está bailando, pero a Elle no le gusta su manera de bailar, por lo que le pide que pare.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Netflix suele mantener una forma piramidal y este caso no es la excepción, siendo una forma invertida.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Igual que en otras ocasiones, Netflix no posee ningún problema para cumplir con esta convención, con 20 caracteres en la primera línea y 10 en la segunda, ambas dentro de los caracteres permitidos.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		Aunque el subtítulo cumple con esta parte de la convención, al escuchar el audio, se oye un <i>basta</i> de Elle luego de que Tao dijera <i>Perreo</i> , por lo que, para no crear un nuevo subtítulo innecesario, este se omitió.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un	<b>X</b>		Según las normas, cerrar con un signo de exclamación es equivalente a cerrar

	punto.			con un punto. Razón por la cual es correcto que luego de <i>¡Dios mío!</i> la siguiente frase <i>¡Basta!</i> empiece con mayúscula.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. El signo de exclamación (!) lo reemplaza.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		Ya que diferentes personajes están hablando, es correcto el uso de los guiones, así el espectador sabe dónde empieza y termina lo dicho por uno de los personajes.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		El salto se realiza teniendo en cuenta de que se trata de diálogos dichos por diferentes personajes, por lo que el salto se guía por los guiones.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º ,			No aplica.

	3. <sup>er</sup> , etc.)			
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 39

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>		00:01:07		00:01:09
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Tao está hablando con Elle sobre la amistad que tiene su amigo Charlie con los del segundo año.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">Lo he visto con esos asquerosos de 11 año en la puerta del colegio.</p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Cumple con el número máximo de líneas que permite la norma, y se puede resaltar la forma piramidal.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	La primera línea del subtítulo no cumple con esta norma, ya que tiene 41 CPL, mientras que la segunda línea sí cumple con dicha convención (25 CPL).
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		Cumple correctamente con el cierre de un punto final para la oración, terminando con la idea.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. En esta escena, Elle no está interviniendo, por lo que no se considera un diálogo entre personajes.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica. Pero podría tomarse este tipo de abreviación para <i>undécimo año</i> como 11.º año.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.



<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.		<b>X</b>	En esta escena, Tao se está refiriendo a los estudiantes de undécimo año, sin embargo, lo colocaron como II año, lo cual no sería correcto. Para tal caso se hubiera colocado 11. <sup>o</sup> , siendo esta la abreviatura correcta o simplemente undécima.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 40


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:00:52		00:00:55
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Tao está hablando con Elle sobre la amistad que tiene su amigo Charlie con los del segundo año.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center;"><b>Lo he visto con esos chicos horribles de onceavo.</b></p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	<b>X</b>		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	<b>X</b>		Tal como se muestra, Netflix mantiene la forma piramidal.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	<b>X</b>		

<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con esta convención, con 11 CPL en la primera línea y 37 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		La oración comienza correctamente con mayúscula.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata			No aplica.

	de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		El salto se realiza luego del verbo y antes de la preposición <i>con</i> , manteniendo la idea de lo que se quiere decir.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.

	Se escriben de 11 a más en dígitos.		X	Según la RAE el término correcto es undécimo, ya que onceavo se trata de un partitivo, por lo que no estaría cumpliendo con esta norma.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 41

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>		00:03:37		00:03:41
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Imogen le pregunta a Nick si le gustaría ir al restaurante Nando's para su cita del sábado.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center;"><b>Entonces, ¿nos vemos en Nando's para cenar y luego podemos ir al cine?</b></p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se puede resaltar que existe una forma piramidal inversa en los subtítulos.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Estos subtítulos llegan a cumplir con esta convención, con 36 CPL en la primera línea y 33 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		Este subtítulo cumple el desfase mínimo tanto con los subtítulos anteriores como con los posteriores, y tomando en cuenta también el cambio de escena.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Hay coordinación en los cambios de escena con los subtítulos, además del aspecto auditivo, el cual también se encuentra sincronizado.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Puesto a que Nick y Imogen se encuentran en el patio de la escuela, donde hay otros estudiantes conversando, los <i>fansubbers</i> tomaron prioridad a los personajes de primer plano.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica. Aunque se trata de un restaurante de origen estadounidense, este ya viene a ser un nombre propio de un establecimiento, por lo que para este caso, se considera otra norma.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración	X		

	o después de un punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.	X		Para el nombre del restaurante que está mencionando Imogen, se está utilizando correctamente la mayúscula.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		El personaje hace una pequeña pausa, pero aún no termina su idea, por lo que se utiliza una coma.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.		X	En el caso del nombre del restaurante Nando's, según el autor base, es necesario colocar las comillas cuando se trata de un nombre de establecimiento propio del extranjero, además, esto ayuda a diferenciarlos de los términos extranjeros, los cuales se colocan en cursiva.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica. Aunque puede parecer que ('s) que le procede a Nando es una abreviación por contracción en la lengua inglesa, o en otras palabras, el famoso apóstrofo que ayuda a reducir



				las frases que se encuentran en negación o para indicar posesión en inglés, en estos subtítulos hace referencia a una reproducción de un nombre propio perteneciente a una lengua extranjera, por lo que, tal como menciona la propia RAE, se debe conservar dicho apóstrofo moderno.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 42


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <del>Subtítulo convencional</del>		00:03:37		00:03:41
• Fansubbing				
<b>Contexto:</b> Imogen le pregunta a Nick si le gustaría ir al restaurante Nando's para su cita del sábado.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Ya que hay dos líneas en el subtítulo, se aprecia una forma piramidal invertida.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Nuevamente Netflix se mantiene dentro del margen establecido de CPL, con 24 líneas en la parte superior y 18 en la otra.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		Se aprecia una buena sincronización en ambos aspectos.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	<b>X</b>		Aunque ambos personajes se encuentran en el patio de la escuela, y se oyen murmullos de fondo, los subtítulos solo se centran en los diálogos de los personajes mostrados en pantalla.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		Ya que están hablando de su cita y de lo que harán, es correcto que se utilice en ese momento los signos de interrogación.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración	<b>X</b>		

	o después de un punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.	X		
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. El signo de interrogación de cierre reemplaza al punto de la oración.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.		X	El autor nos dice que cuando se trata de nombres de lugares como cines, restaurantes, etc., se debe colocar el nombre entre comillas, convención que no ha sido respetada en esta ocasión.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		El salto se realiza antes de la conjunción y, ya que se trata de otra idea.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento			No aplica.

	(doc., av., pág., sig., etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

### LISTA DE COTEJO N.º 43

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:04:47		00:04:49
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Tao está hablando con Charlie sobre a qué hora se van a reunir para su cumpleaños.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	<b>X</b>		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		<b>X</b>	Aunque se cumple con la cantidad de dos líneas como máximo, no se logra apreciar la forma piramidal.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		<b>X</b>	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Pese a que la segunda línea del subtítulo cumple con esta norma, la primera línea excede con 42 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		En la escena, Tao está hablando con Charlie en medio del patio, mismo lugar donde están varios estudiantes conversando, sin embargo, se les da prioridad a los personajes de primer plano.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un	X		

	punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	<b>X</b>		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. Ya que Charlie no se encuentra interviniendo mientras Tao habla, por lo que no se considera un diálogo.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.



<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.	X		Cumple con la norma descrita por el autor base, el cual menciona que del 0 al 10 debe estar escrito en letras: <i>dos juegos</i> .
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).	X		Los <i>fansubbers</i> tomaron en cuenta esta norma al momento de traducir la hora en que se van a reunir Charlie y sus amigos, 4:00.

## LISTA DE COTEJO N.º 44


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:04:31		00:04:33
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Tao está hablando con Charlie sobre a qué hora se van a reunir para su cumpleaños.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Tal como en otros casos, la forma piramidal se mantiene.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Estos subtítulos se mantienen dentro de los 37 CPL, el primero posee 20 y el segundo 25.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	<b>X</b>		Todos los estudiantes están en el patio de la escuela, sin embargo, se prioriza al personaje principal por sobre el resto.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata			No aplica.

	de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		En esta situación, fue fácil para Netflix realizar el salto de línea, ya que hay una coma, por lo que se siente natural para el espectador que la línea termine en la coma y se realice el salto.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al	X		Tao menciona <i>dos juegos</i> , con el

	10 en letras.			número <i>dos</i> escrito en letras, cumpliendo con la norma.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).	<b>X</b>		En este caso se menciona las 4:00 (de la tarde) haciendo un uso correcto de los dos puntos para señalar la hora.

## LISTA DE COTEJO N.º 45

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:05:02		00:05:04
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Un amigo de Nick, Harry, está discutiendo con Tao, ya que Harry le tiró un balón.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	Aunque cumple con la mínima cantidad de líneas, no se aprecia la forma piramidal, puesto a que ambas líneas de subtítulo presentan casi el mismo número de caracteres.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Aunque los personajes se encuentran en el medio del patio de la institución con otros estudiantes hablando, los <i>fansubbers</i> solo se enfocan en los tres personajes que tienen diálogo en ese momento.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un	X		

	punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. En ese momento, el amigo de Nick está hablando sin intervención de otro personaje, por lo que no se utiliza el guion.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	El salto de línea aplicado luego del adjetivo <i>estos</i> fue muy apresurado, ya que deja inconcluso a que se estaría refiriendo el personaje con ese término, y no estaría respetando la estructura gramatical entre un adjetivo y un sustantivo.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º ,		X	Para este tipo de abreviación se recomienda escribirlo como 10.º año,



	3. <sup>er</sup> , etc.)			pero solo si desea priorizar más a los CPL del subtítulo que la redacción permitida en sí, caso contrario, se debe escribir en letras <i>décimo</i> .
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.		<b>X</b>	Pese a que se trata de grados académicos de los estudiantes de un colegio, el número debe escribirse en letras, sin embargo, no se está cumpliendo adecuadamente esta norma, ya que los <i>fansubbers</i> tomaron en cuenta más el CPL del subtítulo que la redacción en sí.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 46


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <del>Subtítulo convencional</del>		00:04:46		00:04:51
• Fansubbing				
<b>Contexto:</b> Un amigo de Nick, Harry, está discutiendo con Tao, ya que Harry le tiró un balón.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica. Solo hay una línea en este subtítulo.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		<b>X</b>	Netflix, en este caso, no cumplió con esta convención ya que la línea tiene 41 caracteres, mucho más de lo indicado por el autor base.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		<b>X</b>	Aunque se escucha a otro personaje decir <i>stop</i> , los subtítulos no cambian y permanecen en pantalla, por lo que se podría decir que no existe una sincronización auditiva con los subtítulos.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	<b>X</b>		A pesar de que hay murmullos, no se pierde el foco en los personajes principales.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		Se utiliza correctamente en ambos casos.
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. Como se ha mencionado antes, el signo de interrogación cumple la función de punto cuando está al final de la oración.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. Solo hay un personaje hablando.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica. Netflix no ha considerado hacer un salto, a pesar de ser lo más conveniente, ya que así se hubiera podido mantener dentro de los 37 CPL.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento			No aplica.

	(doc., av., pág., sig., etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 47

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>	00:07:54	00:07:57		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Nick fue a reunirse con Charlie y sus amigos en una sala de juegos, pero al parecer Nick llegó tarde, por eso le pregunta a Charlie, y él le contesta de la siguiente manera.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con esta norma, ya que cuenta con 31 CPL en la primera línea del subtítulo y 24 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		Si cumple, dado a que existe un cambio de escena con unos siguientes subtítulos, luego de dos segundos.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Se puede apreciar tanto la sincronización visual como auditiva con los subtítulos, en ambas líneas. Pese a que la segunda línea del subtítulo, Charlie aún no lo había mencionado, los <i>fansubbers</i> tomaron la opción de agregar un punto como referencia a la breve pausa, y realizaron un salto de línea, puesto a que sería otra nueva idea.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Se está tomando prioridad a los personajes en primer plano, que en esta caso son Charlie y Nick, y se resta importancia a la conversación que Elle está teniendo con Tao en ese momento.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o			No aplica.

	mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.		X	En esta ocasión, no se está utilizando apropiadamente el punto y aparte, por lo que tampoco se estaría usando adecuadamente la mayúscula.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.		X	Aunque en la primera línea se puede apreciar que cumple con esta norma, en la segunda línea se resalta el mal uso del punto. No debería ponerse un punto después de <i>allí</i> , puesto a que Charlie, el personaje que se encuentra mencionando el diálogo, aún no terminaba la idea.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.		X	En vez de punto seguido, se debería haber utilizado una coma antes de <i>carril</i> , puesto a que el personaje solo hizo una breve pausa, pero continuaba con la misma idea.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.		X	La otra opción que se puede tomar en cuenta, aparte de poner coma antes de <i>carril</i> , en la segunda línea del subtítulo, sería colocar dos puntos, dado a que el personaje quiere indicar una pequeña explicación de donde se encuentran sus amigos de Charlie.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre			No aplica. Pese a que están dos personajes en la misma escena,



	dos personajes o también para unir dos palabras.			cuando Charlie dice el discurso, no existe intervención por parte de Nick, por lo que no existiría un diálogo, y por ende: no se utilizaría el guion.
<b>Salto de línea</b>	Respeto la estructura gramatical.	X		Se aplicó correctamente el salto de línea, ya que el personaje hizo una pequeña pausa, resaltando que aún sigue con la idea, pero está utilizando otro verbo principal, por lo que esta circunstancia, le permitió a los <i>fansubbers</i> realizar el salto de línea, respetando la estructura gramatical.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.	X		Pese a que no respeta casi la mayoría de normas de esta convención, se puede resaltar que cumple con esta convención y escribe el número diecisiete (17) en dígitos.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 48


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> <li>• Fansubbing</li> </ul>		00:07:38		00:07:40
		<p><b>Contexto:</b> Nick fue a reunirse con Charlie y sus amigos en una sala de juegos, pero al parecer Nick llegó tarde, por eso le pregunta a Charlie, y él le contesta de la siguiente manera.</p>		
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Netflix suele mantener la forma piramidal, tal como se puede ver en este caso.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Como en otros casos, Netflix no suele tener problemas para cumplir con esta convención, con la primera línea de 19 caracteres y la segunda de 23.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		El subtítulo se mantiene durante toda la duración del diálogo, aunque se puede notar que hay un cambio de escena, pero esto se da en relación de lo que está hablando, es decir, para señalar la pista.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	<b>X</b>		Durante el pequeño cambio de escena previamente mencionado, se puede ver a Elle y Tao hablando, sin embargo, se toma prioridad a lo que el personaje en primer plano está diciendo.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un	<b>X</b>		

	punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	<b>X</b>		Se utilizó la coma vocativa correctamente, ya que si no se colocará, cambiaría el sentido de la oración.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		El subtítulo tiene dos oraciones, así que se toma el final de la primera oración como referencia para hacer el salto de línea.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento			No aplica.

	(doc., av., pág., sig., etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.	<b>X</b>		Se ha cumplido la convención, colocando el número (17) en cifras.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 49

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:08:31		00:08:34
• <b>Fansubbing</b>				
<p><b>Contexto:</b> En la sala de juegos, Issac estaba hablando con Nick sobre los sobrenombres o apodos que se iban a poner para el tablero de los bolos, y que el apodo que le pusieron a Elle fue idea de Tao y no suya.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas	X		Cumple tanto con la cantidad máxima de líneas como con la forma piramidal.


	para cada escena.			
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Tiene en cuenta esta norma y la cumple con 22 CPL en la primera línea, y 28 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	Aunque aún no pasa ni un segundo, el cual vendría ser el mínimo para la Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla, ya se presentan los siguientes subtítulos. Además, dado a que existe un cambio de escena y el discurso del personaje es seguido, se optó por dejar de lado a esta norma y dar prioridad a otras como la sincronización, y el cambio de escena.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		X	Aunque se quiso dar más importancia a esta norma, no se cumplió en su totalidad. Se valida que aunque el personaje ya dejó de hablar, los subtítulos aún permanecen en pantalla, hasta que desaparecen en un cambio de escena.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Aunque el escenario donde se encuentran los personajes principales es una sala de juegos y existe voces de fondo, los <i>fansubbers</i> tomaron importancia a los que están en primer plano.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.

<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	En esta ocasión, <i>Smells</i> , lo están usando como sobrenombre o apodo, sin embargo, este término es de origen extranjero, por lo que debería ir en cursiva, u otra solución sería buscar alguna equivalencia en español como <i>Elle huele mal</i> , <i>Elle apesta</i> , etc.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		Se verifica que están utilizando correctamente la coma, ya que hacen referencia a las breves pausas que hace el personaje al momento de hablar.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. Aunque hay varios personajes en pantalla, solo uno se encuentra hablando en el momento, por lo que no se utiliza un guion.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura	X		Aunque aún había espacio para añadir



	gramatical.			una o dos palabras en la primera línea del subtítulo, los <i>fansubbers</i> optaron por hacer un salto de línea después de la coma, haciéndolo correctamente, ya que si hubieran preferido añadir, estarían cortando la idea o el mensaje que quiere dar a entender el personaje.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º , 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 50


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <del>Subtítulo convencional</del>		00:08:11		00:08:12
• Fansubbing				
<p><b>Contexto:</b> En la sala de juegos, Issac estaba hablando con Nick sobre los sobrenombres o apodos que se iban a poner para el tablero de los bolos, y que el apodo que le pusieron a Elle fue idea de Tao y no suya.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center;"><b>Sí. Para que conste, "Elle Huele Feo" fue idea de Tao.</b></p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Tal y como en otras ocasiones, se mantiene la forma piramidal.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	X		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Se ha mantenido el número de CPL en este subtítulo, se observa que hay 20 caracteres en la primera línea y 32 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		El lugar donde sucede la escena es un Arcade, por lo que hay murmullos alrededor, aun así se prioriza lo dicho por los personajes.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		La oración empieza con mayúscula, cumpliendo con la norma, además se puede ver que dentro de las comillas

				“Elle Huele Feo” cada palabra empieza con mayúsculas, lo cual se podría considerar errado, sin embargo, dicho subtítulo refleja lo que está escrito en la máquina donde van a jugar, por lo que hay cubierta flexibilidad al respecto.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		La coma se encuentre bien colocada, referenciando una pequeña pausa que es necesaria para entender el mensaje.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	X		Lo que está dentro de las comillas está referenciando un apodo que se han colocado para jugar en ese momento, por lo que se está usando para enfatizar ese hecho.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		El salto se realiza luego de una coma, que es una de las mejores maneras de realizarlo.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr.,			No aplica.

	Sra., Dr., km, N.º , 3.º, etc.)			
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 51

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>	00:12:19	00:12:21		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Tao quiere hablar con Charlie sobre cómo Nick está jugando con sus sentimientos y que si alguna vez le hace o dice algo mal, él se iba a encargar de mandarle un mensaje de cómo lo detesta a Nick por DM.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	<b>X</b>		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	<b>X</b>		Existe una forma piramidal inversa que a la vez cumple con el mínimo de cantidad de líneas por escena, por lo cual sí estaría cumpliendo con esta norma.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Llega a cumplir con esta norma con 33 CPL en la primera línea y 24 CPL en la segunda línea del subtítulo.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		Tanto el subtítulo que lo antecede como el subtítulo que le sigue cuentan con un desfase de mínimo un segundo con el subtítulo que se analiza en esta lista de cotejo.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Existe sincronización tanto auditiva como visual con el subtítulo que se muestra en pantalla.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica. Aunque los personajes se encuentran en una sala de juegos con varias personas, el ambiente de la escena en la que están dialogando es el baño, donde aún nadie más estaba o se escuchaba a otro personaje de fondo.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	El <i>DM</i> vendría a ser las siglas en inglés de <i>Direct Message</i> , el cual hace referencia a mandar un mensaje privado por el Instagram u otra red social, por lo que debería ir en cursiva, o en todo caso poner una equivalencia que reemplace a dichas siglas en español. Una opción simple sería utilizar la técnica de la amplificación y

				colocar: <i>mensaje privado, o mensaje directo</i> . La otra opción que sería un poco más factible podría ser colocar las siglas pero en español, es decir, <i>MD</i> (mensaje directo).
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	Se realiza un salto de línea incorrecto, ya que no se está respetando la estructura gramatical al momento de separar al sustantivo que vendría a ser <i>DM</i> con el adjetivo, que sería <i>redactado</i> .



<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)		<b>X</b>	Pese a que las siglas DM, se entienden y comprenden, aparte de que las siglas correctas que deberían haberse colocado era MD, ya que son las siglas en español, el autor base siempre recomienda primero buscar la manera de no abreviar los términos para que la audiencia pueda comprender mejor los subtítulos.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 52

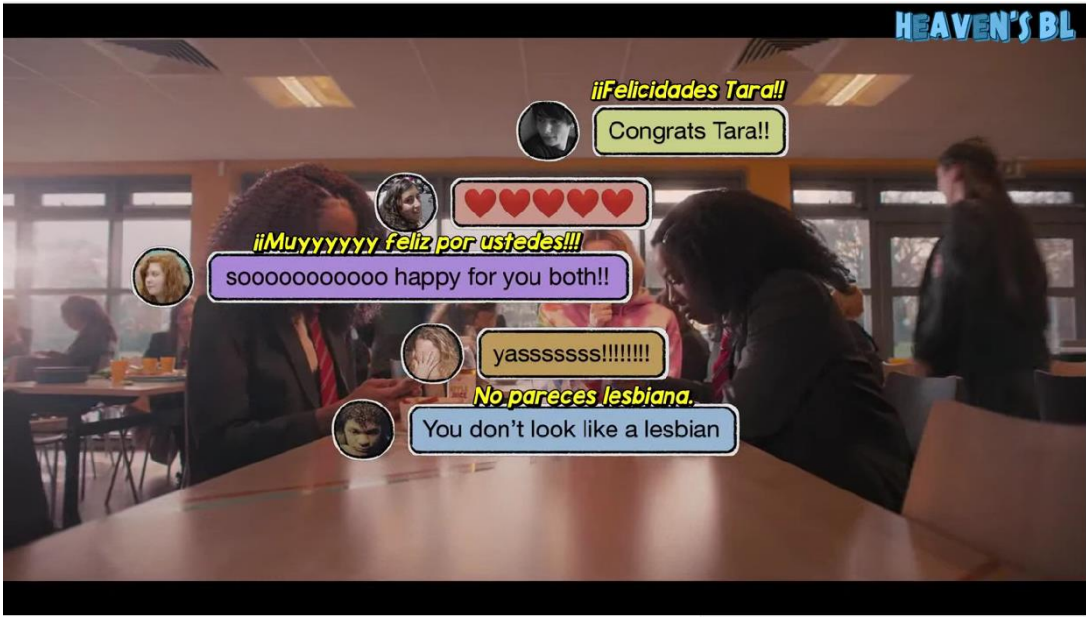
<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 5				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:12:02		00:12:06
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Tao quiere hablar con Charlie sobre cómo Nick está jugando con sus sentimientos y que si alguna vez le hace o dice algo mal, él se iba a encargar de mandarle un mensaje de cómo lo detesta a Nick por DM.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	Aunque el subtítulo cuenta con dos líneas, dado a que ambas tienen una longitud parecida, no se aprecia una forma piramidal.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Se mantiene dentro del margen establecido por el autor, con 29 caracteres en la primera línea y 24 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica. A pesar de que están en un lugar público, la escena en cuestión se desarrolla en un baño, por lo que no hay voces extras.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		La oración empieza correctamente, usando la mayúscula.
	No usarse luego de			No aplica.

	los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.		X	Lo que está diciendo el personaje no ha acabado, por lo que no se ha colocado un punto sino una coma.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. Solo hay un personaje hablando en ese momento.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		El salto se realiza después del verbo, ya que hacerlo antes daría una mala impresión al leer los subtítulos, molestando al espectador.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.

<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 53

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
• <b>Subtítulo convencional</b>	00:02:26	00:02:34		
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Tara está viendo los comentarios que le han puesto por su publicación en Instagram.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).		X	No se cumple con esta norma, dado a que los subtítulos están posicionados en la parte superior de cada mensaje que se visualiza en pantalla.
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	No respeta el máximo número de líneas que son dos para cada escena. Se puede notar que existen tres líneas de subtítulo en pantalla, por lo que tampoco cumple con la forma piramidal.




<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		<b>X</b>	
<b>Color de letra</b>	Blanco		<b>X</b>	Los <i>fansubbers</i> optaron por un color amarillo para mensajes por un dispositivo electrónico, en este caso por celular, para diferenciarlos de los diálogos de los personajes que usualmente lo ponen de color blanco.
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Pese a que su número de líneas excede e incumple con la norma estándar, según el autor base, se puede resaltar que sí cumple con el máximo CPL, con 20 CPL en la primera y tercera línea, y 31 CPL en la segunda línea del subtítulo.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		<b>X</b>	Aparte de que se interponen más de dos líneas de subtítulo en la pantalla, después de que desaparecen los mensajes que se notan y están en inglés, los subtítulos de dichos mensajes aún continúan permaneciendo, mientras que ya hay nuevos subtítulos que se presentan en pantalla. De esta manera, se puede notar que no se cumple con esta norma, dado a que estos subtítulos se estarían interponiendo en los <i>subs</i> posteriores.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		En esta escena, puesto a que se trata de mensajes desde un dispositivo electrónico, la sincronización que debería resaltarse es el aspecto visual con los subtítulos, convención que sí se deja relucir.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.		<b>X</b>	Aunque en la primera línea sí se cumple en colocar el signo de exclamación tanto en la apertura como en el cierre de los subtítulos, en el caso de la segunda línea, se valida que en la apertura se colocó dos veces, pero en el cierre se colocaron tres veces el signo de exclamación, por lo que no

				estaría cumpliendo con esta norma. Además, según el autor base, es preferible evitar colocar estos signos de exclamación o interrogación en repetidas ocasiones (¡¡!!, ¿¿??), ya que sería un inconveniente para el CPL, aspecto que siempre se trata de reducir.
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	Se puede apreciar que los comentarios son cortos, por lo cual, no se debería aplicar el uso de cursiva para estos subtítulos.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.		X	Se debería aplicar el uso de mayúscula, según lo que dice el autor base, dado a que estos mensajes son cortos y precisos. además de que no estarían siendo un obstáculo visual si se colocaran en mayúscula.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una			No aplica.



	enumeración o explicación.			
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		Se valida que cada comentario son distintos o tienen su propia idea, por lo que los <i>fansubbers</i> prefirieron colocar un salto de línea al terminar cada comentario.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 54


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6			
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>	00:02:10	00:02:14	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>			
<b>Contexto:</b> Tara está viendo los comentarios que le han puesto por su publicación en Instagram.			
<b>Imagen del subtítulo</b>			
Subtítulo 1			
 <p style="text-align: center;">¡FELICITACIONES, TARA!</p>			
Subtítulo 2:			
 <p style="text-align: center;">¡ME ALEGRO POR AMBAS!</p>			
Subtítulo 3:			
 <p style="text-align: center;">NO PARECES LESBIANA.</p>			
<b>Tipos de dimensiones</b>			
<b>Dimensión Espacial</b>			
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>	<b>Comentario</b>

		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		Tal como se observa, el primer subtítulo fue colocado en la parte inferior, sin embargo, para los otros dos mensajes, se colocaron en la parte superior, ya que se mostraban los mensajes en pantalla, y colocarlos en la parte inferior causaría que no se aprecien los mensajes, o se visualice mucho texto en un solo lado.
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Para el segundo mensaje sí hubo segmentación, ya que había dos líneas, para los otros mensajes no fue necesario.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		En el caso de estos subtítulos, ninguno se pasa de los 37 CPL. El primero posee 22 caracteres, el segundo, 21 en la primera línea y 4 en la segunda y en el tercer subtítulo hay 20 caracteres.
<b>Dimensión Temporal</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		Los primeros dos subtítulos poseen signos de exclamación. Y tal como nos dice el autor, en caso de que haya dos o tres signos (!!) para los subtítulos, sólo se coloca uno, por cuestión de estética y espacio.

	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.	X		Los tres subtítulos son mensajes de texto, razón por la cual van en mayúscula.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		Para los dos primeros subtítulos no era necesario el punto, ya que los signos de exclamación de cierre funcionan como punto. Para el tercero sí era necesario el punto, el cual fue utilizado correctamente.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios			No aplica.

	extranjeros de lugares como cines y hoteles.			
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. Los subtítulos son de mensajes de texto por lo que no hay diálogo que poner en guion.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		En el segundo subtítulo hubo un salto, realizado en el primer signo de exclamación de cierre.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 55

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:06:31		00:06:34
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Charlie le quiere hacer comprender a Nick que la orientación sexual no se sabe de un momento a otro o es algo repentino.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Aunque no se puede resaltar mucho la forma piramidal, esta se encuentra presente en los subtítulos, al igual que el cumplimiento con el máximo número de líneas.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Pese a que la primera línea de los subtítulos cumple con esta norma con 27 CPL, la segunda excede con 38 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica. Aunque en esta escena, los personajes se encuentran en el parque, un lugar público, no se escucha alguna voz de fondo.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	Se valida que el término <i>gay</i> vendría a ser un extranjerismo, por lo cual solo habría dos opciones para cambiar ese incumplimiento de norma: la primera, ponerlo en cursiva, acción que no se realizó y la segunda, cambiarlo por <i>gai</i> , ya que, según la RAE, sería la escritura correcta para dicho término en español.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un	X		

	punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica. Si en el caso, esa coma fueran dos puntos para explicar, se mantiene la mayúscula, puesto a que el personaje está indicando un pensamiento propio.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.		X	No se llegó a colocar un punto en la segunda línea, para terminar con la idea.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.		X	En lugar de poner la coma, ya que el personaje tenía intención de explicar, se hubiera colocado los dos puntos.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.		X	Era necesario utilizar los dos puntos en referencia a una breve explicación obviamente, sin la preposición <i>como</i> que le anteceda.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	X		Se utiliza en la segunda línea para mostrar énfasis a lo que dice el personaje.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		Se realiza el salto de línea en el momento adecuado, tomando en cuenta la estructura gramatical en ambas líneas del subtítulo.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.



	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 56

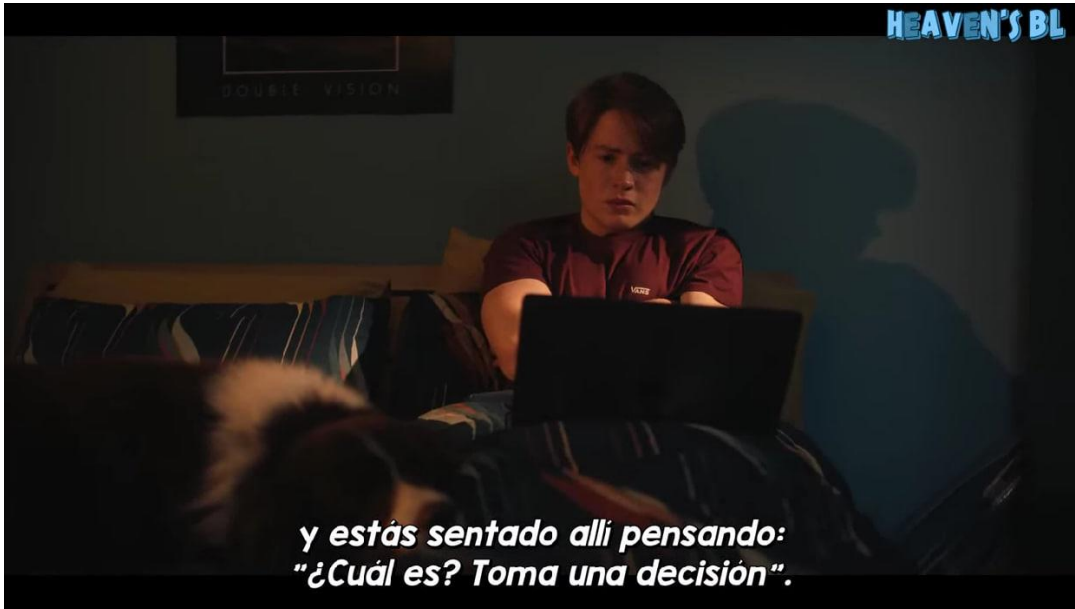
<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:06:13		00:06:16
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Charlie le quiere hacer comprender a Nick que la orientación sexual no se sabe de un momento a otro o es algo repentino.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se puede apreciar una forma piramidal invertida.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Como en otras situaciones, Netflix suele mantenerse dentro de los CPL, con la primera línea con 29 caracteres y la segunda con 25.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		
	No usarse luego de los dos puntos	<b>X</b>		

	(Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	<b>X</b>		Charlie está explicando su situación, es por ello que según lo dicho por el autor se coloca los dos puntos.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	<b>X</b>		Ya que Charlie está enfatizando lo que quiere decir, su diálogo se pone entre comillas.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		El salto se realizó luego de los dos puntos, un buen lugar para hacer el salto.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.

	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 57

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:07:37		00:07:39
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Nick está viendo un video para entender si es bisexual o no.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	Aunque cumple con el máximo de dos líneas, no toman en cuenta la forma piramidal.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con 30 CPL en la primera línea, y 31 CPL en la segunda línea del subtítulo.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	Dado a que el emisor del mensaje del video aún sigue hablando, no se realiza alguna Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla, y se prefiere tomar prioridad a la norma de la sincronización.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Se puede apreciar que tiene concordancia de lo que se encuentra expresado en los subtítulos, con lo que se escucha en la escena.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		Puesto a que se trata de un mensaje oral largo por medio de un dispositivo electrónico, se realiza y cumple correctamente con esta norma.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un			No aplica. Dado a que es la continuación de los subtítulos

	punto.			anteriores.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).	X		La frase que se encuentra en comillas "¿Cuál es?...", se coloca correctamente en mayúscula, dado a que se trataría de un pensamiento propio del personaje que está hablando en el video.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos (≤ 25 CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		Se utilizan adecuadamente los dos puntos, para demostrar una breve explicación de lo que quiere dar a entender el personaje.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	X		Se utilizan correctamente las comillas, ya que el personaje está relatando una historia y quiere enfatizar lo que menciona.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		El salto de línea realizado está respetando la estructura gramatical del subtítulo.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig.,			No aplica.



	etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 58


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:07:22		00:07:24
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Nick está viendo un video para entender si es bisexual o no.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center; font-weight: bold; color: white; margin-top: 10px;"><i>y piensas: "¿Cuál será? Elige de una vez".</i></p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica. El subtítulo en cuestión solo posee una línea.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		<b>X</b>	Netflix, en este caso, no ha cumplido con esta convención, ya que este subtítulo posee 42 caracteres.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	<b>X</b>		Nick está viendo y escuchando un video de YouTube, para estos casos, el autor indica que estos subtítulos se deben colocar en cursiva, por lo que se cumplió correctamente con la norma.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica. Este subtítulo continúa con la idea del subtítulo anterior, por eso empieza en minúscula.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata	<b>X</b>		Tal como se ve, ya que lo que continúa después de los dos puntos está en comillas, se le considera una nueva

	de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			frase, por lo que se escribe con mayúscula.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		El video de donde procede está explicando cierto tema, por lo que es correcto el uso de los dos puntos en ese momento.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	X		Como mencione previamente se está explicando, además de enfatizar ya que quiere que quien vea el video se sienta identificado, por ello es correcto el uso de las comillas.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a			No aplica.

	más en dígitos.			
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 59

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:09:15		00:09:19
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Nick le pregunta a Tara si se sigue llevando bien con sus amigos después de haber publicado una foto de ella con su novia en Instagram.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	Lamentablemente, no se puede resaltar la forma piramidal de los subtítulos.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con esta norma, con 33 CPL en la primera línea y 28 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre y en subtítulos y en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.		X	En vez de poner <i>eh</i> , que vendría hacer una interjección no aceptada para los subtítulos, según el autor base, sería recomendable y necesario colocar los tres puntos suspensivos, resaltando una breve pausa que hace el personaje.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un	X		

	punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica. Pero en caso esta parte de la subtitulación (... <i>eh</i> ,...) cambiará por tres puntos suspensivos, sería necesario poner en mayúscula lo que le prosigue.
	Signos de tránsito, mensajes cortos (≤ 25 CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.		<b>X</b>	No sería recomendable utilizar las comas en repetidas ocasiones y menos cuando se tiene a una interjección en el medio.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)		<b>X</b>	En vez de colocarlo de esta manera <i>Insta</i> , el acrónimo correcto para esta red social es IG.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)		<b>X</b>	Los <i>fansubbers</i> intentaron hacer una abreviación de <i>Instagram</i> , sin embargo, no fue la apropiada, ya que si se desea



				reducir este término, debe ser colocado con las siglas IG.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 60


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <del>Subtítulo convencional</del>		00:09:02		00:09:05
• Fansubbing				
<b>Contexto:</b> Nick le pregunta a Tara si se sigue llevando bien con sus amigos después de haber publicado una foto de ella con su novia en Instagram.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se muestra que Netflix realizó la segmentación de manera que se apreciara una forma piramidal invertida.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		En este caso, Netflix se mantiene dentro del margen indicado, con 35 caracteres en la primera línea y 15 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.		<b>X</b>	
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		Netflix no tiene problema con esta parte de la convención, ya que suele empezar las oraciones con mayúscula.
	No usarse luego de los dos puntos			No aplica.

	(Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. Solo hay un personaje hablando así que los guiones no son necesarios.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		El salto se realiza después de una coma, que simboliza una pausa breve por lo que para el espectador es más fácil entender el subtítulo.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al			No aplica.

	10 en letras.			
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 61

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:12:06		00:12:08
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Tori le está fastidiando a Charlie, porque está nervioso, esperando a Nick.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	<b>X</b>		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	<b>X</b>		Se puede demostrar una forma piramidal invertida, al igual que el cumplimiento con el máximo número de líneas.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		<b>X</b>	
<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		


<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		<b>X</b>	Aunque la segunda línea cumple con esta norma, con 13 CPL, la primera excede con 38 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		Se respeta y verifica un espacio de tiempo para que se presente los siguientes subtítulos que le prosiguen a estos analizados.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		Se valida que se utiliza el signo tanto en la apertura como en el cierre de la interrogación,
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica. Aunque sea una interjección, <i>Wow</i> no deja de ser perteneciente del lenguaje estadounidense, por lo que debería ir en cursiva, sin embargo, se debe tener en cuenta, por obvias razones, que no debería ser parte de un subtítulo, tal como indica el autor base, una interjección sirve para expresar asombro, tristeza o duda por parte del personaje, mas no para traducirlo como un diálogo en sí.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		Si en caso se llegará a excluir la interjección <i>Wow</i> , puesto a que no debería subtitularse, según el autor base, esta norma se seguiría cumpliendo con la palabra que le prosigue a la interjección, el cual está colocado en mayúscula correctamente.

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	<b>X</b>		En este caso, la coma que se encuentra en la primera línea demuestra el uso correcto de esta misma, haciendo referencia a una breve pausa que hace el personaje.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		<b>X</b>	Si en caso se hubiera reducido los términos, como la interjección <i>Wow</i> o el CPL en la primera línea, se hubiera podido alcanzar las dos líneas de subtítulo en una sola, y así no hubiera habido algún salto de línea en el momento incorrecto, donde se pierde un poco el mensaje que quiere dar a entender el personaje.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr.,			No aplica.



	Sra., Dr., km, N.º , 3.º, etc.)			
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 62


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <del>Subtítulo convencional</del>		00:11:48		00:11:52
• Fansubbing				
<b>Contexto:</b> Tori le está fastidiando a Charlie, porque está nervioso, esperando a Nick.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center; font-weight: bold; color: white; margin-top: 10px;">¿Aún no estás listo para casarte entonces?</p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica. El subtítulo solo tiene una línea.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		<b>X</b>	Netflix no ha realizado una segmentación por lo que la única línea de este subtítulo tiene 42 caracteres, por lo que esta parte de la convención no se ha cumplido.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica. La escena se realiza dentro de la habitación de Charlie.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	<b>X</b>		
	Se utiliza en el momento adecuado.	<b>X</b>		Tori está diciendo una pregunta de forma sarcástica, así que su uso es correcto.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica. El signo de interrogación (de cierre) funciona como punto, así que no es necesario colocar uno como tal.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica. Aunque hubiera sido correcto hacer un salto, así los caracteres se hubieran mantenido dentro de los 37 CPL.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig.,			No aplica.

	etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 63

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:14:34		00:14:38
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Nick y Darcy están conversando por mensaje sobre sus citas dobles que tendrán con Charlie y Tara el día de mañana, y quieren incluir a Elle y Tao también.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	<b>X</b>		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	<b>X</b>		Se puede apreciar la forma piramidal que existe en estos subtítulos, al igual que el máximo número de líneas.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		<b>X</b>	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco		X	Puesto a que se trata de un mensaje por celular, los <i>fansubbers</i> optaron por un color amarillo.
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Cumple con esta norma, con 34 CPL en la primera línea y 19 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	No existe ya que estos subtítulos se mantienen por mucho tiempo en pantalla y no deja espacio temporal para que los subtítulos que los prosiguen se presenten.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		X	Aunque sí cumple con lo que se visualiza en pantalla, los subtítulos se mantienen en pantalla por mucho tiempo, pese a que ya ha habido un cambio de escena.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		Tal como menciona el autor base, es necesario colocar en cursiva los mensajes largos que provienen de un dispositivo electrónico, en este caso, de un celular.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración	X		

	o después de un punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).	X		Se utiliza correctamente el uso de la mayúscula, dado a que Darcy está escribiendo lo que piensa de la cita doble y qué deberían invitar a sus otros amigos también.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		Se utiliza correctamente el uso de los dos puntos, dado a que se está explicando lo que ha escrito un personaje.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	Se podría haber reducido el CPL para que todo pueda alcanzar en una línea, y así, evitar que se rompa la idea del mensaje, sin embargo, en esta ocasión, realizaron un mal salto de línea, puesto a que están separando al verbo de su sustantivo, dejando en duda <i>a dónde deberían ir Tao y Elle</i> .
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.



	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º , 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 64

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:14:20		001425
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Nick y Darcy están conversando por mensaje sobre sus citas dobles que tendrán con Charlie y Tara el día de mañana, y quieren incluir a Elle y Tao también.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center;"><b>TAO Y ELLE DEBERÍAN VENIR A NUESTRA CITA DOBLE.</b></p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Aunque no se note muy bien, hay una forma piramidal invertida.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Netflix cumple con esta convención, con 25 caracteres en la primera línea y 21 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		El mensaje de texto aparece en pantalla, junto a este, los subtítulos, por lo que hay una buena sincronización.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica. La escena se realiza dentro de las habitaciones de cada una.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.
	No usarse luego de los dos puntos			No aplica.

	(Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.	X		El subtítulo refleja un mensaje de texto corto, por lo que es correcto que se coloque en mayúscula.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		El salto se realiza luego del verbo, lo cual es correcto.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.

	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 65

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>	00:15:05	00:15:11		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Nick, Charlie, Tara y Darcy están coordinando para incluir a Elle y Tao para que también tengan una cita con ellos.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).		X	Los <i>fansubbers</i> optaron por poner la traducción de cada mensaje en la parte superior de cada uno de estos, por lo cual, no estaría cumpliendo con esta norma.
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	Aunque sí se valida que en los tres distintos subtítulos que se muestran en pantalla, se aprecia una forma piramidal, sin embargo, no cumplen con la máxima cantidad de líneas, ya que se presentan seis líneas de subtítulos en

				total.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	Se valida que la fuente utilizada ha sido <i>Didact Gothic</i> .
<b>Color de letra</b>	Blanco		X	Se utiliza un color amarillo para identificar que estos subtítulos provienen de mensajes de texto.
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	Se puede validar a simple vista que no cumple con esta norma, dado a que tanto el subtítulo 2 como el 3 se presentaron cuando el subtítulo 1 aún se encontraba en pantalla.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.		X	Pese a que sí existe sincronización entre lo visual y los subtítulos, se verifica que los subtítulos 1, 2 y 3 se mantienen en pantalla a pesar de que ya hay cambio de escena.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.	X		Se verifica que en el subtítulo 3, Charlie aún no termina su idea, por lo que se coloca los tres puntos suspensivos correctamente.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo		X	Puesto a que se trata de mensajes de texto por celular, según el autor base, si son largos, estos deben ser colocados en cursiva, tal como los <i>fansubbers</i> aplicaron para sus subtítulos 2 y 3. Sin embargo, el subtítulo 1 debería haberse puesto en mayúscula, dado a que es un mensaje corto, por lo que no se cumple

	electrónico.			con esta norma en su totalidad. Además, el término <i>gays</i> , debería haberse colocado en cursiva, puesto a que es un extranjerismo, o caso contrario, ponerlo de esta manera <i>gais</i> .
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).	X		En todos los subtítulos se está aplicando el uso de mayúscula después de los dos puntos, lo cual vendría a ser correcto, puesto a que son los pensamientos directos que está teniendo cada personaje.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.		X	El subtítulo 1 es considerado corto, por lo que era necesario, tal como indica el autor base, colocarlo en mayúscula.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		Se utiliza correctamente el uso de los dos puntos, ya que se está explicando lo que indica cada personaje.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	Tanto en el subtítulo 1 como en el 3 no se está respetando la estructura gramatical, puesto que está dividiendo al verbo principal de su complemento.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos,			No aplica.



	FBI, UNESCO, BCE, etc.)			
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º , 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 66


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6		
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>	00:14:52	00:14:57
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>		
<b>Contexto:</b> Nick, Charlie, Tara y Darcy están coordinando para incluir a Elle y Tao para que también tengan una cita con ellos.		
<b>Imagen del subtítulo</b>		
<i>Subtítulo 1:</i>		
<i>Subtítulo 2:</i>		
<i>Subtítulo 3:</i>		
<b>Tipos de dimensiones</b>		

<b>Dimensión Espacial</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		Tal como se puede apreciar en el subtítulo 1, se cumple con colocar los subtítulos en la parte inferior. Para los otros dos subtítulos, se prefirió colocar en la parte superior ya que los mensajes aparecían en pantalla y colocar texto encima de ellos arruinaría el disfrute visual del espectador.
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica. Los tres subtítulos constan de una línea.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Los tres subtítulos cumplen con la convención. El primero con 26 caracteres, el segundo con 28 y el tercero con 36.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de</b>	Aparecen tanto en la	X		

<b>interrogación y exclamación</b>	apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		El segundo subtítulo cumple con esta convención, ya que el mensaje refleja pregunta.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.	X		Se cumple con esta normativa, ya que en el segundo subtítulo se utiliza los tres puntos suspensivos para expresar duda.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	Al ser mensajes largos, estos deberían ir en cursiva.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.		X	Los tres mensajes superan lo que se considera un mensaje corto, es por ello que no debe usarse en mayúscula.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		El tercer subtítulo utiliza correctamente el punto, mientras que los otros dos no lo necesitan, ya que tienen otros signos que lo reemplazan.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para			No aplica.

	enfatar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 67

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>		00:20:43		00:20:47
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> La profesora le pide a Tara y Darcy que se apuren por que llegaron tarde y se encuentren en sus posiciones para el concierto.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Aunque no se resalta mucho, se valida que existe una forma piramidal invertida y cumple con el número máximo de líneas.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Se llega a cumplir con esta norma, con 36 CPL en la primera línea y con 29 CPL en la segunda línea de los subtítulos.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Se puede apreciar la sincronización que existe tanto en el aspecto visual como auditivo con los subtítulos.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Se verifica que los personajes están con otros estudiantes que son parte de la orquesta, los cuales se están organizando para la presentación, y por ende, también están hablando, sin embargo, los <i>fansubbers</i> priorizaron a los personajes que están en primer plano.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo		X	La interjección <i>chop-chop</i> vendría a ser propia de la lengua extranjera, por lo cual debería colocarse en cursiva. Sin embargo, en este caso, más que utilizar la cursiva, sería recomendable buscar alguna equivalencia en español, como por ejemplo: <i>apúrense</i> , <i>dense prisa</i> , <i>etc.</i> y así, evitar utilizar cualquier

	electrónico.			interjección, que como menciona el autor base, se debe evitar a toda costa.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		Aunque el personaje hace una breve pausa, la idea cambia, por lo que es necesario el uso del punto y aparte que se coloca en la segunda línea.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		Se visualiza que ambas líneas respetan la estructura gramatical y mantienen la idea principal para cada línea del subtítulo.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE,			No aplica.



	etc.)			
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º , 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 68


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:20:28		00:20:34
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> La profesora le pide a Tara y Darcy que se apuren por que llegaron tarde y se encuentren en sus posiciones para el concierto.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se puede observar una forma piramidal invertida.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Esta norma se cumple, ya que se puede observar que ambas líneas se encuentran dentro del margen de lo aceptable. Con 34 caracteres en la primera línea y 27 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	<b>X</b>		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	<b>X</b>		La escena se realiza dentro de una auditorio con muchos alumnos hablando, aun así esta convención se cumple.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	<b>X</b>		El subtítulo empieza con un nombre propio, por lo que con más razón se cumplió con esta convención.

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	<b>X</b>		Se está enumerando a las personas que están llegando así que es correcto su uso.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica. Solo la profesora está hablando.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		Se realiza un salto adecuado después del punto, cuando acaba la primera oración.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.

<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 69

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		<i>00:23:45</i>		<i>00:23:50</i>
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Tara empieza a sentirse mal debido a todos los comentarios que ha recibido en Instagram tras subir un post donde se declaraba lesbiana.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	<b>X</b>		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		<b>X</b>	Lamentablemente, no se puede notar la forma piramidal que el propio autor base pide para mejorar el aspecto visual de los subtítulos.

<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		<b>X</b>	
<b>Color de letra</b>	Blanco	<b>X</b>		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	<b>X</b>		Estos subtítulos llegan a estar al tope de la norma, con 36 CPL en la primera línea y 37 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		<b>X</b>	No existe algún espacio temporal de como mínimo 1 segundo, dado a que no hay cambio de escena y el mismo personaje continúa relatando su diálogo.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	<b>X</b>		Se puede apreciar la coordinación de lo que se ve, escucha y se lee en los subtítulos.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		<b>X</b>	El término <i>Instagram</i> , también es considerado un extranjerismo, por lo cual debería ser colocado en cursiva, o caso contrario, buscar alguna equivalencia en español: imágenes y videos al instante, etc.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un	<b>X</b>		

	punto.			
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica. Pero si en caso se colocará los dos puntos en vez de la preposición que está acompañado de una coma ( <i>como</i> ), se debe colocar en mayúscula lo que le prosigue, puesto a que se trataría de un pensamiento propio del personaje.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.		<b>X</b>	Aunque cumple con el uso correcto de la coma en la primera línea del subtítulo, en la segunda línea no es así, ya que debería haberse colocado los dos puntos, resaltando que el personaje tiene intención de explicar, y no solo hacer una breve pausa.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.		<b>X</b>	No se utilizó los dos puntos, cuando deberían ser colocados en la segunda línea para hacer una explicación.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	<b>X</b>		Se cumple con esta norma, dado a que el personaje quiere mostrar énfasis e importancia en esta frase o comentario que ha leído en <i>Instagram</i> , por lo que se coloca en comillas.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.



	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 70

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 6				
<b>Tipo de Subtítulo</b>	<b>Tiempo de entrada</b>	<b>Tiempo de salida</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>	00:06:33	00:06:30		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Tara empieza a sentirse mal debido a todos los comentarios que ha recibido en Instagram tras subir un post donde se declaraba lesbiana.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Los subtítulos han mantenido la forma piramidal, guardando la estética.

<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Nuevamente se cumple con la convención. La primera línea tiene 29 caracteres y 35 la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	El personaje está hablando muy rápido, por lo cual el traductor no pudo dejar un tiempo entre subtítulos.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.		X	<i>Instagram</i> es una palabra originaria del inglés, por lo que debería ir en cursiva, convención que no se ha cumplido en esta plataforma profesional.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un			No aplica. En este caso, la primera palabra está en minúscula porque es una

	punto.			continuación del subtítulo anterior, por ello no requiere mayúscula.
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).	X		A pesar de que no debería usarse las mayúsculas luego de los dos puntos, al ser la palabra Dios, esta se debe escribir con mayúscula porque es un nombre propio.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		El personaje está explicando lo que le han dicho, por ello es correcto su uso.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.	X		El personaje está mencionando lo que otra personas le han dicho, por ello es que se han colocado entre comillas.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig.,			No aplica.

	etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 71

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 7				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:02:22		00:02:24
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Charlie va a ir al cine con sus amigos de Nick, por lo que su papá le está diciendo a qué hora va a venir a recogerlo.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Se llega a cumplir con esta norma, con 37 CPL en la primera línea y 5 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	No existe un desfase mínimo de un segundo entre subtítulos, dado a que los personajes continúan con su diálogo.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.	X		Para esta escena, se utilizan los dos puntos para determinar la hora.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		Puesto a que dos personajes se encuentran conversando, se utiliza correctamente el guion.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al			No aplica.



	10 en letras.			
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).	X		Se utilizan correctamente los dos puntos con los números escritos en dígitos para representar la hora.

## LISTA DE COTEJO N.º 72

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 7				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <del>Subtítulo convencional</del>		00:02:05		00:02:09
• Fansubbing				
<b>Contexto:</b> Charlie va a ir al cine con sus amigos de Nick, por lo que su papá le está diciendo a qué hora va a venir a recogerlo.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se observa una forma piramidal invertida.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	X		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		El subtítulo ha cumplido con la dimensión, con 29 caracteres en la primera línea y con 5 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre y en subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica. Aunque la escena ocurre en la calle, los personajes se encuentran en un estacionamiento, es por ello que no se escuchan más voces.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.	X		
	Se utiliza en el momento adecuado.	X		
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		En este caso, padre e hijo están hablando, por lo que era necesario el uso del guion.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		Debido a que el subtítulo cuenta con un diálogo entre dos personajes, es correcto que el salto se haga guiándose del guion.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.

<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).	<b>X</b>		Tal como se ve, se menciona las 10:00, tal y como el autor indica que se debe colocar la hora.

## LISTA DE COTEJO N.º 73

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 7				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:09:54		00:10:00
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Nick le cuenta a su mamá de lo mal que se siente por tener amigos que se burlan de Charlie solo porque su orientación sexual es distinta.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	No se puede apreciar la forma piramidal, dado a que son casi la misma longitud ambas líneas del subtítulo.


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Se verifica que la primera línea del subtítulo sí cumple con esta norma, con 35 CPL, sin embargo, la segunda incumple dicha norma con 39 CPL.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.	X		Se utilizan correctamente los tres puntos suspensivos para mostrar o hacer referencia a una pausa corta que hace el personaje.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).		X	Aparte de colocar un espacio innecesario luego de los tres puntos suspensivos, se valida que se coloca erróneamente en minúscula el texto que continúa, por lo que no estaría cumpliendo con esta norma.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	No se realiza correctamente el salto de línea, dado a que está separando y dejando sola a la proposición, cuando debería haber hecho el salto de línea antes de <i>por</i> .
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig.,			No aplica.



	etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 74

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 7				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:09:38		00:09:47
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> Nick le cuenta a su mamá de lo mal que se siente por tener amigos que se burlan de Charlie solo porque su orientación sexual es distinta.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.		X	No se puede apreciar correctamente una forma piramidal.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	X		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Netflix en este caso no cumple con los CPL, con la primera línea de 38 y la segunda de 35.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.		X	Después de decir <i>son</i> , el personaje hace una breve pausa, por lo que era necesario colocar los tres puntos suspensivos.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de			No aplica.

	los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	<b>X</b>		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	<b>X</b>		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.

	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 75

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 7				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
• <b>Subtítulo convencional</b>		00:15:14		00:15:16
• <b>Fansubbing</b>				
<b>Contexto:</b> Tao se disculpa con Elle porque siempre le cuenta de sus problemas, pero Elle le dice que ella le hizo lo mismo cuando estaba en su anterior escuela.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	<b>X</b>		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	<b>X</b>		


<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman		X	
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Estos subtítulos cumplen con esta norma, con 36 CPL en la primera línea y 25 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	Puesto a que Elle, el personaje que está hablando, aún sigue conversando con Tao, no existe un espacio de tiempo entre subtítulos.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.	X		Dado a que Truham se trata de un instituto de educación secundaria, se debe colocar en mayúscula por ser nombre propio.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.		X	Puesto a que Truham hace referencia al nombre propio de un establecimiento institucional, se debe colocar entre comillas.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	Se verifica que se está separando al pronombre posesivo de su sustantivo, por lo que no estaría respetando la estructura gramatical.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.



<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 76


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 7				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:14:59		00:15:01
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Tao se disculpa con Elle porque siempre le cuenta de sus problemas, pero Elle le dice que ella le hizo lo mismo cuando estaba en su anterior escuela.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center; font-weight: bold; color: white; margin-top: 10px;">Yo hice lo mismo contigo en mi último semestre en Truham.</p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se aprecia una forma piramidal.

<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Netflix se mantiene dentro de los caracteres permitidos, con 24 en la primera línea y 32 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		Se pudo apreciar una diferencia de tiempo entre subtítulos.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Existe una fuerte coordinación de lo que se escucha y visualiza con lo que se expresa en los subtítulos.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.			No aplica.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.	X		Puesto a que se hace referencia a un instituto estadounidense Truham, se coloca en mayúscula.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.		X	
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al			No aplica.

	10 en letras.			
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 77

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 8				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>		00:03:18		00:03:21
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<b>Contexto:</b> El profesor está hablando sobre el día festivo que realiza su escuela.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se puede apreciar la forma piramidal que existe en los subtítulos, al igual que el máximo número de líneas.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	Los fansubbers optaron por utilizar el


	Times New Roman			Didact Gothic.
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Se valida que estos subtítulos cumplen con la norma, con 35 CPL en la primera línea y 14 CPL en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	No existe dado a que el personaje aún continúa hablando y no permite un espacio temporal.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		Aunque los personajes se encuentran en un salón de clases, donde también están otros estudiantes conversando, solo se prioriza a los personajes de primer plano.
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.	X		En esta ocasión, se pone en mayúscula el nombre propio de dos instituciones de educación secundaria: Truhan y Higgs. Asimismo, se tomó en cuenta a un día festivo que se celebra en las instituciones de los Estados Unidos: Día del Deporte, festividad casi similar a las famosas olimpiadas que se realizan en las escuelas en Perú.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			No aplica.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.		X	Dado a que Truhan y Higgs son dos nombres propios de instituciones educativas, según el autor base, estas deben ir en comillas para resaltar que se tratan de sitios propios de los EE.UU.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		De acuerdo con la RAE, el guion también puede ser un signo ortográfico para unir palabras o nombres, siempre y cuando estas se mantengan sin alguna modificación al momento de unirse. Por lo cual, en estos subtítulos, se puede verificar que se aplicó correctamente el uso del guion en Truhan-Higgs.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.



	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º , 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 78


<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 8				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:03:05		00:03:09
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<b>Contexto:</b> El profesor está hablando sobre el día festivo que realiza su escuela.				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
 <p style="text-align: center;"><b>que el Día Deportivo Truham-Higgs es el viernes.</b></p>				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Cumple tanto con la forma piramidal como con el número máximo de líneas.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o Times New Roman	X		

<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Netflix cumple con esta convención, con 33 en la primera línea y 14 en la segunda.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Se pudo apreciar la buena sincronización que existía entre lo que se escuchaba y leía en los subtítulos.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.			No aplica.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.	X		
	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata			

	de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.	X		
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.			
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.		X	Dado a que se menciona a dos nombres propios de centros educativos pertenecientes a los EE.UU., se deben colocar entre comillas.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.	X		
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.	X		
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a			No aplica.

	más en dígitos.			
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 79

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 8				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Subtítulo convencional</b></li> </ul>		00:10:35		00:10:37
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Fansubbing</b></li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Se escucha al Director, por medio del megáfono de la escuela, que la profesora a cargo va a dar permiso a todos los estudiantes a que participen como espectadores en el partido de <i>rugby</i>.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.	X		Se puede resaltar la forma piramidal que hay en los subtítulos.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o		X	


	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.	X		Se cumplió con esta norma, con 31 CPL en la primera línea y 19 CPL en la segunda línea.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.		X	Puesto a que el director, el personaje que está mencionando dicho diálogo, continúa anunciando las actividades seguidamente, no se puede dar un espacio temporal entre subtítulos.
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		Cumple con esta norma, dado a que el personaje está hablando a través del altavoz de la escuela, por lo que debe ir en cursiva dichos subtítulos.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.

	No usarse luego de los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			No aplica.
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.		X	No cumple con esta norma, dado a que los nombres de equipo rojo y azul, no se consideran nombres propios, se deben colocar en minúscula y no en mayúscula.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.			No aplica.
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		Puesto a que el personaje quiere dar una breve pausa, se utiliza la coma correctamente.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Salto de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.		X	En esta ocasión, se debió hacer el salto de línea después de la palabra <i>azul</i> , puesto a que estaría dejando inconcluso la idea si solo queda hasta <i>contra</i> la primera línea.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento			No aplica.



	(doc., av., pág., sig., etc.)			
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.
	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 80

<b>Producto Audiovisual:</b> Heartstopper - Episodio 8				
<b>Tipo de Subtítulo</b>		<b>Tiempo de entrada</b>		<b>Tiempo de salida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <del>Subtítulo convencional</del></li> </ul>		00:10:20		00:10:22
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fansubbing</li> </ul>				
<p><b>Contexto:</b> Se escucha al Director, por medio del megáfono de la escuela, que la profesora a cargo va a dar permiso a todos los estudiantes a que participen como espectadores en el partido de <i>rugby</i>.</p>				
<b>Imagen del subtítulo</b>				
				
<b>Tipos de dimensiones</b>				
<b>Dimensión Espacial</b>				
Convención profesional	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo cumple con la convención?		Comentario
		Si	No	
<b>Ubicación de los subtítulos</b>	Los subtítulos se encuentran ubicados en la parte inferior (Excepciones: si existe información importante de la escena en la parte inferior o hay poca visibilidad en la parte inferior).	X		
<b>Segmentación y número de líneas</b>	Existe una forma piramidal en los subtítulos, con un máximo de dos líneas para cada escena.			No aplica. Puesto a que solo tiene una línea de subtítulo.
<b>Tipo de fuente</b>	Helvética, Arial o	X		

	Times New Roman			
<b>Color de letra</b>	Blanco	X		
<b>Número de caracteres por línea</b>	No excede los 37 CPL.		X	Netflix no cumplió con esta convención al tener una línea con 40 caracteres.
<b>Dimensión Temporal</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Pausa entre subtítulos y tiempo en pantalla</b>	Existe una diferencia entre los subtítulos de mínimo 1s y máximo 6s.	X		
<b>Sincronización</b>	Hay sincronización entre el aspecto visual o auditivo, y el subtítulo.	X		Se demostró una sincronización entre el aspecto visual y auditivo con los subtítulos que se presentaron en pantalla.
<b>Múltiples voces</b>	Se prioriza al personaje de primer plano.	X		
<b>Dimensión Ortotipográfica</b>				
<b>Convención profesional</b>	<b>Consideraciones de la convención</b>	<b>¿El subtítulo cumple con la convención?</b>		<b>Comentario</b>
		<b>Si</b>	<b>No</b>	
<b>Signos de interrogación y exclamación</b>	Aparecen tanto en la apertura como cierre de la exclamación o interrogación.			No aplica.
	Se utiliza en el momento adecuado.			No aplica.
<b>Puntos suspensivos</b>	Hacen referencia a una interrupción, duda, pausas cortas o ideas incompletas.			No aplica.
<b>Cursiva</b>	Para personajes fuera de escena, <i>lyrics</i> de canciones, palabras extranjeras, o pensamientos o mensajes largos escritos desde un dispositivo electrónico.	X		El subtítulo alude a un mensaje dicho por un altavoz, por lo que es correcto el uso de la cursiva.
<b>Mayúsculas</b>	Al iniciar una oración o después de un punto.			No aplica.
	No usarse luego de			No aplica.

	los dos puntos (Excepción: si se trata de una cita o pensamiento directo del personaje, se escribe con mayúscula).			
	Uso adecuado luego de los puntos suspensivos (interrupción o continuación de una idea).			No aplica.
	Signos de tránsito, mensajes cortos ( $\leq 25$ CPL), nombres de lugares, etc.			No aplica.
<b>Puntuación</b>	<b>Punto:</b> Para terminar una idea u oración.		X	
	<b>Coma:</b> Para hacer una pausa breve, enumeración o para el uso de vocativos.	X		La idea del subtítulo aún no termina, por lo que se ha colocado una coma en lugar de un punto.
	<b>Dos puntos:</b> Para hacer una enumeración o explicación.			No aplica.
	<b>Comillas:</b> Para enfatizar frases o palabras. También para nombres propios extranjeros de lugares como cines y hoteles.			No aplica.
<b>Guion</b>	Se utiliza cuando existe diálogo entre dos personajes o también para unir dos palabras.			No aplica.
<b>Saltos de línea</b>	Respetar la estructura gramatical.			No aplica.
<b>Abreviaciones</b>	Siglas (acrónimos, FBI, UNESCO, BCE, etc.)			No aplica.
	Por contracción (Sr., Sra., Dr., km, N.º, 3.º, etc.)			No aplica.
	Por truncamiento (doc., av., pág., sig., etc.)			No aplica.
<b>Números</b>	Se escriben del 0 al 10 en letras.			No aplica.

	Se escriben de 11 a más en dígitos.			No aplica.
	Se escriben con dos puntos seguidos en dígitos para indicar la hora (por ejemplo, 12:30).			No aplica.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Comparación del cumplimiento de las convenciones profesionales entre un subtítulo profesional y un Fansub de una serie romántica, Lima, 2023", cuyos autores son PISSANI DIAZ KELLY SOFIA, BARRIOS MEZA RUBI XIOMARA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 7.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN <b>DNI:</b> 45816132 <b>ORCID:</b> 0000-0003-4105-7866	Firmado electrónicamente por: JREVILLAC el 30-06- 2023 19:19:09

Código documento Trilce: TRI - 0557634